叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《奇幻爱好者》杂志，第2卷，第3期，(the Fantasy Fan, Volume 2, Number 3,) 000001

2. 《奇幻爱好者》杂志，第2卷，第3期，(the Fantasy Fan, Volume 2, Number 3,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《奇幻爱好者》杂志，第2卷，第3期，(The Fantasy Fan, Volume 2, Number 3,)

[[-] [noʊt] :
[Transcriber's Note :
[转录员的 笔记 :

[转录者注:

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ][sæd] , [sæd] ['stɔːri]
A SAD , SAD STORY
一个 伤心 , 伤心 故事

一个悲伤的故事

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][læst] ['sʌmər] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [spə'sɪfɪk] ,
Once upon a time , a year ago last summer , to be more specific ,
一次 之上 一个 时间 , 一个 年 前 最后的 夏天 , 到 是 更多的 具体的 ,

很久很久以前，更确切地说，是去年夏天，

[aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə][bɜːrn] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ðæn; ðən][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ,
I had money to burn , but rather than burn it ,
我 有 钱 到 烧伤 , 但 相当 比 烧伤 它 ,

我当时钱多得没处花，但我没有烧掉它，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [lɔːntʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fæntəsi] - ['lʌvɪŋ] ['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]
I decided to launch an attack upon the fantasy - loving public in the form of
我 决定 到 发射 一个 攻击 之上 这 幻想 - 爱 民众 在 这 形式 的
[ə; eɪ][fæn] ['mægəziːn] .
a fan magazine .
一个 扇子 杂志 .

我决定以粉丝杂志的形式，向热爱奇幻题材的大众发起进攻。

[juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] .
You've guessed it — the result was none other than THE FANTASY FAN .
你已经 猜对了 它 — 这 结果 曾是 没有任何 其他 比 这 幻想 扇子 .

你猜对了——结果正是《奇幻迷》。

[aɪ] [pleɪst] [ɪ'nʌf] ['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ventʃər] [tuː; tə][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
I placed enough capital in the venture to start it off .
我 放置 足够的 首都 在 这 风险投资 到 开始 它 离开 .

我为这个项目投入了足够的启动资金。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
Needless to say , I was disappointed with the results , as far as
不必要 到 说 , 我 曾是 失望的 和 这 结果 , 作为 远的 作为
[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][goʊz] — [its] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [wei] .
circulation goes — it's always that way .
循环 去 — 它是 总是 那 方式 .

毋庸置疑，我对血液循环方面的结果感到失望——总是这样。

[ˌɪnɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [geɪm] [ə'laʊz] [fɔːr; fər] ['prɪti] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][dʒʌst]

Inexperience	**with**	**the**	**publishing**	**game**	**allows**	**for**	**pretty**	**pictures**	**of**	**people**	**just**
缺乏经验	和	这	出版	游戏	允许	为了	漂亮的	图片	的	人们	只是

['daɪɪŋ] [tuː; tə] [send] [ɪn] [ðer; ðər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] ['mægəziːn] ,

dying	**to**	**send**	**in**	**their**	**dollars**	**to**	**your**	**new**	**magazine**	**,**
垂死	到	发送	在	他们的	美元	到	你的	新的	杂志	,

缺乏出版经验会导致杂志封面照片过于精美，让人觉得读者都渴望为你的新杂志付费。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld][fækts]['sɜːrt(ə)nli] [θroʊ] [aɪs] - ['wɔːtər][ɑːn] [er] - ['kɑːslz] .

but	**the**	**cold**	**facts**	**certainly**	**throw**	**ice**	**-**	**water**	**on**	**air**	**-**	**castles**	**.**
但	这	寒冷的	事实	当然	扔	冰	-	水	在	空气	-	城堡	.

但冷酷的事实无疑会给空中楼阁泼上一盆冷水。

[ɪk'spɪriəns] [ʃoʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [mʌst; məst] [faɪt] [fɔːr; fər] ['evri] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

Experience	**shows**	**that**	**a**	**publisher**	**must**	**fight**	**for**	**every**	**subscription**	**.**
经验	演出	那	一个	出版商	必须	斗争	为了	每一个	订阅	.

经验表明，出版商必须争取每一份订阅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd][hɑːrd] [nɔks] .

It	**is**	**filled**	**with**	**disappointments**	**and**	**hard**	**knocks**	**.**
它	是	已填	和	失望	和	难的	敲门声	.

它充满了失望和挫折。

['æftər][ɔːl] , ['mægəzinz] [ɑːr; ər] ['lʌkʃəriz] , [pər'tɪkjələrli] ['fɪkʃ(ə)n] ['mægəzinz] ,

After	**all**	**,**	**magazines**	**are**	**luxuries**	**,**	**particularly**	**fiction**	**magazines**	**,**
后	全部	,	杂志	是	奢侈品	,	特别	小说	杂志	,

毕竟，杂志是奢侈品，尤其是小说类杂志。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [fæn] ['mægəzinz] — [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] ['lʌkʃəriz]

and	**even**	**more**	**particularly**	**fan**	**magazines**	**—**	**and**	**people**	**can't**	**afford**	**luxuries**
和	甚至	更多的	特别	扇子	杂志	—	和	人们	不能	买得起	奢侈品

['dʊrɪŋ] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][dʒʌst][ə'baʊt] [sɪ'kjʊr] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

during	**times**	**when**	**they**	**can**	**just**	**about**	**secure**	**money**	**enough**	**to**	**live**	**on**	**.**
期间	时代	什么时候	他们	能	只是	关于	安全的	钱	足够的	到	居住	在	.

尤其是粉丝杂志——在人们勉强能挣到足够生活费的时候，他们根本负担不起奢侈品。

[fæn'tæstɪk]['fɪkʃ(ə)n] ['mægəzinz] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [hjuːdʒ] [sək'sesɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk]

Fantastic	**fiction**	**magazines**	**have**	**never**	**been**	**huge**	**successes**	**with**	**the**	**general**	**public**
极好的	小说	杂志	有	绝不	到过	巨大的	成功	和	这	一般的	民众

,

,

,

奇幻小说杂志从未在大众中取得过巨大成功。

[huːz] ['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrɑːn] .

whose	**average**	**intelligence**	**is**	**that**	**of**	**a**	**moron**	**.**
谁	平均的	智力	是	那	的	一个	白痴	.

他的平均智力水平如同白痴。

[ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv] ['fæntəsi] [hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪər] [taɪp] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr]

The	**lovers**	**of**	**fantasy**	**have**	**a**	**higher**	**type**	**of**	**intellect**	**,**	**and**	**are**	**therefore**
这	恋人	的	幻想	有	一个	更高	类型	的	智力	,	和	是	所以

['veri] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] .

very	**few**	**in**	**number**	**.**
非常	很少	在	数字	.

喜爱奇幻题材的人智力水平较高，因此人数很少。

[aɪ] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] - , - ['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv] - ,

I	**doubt**	**that**	**there**	**are**	**150**	**,**	**000**	**people**	**in**	**this**	**country**	**of**	**125**	**,**
我	怀疑	那	那里	是	-	,	-	人们	在	这	国家	的	-	,

我怀疑在这个人口只有1250000的国家里，真的有15万人吗?

- , - [huː] [kæn; kən] ['riːəli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['saɪəns] [ænd; ənd] [wɪrd] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['pʌblɪʃt]
000 , 000 who can really appreciate the science and weird fiction that is published
- , - WHO 能 真的 欣赏 这 科学 和 诡异的 小说 那 是 已发布
[ɪn] [kən'tempəreri] ['mægəzinz] .
in contemporary magazines .
在 当代的 杂志 .

000,000 人能够真正欣赏当代杂志上发表的科幻和怪诞小说。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - [klæs] - [prbli'keiʃnz] .
They are what you call ' class ' publications .
他们 是 什么 你 称呼 - 班级 - 出版物 .

它们是所谓的"一流"刊物。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] ['riːdər] [ɪn][faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fæntəsi] ['mægəzinz] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [bɪt]
And not one reader in five hundred of these fantasy magazines is the least bit
和 不是 一 读者 在 五 百 的 这些 幻想 杂志 是 这 至少 少量
['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] " [fæn] " ['æŋg(ə)l] — [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər][ɑːr; ər] ['lɔɪəl]
interested in the " fan " angle — but those of them that are are loyal
感兴趣的 在 这 " 扇子 " 角度 — 但 那些 的 他们 那 是 是 忠诚
[tuː; tə][ðə; ði][læst] .
to the last .
到 这 最后的 .

在五百本奇幻杂志中，没有一个读者对"粉丝"角度感兴趣——但那些感兴趣的读者会一直忠诚到最后。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [wɜːrθ] ['fɪfti] ['ɔːrd(ə)neri] ['riːdɚz] .
Each of them is worth fifty ordinary readers .
每个 的 他们 是 值得 五十 普通的 读者 .

他们每个人对五十位普通读者来说都具有同等价值。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][fæn] ['mægəzinz] ,
They are the only ones that are interested in the fan magazines ,
他们 是 这 仅有的 一个 那 是 感兴趣的 在 这 扇子 杂志 ,

只有他们对粉丝杂志感兴趣。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [ðə; ði][ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd][fæn] ['mægəzinz] [wɪl] ['nevər] [boʊst]
so you can see why the aforementioned fan magazines will never boast
所以 你 能 看 为什么 这 上述 扇子 杂志 将要 绝不 夸
[ʌv; əv] [ˌsəːkju'leiʃənz] [kəm'pɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] [ɔːr][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [poʊst][ɔːr] [peɪ] $500
of circulations comparing with Liberty or the Saturday Evening Post or pay $500
的 流通 比较 和 自由 或者 这 周六 晚上 邮政 或者 支付 $500
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌvər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
for a cover illustration .
为了 一个 覆盖 插图 .

所以你就能明白为什么前面提到的那些粉丝杂志永远不会吹嘘其发行量能与《自由报》或《星期六晚邮报》相提并论，也不会花 500 美元买封面插图。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [fæn] ['mægəzinz] [ɪz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['æktɪv]
Therefore , the only way to keep fan magazines is to secure every available active
所以 , 这 仅有的 方式 到 保持 扇子 杂志 是 到 安全的 每一个 可用的 积极的
[fæn] ,
fan ,
扇子 ,

因此，保留粉丝杂志的唯一方法就是确保所有活跃粉丝都能参与其中。

[ðoʊz] [rer] ['spesimənz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][bɪg]['fæməli] .
those rare specimens , and keep them together in one big family .
那些 稀有的 标本 , 和 保持 他们 一起 在 一 大的 家庭 .

把那些珍稀品种，放在一个大家庭里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [sprɪŋ] [ʌp] ['evri] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wen] ['ʌðərwaɪz] ['nɔːrm(ə)l] ['piːp(ə)l]
a **few** **more** **spring** **up** **every** **here** **and** **there** **when** **otherwise** **normal** **people**
一个 很少 更多的 春天 向上 每一个 这里 和 那里 什么时候 否则 普通的 人们
[dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['fæntəsi] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fæn] ['mægəzinz] .
discover **that** **there** **is** **such** **a** **thing** **as** **fantasy** **fiction** **and** **fan** **magazines** **.**
发现 那 那里 是 这样的 一个 事物 作为 幻想 小说 和 扇子 杂志 .

当一些原本很普通的人发现奇幻小说和粉丝杂志的存在时，就会零星地涌现出一些类似的杂志。

[wʌt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [bɜːrn] [wen] [aɪ] ['ɔːrgənaɪzd]
What **I** **started** **out** **to** **say** **was** **that** **I** **had** **money** **to** **burn** **when** **I** **organized**
什么 我 开始 出去 到 说 曾是 那 我 有 钱 到 烧伤 什么时候 我 组织
[ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [red] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .
THE **FANTASY** **FAN** **and** **didn't** **mind** **it** **running** **in** **the** **red** **for** **a** **year** **.**
这 幻想 扇子 和 没有 头脑 它 跑步 在 这 红色的 为了 一个 年 .

我一开始想说的是，我创办 THE FANTASY FAN 的时候钱多得没处花，并不介意它亏损一年。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] .
And **so** **it** **has** **.**
和 所以 它 有 .

事实的确如此。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] .
And **so** **it** **continues** **.**
和 所以 它 继续 .

事情就这样继续下去。

[aɪ] [kept] ['pʊtɪŋ] ['mʌni] [ɪn] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['mʌni] [ɪn] ,
I **kept** **putting** **money** **in** **,** **and** **putting** **money** **in** **,**
我 保留 推杆 钱 在 , 和 推杆 钱 在 ,

我一直往里投钱，一直往里投钱，

['nevər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sent] [aʊt] — ['nevər] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] ([nɔːr] [duː] [aɪ] [tə'deɪ] , [nɔːr] [kən'sɪdər]
never **taking** **a** **cent** **out** **—** **never** **regretting** **the** **loss** **(** **nor** **do** **I** **today** **,** **nor** **consider**
绝不 采取 一个 中心 出去 — 绝不 后悔 这 损失 (也不 做 我 今天 , 也不 考虑
[ˌaɪ 'tiː] [lɔːs]) .
it **loss** **)** **.**
它 损失) .

从未取出过一分钱——从未后悔过损失（今天我也不后悔，也不认为那是损失）。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['sækrifaisɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ([ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] ['sɑːrkæzəm])
I **have** **enjoyed** **sacrificing** **hundreds** **of** **dollars** **(** **and** **that's** **not** **sarcasm** **)**
我 有 享受 牺牲 数百 的 美元 (和 那就是 不是 讽刺)
[ænd; ənd] [di'vəutɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sɔːrtɪŋ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər]
and **devoting** **much** **of** **my** **time** **to** **gathering** **and** **assorting** **material** **for**
和 奉献 很多 的 我的 时间 到 采集 和 分类 材料 为了
[iːtʃ] ['ɪʃuː] .
each **issue** **.**
每个 问题 .

我乐于花费数百美元（这不是讽刺），并投入大量时间收集和整理每一期的素材。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ['kwɪbəlɪŋ, 'kwɪblɪŋ] — [də'mestɪk]

But	—	and	here's	the	reason	for	all	this	quibbling	—	domestic
但	—	和	这里是	这	原因	为了	全部	这	吹毛求疵	—	国内的

['sɜ:rkəmstænsɪz] [naʊ] [prɪ'vent] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['eni] [mɔ:r] ['mʌni] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['pɑ:kɪt]

circumstances	now	prevent	from	taking	any	more	money	from	my	own	pocket
情况	现在	防止	从	采取	任何	更多的	钱	从	我的	自己的	口袋

[tu:; tə]['doʊneɪt][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] ,

to	donate	to	the	cause	,
到	捐	到	这	原因	,

但是——这也是我争论不休的原因——由于家庭原因，我现在无法再从自己的口袋里拿出钱来捐款支持这项事业了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [kæn; kən] [kən'tɪnju:] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə] [peɪ]

and	the	only	way	that	THE	FANTASY	FAN	can	continue	publication	is	to	pay
和	这	仅有的	方式	那	这	幻想	扇子	能	继续	发布	是	到	支付

[fɔ:r; fər][ɪt'self] .

for	itself	.
为了	本身	.

《奇幻迷》杂志要想继续出版，唯一的办法就是自负盈亏。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ði][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [gɔ:n] [ʌp] [wei] [pæst][ðə; ði][mɑ:rk] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæf] [peɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

the	circulation	has	gone	up	way	past	the	mark	where	it	half	pays	for	the
这	循环	有	已消失	向上	方式	过去的	这	标记	在哪里	它	一半	支付	为了	这

['ɪʃu:] ,

issue	,
问题	,

发行量已经远远超过了能够支付期刊一半成本的水平。

['sɜ:rt(ə)n] [mʌnθs] — [du:] [tu:; tə]['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] ['stɔ:riz] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][swɑ:p] ['kɑ:ləm]

certain	months	—	due	to	advertising	in	Wonder	Stories	Science	Fiction	Swap	Column
肯定	几个月	—	到期的	到	广告	在	想知道	故事	科学	小说	交换	柱子

['ʌndər] ['kʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑ:rnswɝθ] [raɪt] [geɪv] [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [ɪz][ɪn]

under	cover	and	the	mention	that	Farnsworth	Wright	gave	THE	FANTASY	FAN	is	in
在下面	覆盖	和	这	提到	那	法恩斯沃斯	赖特	给予	这	幻想	扇子	是	在

[ðə; ði]['ɪriˌeri][ɪn][ðə; ði] [sep'tembər] - ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

the	Eyrie	in	the	September	1934	issue	of	Weird	Tales	,
这	鹰巢	在	这	九月	-	问题	的	诡异的	故事	,

某些月份——由于在《奇幻故事》科幻交换专栏刊登了广告，以及法恩斯沃斯·赖特在 1934 年 9 月的《怪异故事》杂志上提及了《奇幻迷在鹰巢》一书，

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dɝz] [wi:; wi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] —

not	to	speak	of	the	co	-	operation	of	the	readers	we	already	had	—
不是	到	说话	的	这	合作	-	手术	的	这	读者	我们	已经	有	—

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] .

but	that	is	not	enough	.
但	那	是	不是	足够的	.

更不用说我们已经得到的读者的合作了——但这还不够。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[maɪ] ['prɪntər] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['feloʊ] [ænd; ənd] [prɪnts] [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ]
my printer is a very nice fellow and prints THE FANTASY FAN for a very low
我的 打印机 是 一个 非常 好的 同伴 和 印刷 这 幻想 扇子 为了 一个 非常 低的
[praɪs] [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [du:pli'keitid] ['eniwer] ,
price that cannot be duplicated anywhere ,
价格 那 不能 是 重复 任何地方 ,

我的印刷商人很好，他以非常低的价格印刷《奇幻迷》杂志，这种价格在其他任何地方都找不到。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [dʌz] [nɑ:t] [kɔ:st] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rʌn] [ˌti:'ɛf'ɛf] ,
and it really does not cost so much to run TFF ,
和 它 真的 做 不是 成本 所以 很多 到 跑步 tff ,

而且运行TFF的成本其实并不高。

[wen] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɔ:r] [prə'feʃən(ə)l] ['mægəzinz] .
when compared to the more professional magazines .
什么时候 比较的 到 这 更多的 专业的 杂志 .

与那些更专业的杂志相比。

[aɪ] [kæn; kən] [ˌgærən'ti:] [ju:; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] :
I can guarantee you one thing , though :
我 能 保证 你 一 事物 , 尽管 :

但我可以向你保证一件事：

[ɪf] ['evri] ['ri:dər] [wi:; wi] [naʊ] [hæv; həv] [wʊd] [səb'skraɪb] ([ɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [ɔ:l'redi] [dʌn] [soʊ]
if every reader we now have would subscribe (if he has not already done so
如果 每一个 读者 我们 现在 有 会 订阅 (如果 他 有 不是 已经 完毕 所以
) [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [nu:] [səb'skraɪbər] ,
) and secure at least one new subscriber ,
) 和 安全的 在 至少 一 新的 订户 ,

如果我们现在的每一位读者都能订阅（如果他还没有订阅的话），并且至少获得一位新订阅者，

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [kən'tɪnju:] ['mʌnθli] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn'defɪnətli] .
we could continue monthly publication indefinitely .
我们 可以 继续 月度 发布 无限期 .

我们可以无限期地继续每月出版。

[soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
So , if you really like our little publication ,
所以 , 如果 你 真的 喜欢 我们的 小的 发布 ,

所以，如果您真的很喜欢我们的小刊物，

[wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [jʊr; jər] [best] [tu:; tə] [help] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz] ?
will you do your best to help bring in the subscriptions ?
将要 你 做 你的 最好的 到 帮助 带来 在 这 订阅 ?

你会尽力帮助增加订阅量吗?

[ðə; ði] [nekst] ['ɪʃu:] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['eniwer] [frʌm; frəm] [θri:] [wi:ks] [tu:; tə] [tu:] [mʌnθs] ,
The next issue will be published in anywhere from three weeks to two months ,
这 下一个 问题 将要 是 已发布 在 任何地方 从 三 周 到 二 几个月 ,

下一期杂志将在三周到两个月内出版。

[di'pendiŋ] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:n] [kæʃ] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts] .
depending entirely upon cash receipts .
取决于 完全 之上 现金 收据 .

完全取决于现金收入。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [fækt] — ['evri] ['dɑ:lər] [sent] [ɪn] ['æktʃuəli] [brɪŋz] [ðə; ði] [nekst] ['ɪʃu:]
And here is an amazing fact — every dollar sent in actually brings the next issue
和 这里 是 一个 惊人的 事实 — 每一个 美元 发送 在 实际上 带来 这 下一个 问题
[deɪz] ['nɪrər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
days nearer publication .
天 更近 发布 .

还有一个令人惊讶的事实——您捐赠的每一美元实际上都会让下一期杂志的出版日期提前几天。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

['wʊdnt] [juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [breɪk] [ɔːf] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Wouldn't **you** **hate** **to** **see** **THE** **FANTASY** **FAN** **break** **off** **publication** **,**
不会 你 恨 到 看 这 幻想 扇子 休息 离开 发布 ,

你难道不希望看到《奇幻迷》杂志停刊吗?

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvkræfts] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [tuː] ?
and **right** **in** **the** **middle** **of** **Lovecraft's** **article** **,** **too** **?**
和 正确的 在 这 中间 的 洛夫克拉夫特的 文章 , 也 ?

而且就在洛夫克拉夫特文章的中间部分?

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] .
I **know** **I** **would** **.**
我 知道 我 会 .

我知道我会的。

[its] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə]
It's **become** **one** **of** **the** **family** **with** **me** **and** **if** **anything** **should** **happen** **to**
它是 变得 一 的 这 家庭 和 我 和 如果 任何事物 应该 发生 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

它已经成为我家庭的一份子，如果它出了什么事，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd][pʊt][ə; eɪ] [kreɪp] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
I **believe** **I'd** **put** **a** **crepe** **on** **the** **door** **.**
我 相信 ID 放 一个 绉 在 这 门 .

我想我会在门上贴一张绉纱。

[jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] ,
Your **Sincere** **Friend** **,**
你的 真诚 朋友 ,

你真诚的朋友，

[ðə; ði] ['edɪtər]
THE **EDITOR**
这 编辑

编辑

[klaːk] ['æʃtən] [smɪθ]
CLARK **ASHTON** **SMITH**
克拉克 阿什顿 史密斯

克拉克·阿什顿·史密斯

[æn; ən] -
An **Autobiographette**
一个 -

自传体小书

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **am** **inclined** **to** **think** **that** **my** **life** **is** **a** **pretty** **good** **exemplification** **of** **the**
我 是 倾斜 到 思考 那 我的 生活 是 一个 漂亮的 好的 范例 的 这
['θɪərɪz] [prə'paʊndid] [baɪ] ['lestər] ['ændərsn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vɑːkətɪv] ['ɑːrtɪk(ə)l]
theories **propounded** **by** **Lester** **Anderson** **in** **his** **interesting** **and** **provocative** **article**
理论 提出的 经过 莱斯特 安德森 在 他的 有趣的 和 挑衅 文章
[ɑːn][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
on **Superstition** **.**
在 迷信 .

我倾向于认为，我的生活很好地体现了莱斯特·安德森在他那篇关于迷信的有趣且发人深省的文章中提出的理论。

['enihaʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n]['fraɪdeɪ][ðə; ði] 13th , ['ʌndər] [,kæpri'kɔ:nəs][ænd; ənd]['sætɜ:rn] ,

Anyhow	,	I	was	born	on	Friday	the	13th	,	under	Capricornus	and	Saturn	,
无论如何	,	我	曾是	出生	在	星期五	这	13th	,	在下面	摩羯座	和	土星	,

总之，我出生于13号星期五，星座是摩羯座，受土星影响。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔ:rθədɑ:ks][dʒɪŋksiz]['evər] [sɪns] .

and	have	been	flirting	with	most	of	the	other	orthodox	jinxes	ever	since	.
和	有	到过	调情	和	最多	的	这	其他	正统	厄运	曾经	自从	.

从那时起，她就一直在和大多数其他正统巫术暗中勾搭。

[aɪ][du:][nɑ:t] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [gɔ:n] [ɪn][fɔ:r; fər] [dri:m] [bʊks] [ɔ:r]

I	do	not	whistle	in	the	dark	,	I	have	never	gone	in	for	Dream	Books	or
我	做	不是	哨	在	这	黑暗的	,	我	有	绝不	已消失	在	为了	梦	图书	或者

[ˌsaɪkoʊə'næləsɪs] ,

psychoanalysis	,
精神分析	,

我不会在黑暗中吹口哨，也从未接触过解梦书或心理分析。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ['ʌndər] ['lædərz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [kən'vi:niənt]

and	I	make	a	habit	of	walking	under	ladders	when	it	is	more	convenient
和	我	制作	一个	习惯	的	步行	在下面	梯子	什么时候	它	是	更多的	方便的

[tu:; tə][du:] [ðɪs] [ðæn; ðən][ˌsə:kəm'æmbjuleit][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

to	do	this	than	circumambulate	the	obstruction	.
到	做	这	比	环绕	这	梗阻	.

而且，如果从梯子下面穿过比绕过障碍物更方便，我就会养成从梯子下面穿过的习惯。

[æz; əz][tu:; tə] [blæk] [kæts] — [wel] , [aɪ][hæv; həv] [oʊnd] [wʌn][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] — [ə; eɪ][moʊst]

As	to	black	cats	—	well	,	I	have	owned	one	for	many	years	—	a	most
作为	到	黑色的	猫	—	出色地	,	我	有	拥有	一	为了	许多	年	—	一个	最多

['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃər] ,

sinister	-	looking	creature	,
险恶	-	寻找	生物	,

至于黑猫——嗯，我养过一只很多年了——它看起来真是一种阴森恐怖的生物。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['æspekts][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [taɪm] ['wɪzərdz] [fə'mɪliər] .

with	all	the	aspects	of	an	old	-	time	wizard's	familiar	.
和	全部	这	方面	的	一个	老的	-	时间	巫师的	熟悉的	.

具备古代巫师使魔的所有特征。

[pər'hæps][ɔ:l] [ðɪs] [meɪ] [help][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ku:mɪs] [ɪn][ðə; ði]['kəukə,nʌt] ,

Perhaps	all	this	may	help	to	explain	the	kumiss	in	the	cocoanut	,
也许	全部	这	可能	帮助	到	解释	这	马奶酒	在	这	椰子	,

或许这一切有助于解释椰子中的马奶酒现象。

[ænd; ənd] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][maɪ][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [pə'ru:z] [ðə; ði][moʊst] [hə'rendəs] [stʌf] [wɪ'ðaʊt]

and	may	account	for	my	ability	to	peruse	the	most	horrendous	stuff	without
和	可能	帐户	为了	我的	能力	到	仔细阅读	这	最多	可怕的	东西	没有

['bætɪŋ] [æn; ən] ['aɪlæʃ] .

batting	an	eyelash	.
击球	一个	睫毛	.

这或许可以解释为什么我能面不改色地浏览最可怕的东西。

['ɔ:lsoʊ] ([sɪns] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['mɑ:dərn] [ˌsju:pə'stiʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [wʌnz]) [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

Also	(	since	there	are	modern	superstitions	as	well	as	ancient	ones	)	it	may
还	(	自从	那里	是	现代的	迷信	作为	出色地	作为	古老的	一个	)	它	可能

[θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][maɪ] [kəm'pli:t] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [jɪr] [plæn] ,

throw	a	light	on	my	complete	lack	of	faith	in	the	Five	year	plan	,
扔	一个	光	在	我的	完全的	缺少	的	信仰	在	这	五	年	计划	,

此外（因为既有现代迷信也有古代迷信），这或许可以解释我为何完全不相信五年计划。

['epɪk] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] ['kɑ:kaɪd] [ju:'toʊpiən] [ski:mz] .

EPIC	,	and	all	other	cockeyed	Utopian	schemes	.
史诗	,	和	全部	其他	斜视	乌托邦	方案	.

EPIC，以及所有其他不切实际的乌托邦计划。

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [help][tu:; tə][ɪk'spleɪn][maɪ]['oʊpən][maɪnd][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ɔ:l][u:'treɪ][ænd; ənd]

Moreover	,	it	may	help	to	explain	my	open	mind	in	regard	to	all	outre	and
而且	,	它	可能	帮助	到	解释	我的	打开	头脑	在	看待	到	全部	外部	和

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fə'nɑ:mɪnə] ,

inexplicable	phenomena	,
无法解释的	现象	,

此外，这或许有助于解释我对于所有超自然和无法解释的现象所持的开放态度。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]['aɪnˌstaɪn] ,

and	the	fact	that	I	can	take	the	theories	of	Einstein	,
和	这	事实	那	我	能	拿	这	理论	的	爱因斯坦	,

以及我能够运用爱因斯坦的理论这一事实，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['saɪəns] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæljəteri] [pɪntʃ] [ʌv; əv]['seɪli:n]

as	well	as	of	modern	science	in	general	,	with	a	salutary	pinch	of	saline
作为	出色地	作为	的	现代的	科学	在	一般的	,	和	一个	有益的	捏	的	盐水

['si:zənɪŋ] .

seasoning	.
调料	.

以及现代科学的总体情况，并带上一小撮有益的咸味调料。

['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [seɪ]

OUR	READERS	SAY
我们的	读者	说

读者评论

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [speɪs] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , ['sta:tiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪʃu:] , ['letərz] [wɪl]

In	order	to	save	space	for	more	articles	,	starting	with	this	issue	,	letters	will
在	命令	到	节省	空间	为了	更多的	文章	,	开始	和	这	问题	,	信件	将要

[bi:; bi] [ə'bri:vieɪtɪd] .

be	abbreviated	.
是	缩写	.

为了节省版面刊登更多文章，从本期开始，信件将采用缩写形式。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['haɪli] [kə'mendəbl] [dʒɑ:b]['ʌndər]

"	You	and	your	associates	have	done	a	highly	commendable	job	under
"	你	和	你的	同事	有	完毕	一个	高度	值得称赞	工作	在下面

['ræðər] ['traɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜ:rk] . " — [eɪtʃ] .

rather	trying	conditions	and	you	may	well	be	proud	of	your	work	.	"	—	H	.
相当	尝试	状况	和	你	可能	出色地	是	自豪的	的	你的	工作	.	"	—	H	.

“你和你的同事们在相当艰难的条件下完成了非常值得称赞的工作，你们完全可以为自己的工作感到自豪。”——H.

['kɜ:nɪg] , [nu:] [jɔ:k] , [en] . [waɪ] .

Koenig	,	New	York	,	N	.	Y	.
科尼格	,	新的	约克	,	N	.	是	.

科尼格，纽约州纽约市

" [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self] , [ɔ:l] [waɪt] ['kʌvər][ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] .

"	THE	FANTASY	FAN	is	showing	itself	,	all	white	cover	and	everything	.
"	这	幻想	扇子	是	显示	本身	,	全部	白色的	覆盖	和	一切	.

《奇幻粉丝》杂志正式亮相，全白封面，一切都焕然一新。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [groʊn] [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

I	find	it	more	interesting	to	see	a	publication	grown	than	to	find	a
我	寻找	它	更多的	有趣的	到	看	一个	发布	生长	比	到	寻找	一个

[brænd] - [nuː] [mæg][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [ðæt] [pər'hæps] [meɪ] [nɑːt][læst][sɪks] [mʌnθs] . " — ['gɜːrtruːd]

brand	-	new	mag	on	the	market	that	perhaps	may	not	last	six	months	.	"	—	Gertrude
品牌	-	新的	杂志	在	这	市场	那	也许	可能	不是	最后的	六	几个月	.	"	—	格特鲁德

比起发现一本可能撑不过六个月的新杂志，我更乐于看到一本刊物成长壮大。——格特鲁德

- , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] .

Hemken	,	Chicago	,	Ill	.
-	,	芝加哥	,	患病的	.

Hemken，芝加哥，伊利诺伊州。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	I	wish	to	congratulate	you	for	the	start	of	a	second	year	for	THE
"	我	希望	到	祝贺	你	为了	这	开始	的	一个	第二	年	为了	这

['fæntəsi] [fæn]

FANTASY	FAN
幻想	扇子

"我谨祝贺《奇幻粉丝》杂志开启第二年。"

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'tɪnjuː][fɔːr; fər] ['meni] , ['meni] [mɔːr] ['jɪrz] . " — ['dʒuːljəs]

and	I	hope	it	will	continue	for	many	,	many	more	years	.	"	—	Julius
和	我	希望	它	将要	继续	为了	许多	,	许多	更多的	年	.	"	—	尤利乌斯

我希望它能持续很多很多年。"——尤利乌斯

['hɑːpkɪnz] , ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .

Hopkins	,	Washington	,	D	.	C	.
霍普金斯	,	华盛顿	,	D	.	C	.

霍普金斯，华盛顿特区

" [jʊr; jər] ['ɪʃuː] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ðə; ði][fɜːrst][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ['nʌmbər] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]

"	Your	issue	of	articles	,	the	First	Anniversary	Number	,	is	one	of	your
"	你的	问题	的	文章	,	这	第一的	周年纪念日	数字	,	是	一	的	你的

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [jet] ,

most	interesting	yet	,
最多	有趣的	然而	,

"你们的这期文章集，也就是创刊一周年纪念刊，是迄今为止最精彩的一期。"

[aɪ] [θɪŋk] — [ə; eɪ] [faɪn] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fitʃər] [fɔːr; fər][bəuθ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['saɪəns] [fæn] . " —

I	think	—	a	fine	selection	of	features	for	both	weird	and	science	fan	.	"	—
我	思考	—	一个	美好的	选择	的	特征	为了	两个都	诡异的	和	科学	扇子	.	"	—

['fɔrəst] [dʒeɪ] . ['ækɝmən] , [sæn][frən'sɪskoʊ] , ['kælɪf] .

Forrest	J	.	Ackerman	,	San	Francisco	,	Calif	.
福雷斯特	J	.	阿克曼	,	圣	弗朗西斯科	,	加州	.

我认为——对于怪诞爱好者和科学爱好者来说，这是一份不错的专题选择。"——福雷斯特·J·阿克曼，加利福尼亚州旧金山

" [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ['ɪʃuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] [nuː] ['aɪtəmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑːsi]

"	The	Anniversary	issue	,	with	the	many	new	items	and	the	glossy
"	这	周年纪念日	问题	,	和	这	许多	新的	项目	和	这	光滑

['kʌvər] ,

cover	,
覆盖	,

"周年纪念刊，包含许多新内容和精美的封面，

['sɜːrt(ə)nli][maːrks][ə; eɪ][bɪg][step]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd]['eni] ['leŋkθənɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌvkræfts] ['triːtɪs] [ɪz]

certainly	**marks**	**a**	**big**	**step**	**forward**	**,**	**and**	**any**	**lengthening**	**of**	**Lovecraft's**	**treatise**	**is**
当然	标记	一个	大的	步	向前	,	和	任何	延长	的	洛夫克拉夫特的	论文	是

['ɔːlweɪz] ['welkəm] .

always	**welcome**	**.**
总是	欢迎	.

这无疑标志着向前迈出了一大步，任何对洛夫克拉夫特论著的扩充都是值得欢迎的。

" — [dwein; duː'ein]['dʌbljuː] . ['rɪməl] , ['æsətɪn] , [wɑːʃ] .

"	**—**	**Duane**	**W**	**.**	**Rimel**	**,**	**Asotin**	**,**	**Wash**	**.**
"	—	杜安	W	.	里梅尔	,	阿索廷	,	洗	.

"—Duane W. Rimel，华盛顿州阿索廷。

" [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] ['stedəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ([ænd; ənd]['oʊnli])

"	**THE**	**FANTASY**	**FAN**	**has**	**been**	**improving**	**steadily**	**,**	**and**	**the**	**first**	**(**	**and**	**only**	**)**
"	这	幻想	扇子	有	到过	改善	稳步	,	和	这	第一的	(	和	仅有的	)

[fɔːlt] ,

fault	**,**
过错	,

"THE FANTASY FAN 一直在稳步改进，而第一个（也是唯一一个）缺点是，

[ðæt] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [mə'tɪrɪəl] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] . " — [ɛ'miːl]

that	**of**	**too**	**much**	**science**	**fiction**	**material**	**,**	**has**	**been**	**eliminated**	**.**	**"**	**—**	**Emil**
那	的	也	很多	科学	小说	材料	,	有	到过	已淘汰	.	"	—	埃米尔

科幻题材过多的部分已被剔除。——埃米尔

- , ['mɪlˌtaʊn] , [mɒn] .

Petaja	**,**	**Milltown**	**,**	**Mont**	**.**
-	,	米尔敦	,	蒙特	.

Petaja，米尔敦，蒙大拿州。

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ['ɪʃuː] .

"	**I**	**was**	**delighted**	**with**	**the**	**First**	**Anniversary**	**Issue**	**.**
"	我	曾是	高兴极了	和	这	第一的	周年纪念日	问题	.

"我对一周年纪念刊非常满意。"

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] ['niːtli] [dʌn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['dændi][laɪn] - [ʌp] .

It	**surely**	**was**	**neatly**	**done**	**and**	**had**	**a**	**dandy**	**line**	**-**	**up**	**.**
它	一定	曾是	整齐地	完毕	和	有	一个	花花公子	线	-	向上	.

确实办得非常精致，阵容也很强大。

[haʊ'evər] , [aɪ] [mɪst] [ðə; ði]['juːʒuəl][bɪt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

However	**,**	**I**	**missed**	**the**	**usual**	**bit**	**of**	**fiction**	**.**
然而	,	我	错过	这	通常	少量	的	小说	.

然而，我却错过了通常的虚构情节。

" — [ef] . [liː] ['bɔːldwɪn] , ['æsətɪn] , [wɑːʃ] .

"	**—**	**F**	**.**	**Lee**	**Baldwin**	**,**	**Asotin**	**,**	**Wash**	**.**
"	—	F	.	李	鲍德温	,	阿索廷	,	洗	.

"——F. Lee Baldwin，华盛顿州阿索廷。

" [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði][læst][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] ,

"	**I**	**enjoyed**	**all**	**the**	**articles**	**in**	**the**	**last**	**THE**	**FANTASY**	**FAN**	**,**
"	我	享受	全部	这	文章	在	这	最后的	这	幻想	扇子	,

"我非常喜欢上一期《奇幻迷》杂志上的所有文章，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['fæntəsiz] [baɪ] ['bɑːləu] [ænd; ənd] [mɔːrs] .

as	**well**	**as**	**the**	**fantasies**	**by**	**Barlow**	**and**	**Morse**	**.**
作为	出色地	作为	这	幻想	经过	巴洛	和	莫尔斯	.

以及巴洛和莫尔斯的奇幻作品。

[ðə; ði] [slɪk] ['kʌvər] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekt] , [ɪn'diːd] , [ðoʊ] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['kʌlərd] [wʌnz] ,
The slick cover has a pleasing effect , indeed , though I liked the coloured ones ,
这 光滑 覆盖 有 一个 令人愉悦 影响 , 的确 , 尽管 我 喜欢 这 有色 一个 ,
[tuː] . " — [klaːk]
too . " — Clark
也 . " — 克拉克

光滑的封面确实令人赏心悦目，不过我也很喜欢彩色的封面。——克拉克

['æʃtən] [smɪθ] , ['ɔːbərn] , ['kælɪf] .
Ashton Smith , Auburn , Calif .
阿什顿 史密斯 , 奥本 , 加州 .

阿什顿·史密斯，加利福尼亚州奥本市

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]
WITHIN THE CIRCLE
之内 这 圆圈

在圆圈内

[baɪ][ef] . [liː] ['bɔːldwɪn]
by F . Lee Baldwin
经过 F . 李 鲍德温

作者：F·李·鲍德温

" [ðə; ði] [red] [breɪn] " [baɪ] ['dɑːnld] [wɑːndraɪ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːzmɪk] ['sɪriːz] [moʊst][ʌv; əv]
" The Red Brain " by Donald Wandrei is one of a long cosmic series most of
" 这 红色的 脑 " 经过 唐纳德 万德雷 是 一 的 一个 长的 宇宙 系列 最多 的
[wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'pʌblɪʃt] .
which is unpublished .
哪个 是 未发表的 .

唐纳德·万德雷的《红色大脑》是其漫长的宇宙系列小说之一，该系列小说大部分尚未出版。

[eɪtʃ] . [piː] . ['lʌv,kɹæft] [roʊt] - " ['fʌŋgiː][frʌm; frəm] [jʌgəθ] " [ɪn] - [ænd; ənd] - .
H . P . Lovecraft wrote 35 " Fungi from Yuggoth " in 1929 and 1930 .
H . P . 洛夫克拉夫特 写道 - " 真菌 从 尤格斯 " 在 - 和 - .

HP·洛夫克拉夫特在1929年和1930年创作了35篇《来自尤格斯的真菌》。

[ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][prɪnt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˌdʌbljuː'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] .
The Fantasy Fan is going to print some of those which WT didn't take .
这 幻想 扇子 是 去 到 打印 一些 的 那些 哪个 WT 没有 拿 .

《奇幻球迷》杂志将刊登一些WT没有采用的球探报告。

['fɑːrnswɝθ] [raɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['vɪzɪtər][ɪn] [si'ætl] , ['wɑːʃɪŋtən] .
Farnsworth Wright has been a visitor in Seattle , Washington .
法恩斯沃斯 赖特 有 到过 一个 游客 在 西雅图 , 华盛顿 .

法恩斯沃思·赖特曾到访华盛顿州西雅图。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,
During the month of August ,
期间 这 月 的 八月 ,

八月份期间，

[klaːk] ['æʃtən] [smɪθ] [fɔːt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wʊd] [ænd; ənd] [græs] ['faɪər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ræntʃ] . . . .
Clark Ashton Smith fought a terrible wood and grass fire on his ranch . . . .
克拉克 阿什顿 史密斯 战斗 一个 糟糕的 木头 和 草 火 在 他的 牧场 . . . .

克拉克·阿什顿·史密斯在他的牧场上扑灭了一场可怕的森林和草地火灾.....

[hiː; hi] [roʊt] ['fɪkʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌriːə'lɪstɪk][kæst][ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
He wrote fiction — of a more realistic cast than some of his present
他 写道 小说 — 的 一个 更多的 实际的 投掷 比 一些 的 他的 展示
[wɜːrk] — [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - [ænd; ənd] - ;
work — as early as 1910 and 1911 ;
工作 — 作为 早期的 作为 - 和 - ;

早在 1910 年和 1911 年，他就开始创作小说——其风格比他现在的一些作品更加现实主义；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [əˈpiərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] [blæk] [kæt] .

some	of	it	appearing	in	the	defunct	Black	Cat	.
一些	的	它	出现	在	这	已倒闭	黑色的	猫	.

其中一些作品曾刊登在已停刊的《黑猫》杂志上。

[hiː; hi] [drɑːpt] [proʊz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈtɪl] - [wen] [hiː; hi] [roʊt] " [ðə; ði] [əˌbɔməˈneɪʃənz] [ʌv; əv][jɑːndoʊ]

He	dropped	prose	entirely	until	1925	when	he	wrote	"	The	Abominations	of	Yondo
他	掉落	散文	完全	直到	-	什么时候	他	写道	"	这	可憎之物	的	勇多

" ([rɪˈdʒektɪd][baɪ][ˌdʌbljuːˈtiː][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['oʊvərlænd] ['mʌnθli]) [ænd; ənd] " -

"	(	rejected	by	WT	and	published	in	the	Overland	Monthly	)	and	"	Sadastor
"	(	拒绝	经过	WT	和	已发布	在	这	陆路	月度	)	和	"	-

" (['ɔːlsoʊ][rɪˈdʒektɪd][baɪ][ˌdʌbljuːˈtiː][bʌt; bət]['leɪtər] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt]) .

"	(	also	rejected	by	WT	but	later	accepted	by	them	and	published	)	.
"	(	还	拒绝	经过	WT	但	之后	公认	经过	他们	和	已发布	)	.

他完全放弃了散文创作，直到 1925 年才创作了《扬多的可憎之物》（被守望台拒绝，后在《陆上月刊》上发表）和《萨达斯托》（也被守望台拒绝，但后来被他们接受并出版）。

[wɪrd] [teɪlz; ˈteɪˌliz][hæz; həz][ɑːn][hænd] " [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ræθ] " [baɪ][iː] . ['hɔfmən] [praɪs] . . . .

Weird	Tales	has	on	hand	"	The	Hand	of	Wrath	"	by	E	.	Hoffmann	Price	.	.	.	.
诡异的	故事	有	在	手	"	这	手	的	愤怒	"	经过	E	.	霍夫曼	价格	.	.	.	.

《怪异故事》杂志现藏有E·霍夫曼·普莱斯所著的《愤怒之手》.....

[hiː; hi][ænd; ənd]['oʊtɪs] [əˈdɛlbɝt] ['klaɪn][hæv; həv] [kəˈlæbəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['meksɪkən] [wɪrd] [ˌnɑːvlˈet] .

He	and	Otis	Adelbert	Kline	have	collaborated	in	a	Mexican	weird	novelette	.
他	和	奥蒂斯	阿德尔伯特	克莱恩	有	合作	在	一个	墨西哥	诡异的	小说	.

他和奥蒂斯·阿德尔伯特·克莱恩合作创作了一部墨西哥怪诞小说。

[ˌaɪ 'tiː] [fitʃər] [bɑːrt] ['lezli] — [tuː] [gʌn] [bɑːrt] — [wʌn][ʌv; əv] [klaɪnz] ['hɪroʊz] .

It	features	Bart	Leslie	—	Two	Gun	Bart	—	one	of	Kline's	heroes	.
它	特征	巴特	莱斯利	—	二	枪	巴特	—	一	的	克莱恩的	英雄	.

影片的主角是巴特·莱斯利——“双枪巴特”——他是克莱恩的英雄之一。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fitʃərd] [ɪn] " [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] - " [ɪn][ˌdʌbljuːˈtiː]

You	will	recall	that	he	was	featured	in	"	The	Demon	of	Tlaxpam	"	in	WT
你	将要	记起	那	他	曾是	特色	在	"	这	恶魔	的	-	"	在	WT

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . . .

a	few	years	ago	.	.	.	.
一个	很少	年	前	.	.	.	.

你可能还记得，几年前他在《WT》杂志的《特拉克斯帕姆的恶魔》一文中出现过.....

[praɪs][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [kəˈlæbəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][fræŋk] ['bɛlnæp] [lɔːŋ] , ['dʒunjɝ] . ,

Price	has	also	collaborated	with	Frank	Belknap	Long	,	Jr	.	,
价格	有	还	合作	和	坦率	贝尔纳普	长的	,	小	.	,

Price还曾与Frank Belknap Long, Jr.合作过。

[ɑːn][ə; eɪ] [wɪrd] [ˌnɑːvlˈet] [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ] " ['vɪzɪt] " [tuː; tə] [əˈstaʊndɪŋ] ['stɔːriz] .

on	a	weird	novelette	which	is	on	a	"	visit	"	to	Astounding	Stories	.
在	一个	诡异的	小说	哪个	是	在	一个	"	访问	"	到	惊人	故事	.

一部怪诞的中篇小说，讲述的是一次对《惊奇故事》杂志的“探访”。

[hiː; hi][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɪriəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌnɑːvlˈet] ; [ˌɪntərˈplænəteri] , [ænd; ənd][fɑːr]

He	is	about	to	write	a	serial	and	a	novelette	;	interplanetary	,	and	Far
他	是	关于	到	写	一个	序列号	和	一个	小说	;	星际	,	和	远的

[iːst] , [rɪˈspektɪvli] .

East	,	respectively	.
东方	,	分别	.

他即将创作一部系列小说和一部中篇小说，分别以星际和远东为背景。

['fɔrəst] ['ækɜ·mən] [kæn; kən] [prə'du:s] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] , ['aʊər] [lɔ:ŋ] ['proʊgræmz] , [ʌv; əv] [wɪrd]

Forrest	Ackerman	can	produce	,	at	his	pleasure	,	hour	long	programs	,	of	weird
福雷斯特	阿克曼	能	生产	,	在	他的	乐趣	,	小时	长的	程序	,	的	诡异的

[ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['si:kwənsiz] .

and	fantastic	voices	and	sequences	.
和	极好的	声音	和	序列	.

福雷斯特·阿克曼可以随心所欲地制作长达一小时的节目，节目中充满了奇异而精彩的声音和画面。

[hi:; hi][hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][set][ʌv; əv][saʊnd] - [dɪsks][frʌm; frəm] " ['draɪv, 'dɑ:ktɜ·] .

He	has	recently	added	to	his	set	of	sound	-	discs	from	"	Dr	.
他	有	最近	额外	到	他的	放	的	声音	-	光盘	从	"	博士	.

['dʒi:kil, 'dʒekil][ænd; ənd]['mɪstər] . [haid] " ,

Jekyll	and	Mr	.	Hyde	"	,
杰基尔	和	先生	.	海德	"	,

他最近又为他的《化身博士》有声唱片收藏增添了新成员。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [set][ʌv; əv]['rekərdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪrd] - [ˌsaɪən'tɪfɪk][fɪlm]['drɑ:mə] , " ['fræŋkənstaɪn]

the	complete	set	of	records	from	the	weird	-	scientific	film	drama	,	"	Frankenstein
这	完全的	放	的	记录	从	这	诡异的	-	科学	电影	戏剧	,	"	弗兰肯斯坦

" .

"	.
"	.

来自怪诞科幻电影《弗兰肯斯坦》的完整唱片集。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ɪm] - [hoʊ] - [tɛp] — [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] , [ded] -

He	also	possesses	the	thrilling	story	of	Im	-	Ho	-	Tep	—	the	Egyptian	,	dead	26
他	还	拥有	这	惊险	故事	的	我是	-	何	-	特普	—	这	埃及人	,	死的	-

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

他还讲述了伊姆霍特普（Im-Ho-Tep）的惊险故事——这位埃及人已经去世26个世纪了。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][laɪf] — ['fi:tʃərɪŋ] [ðə; ði] [wɪrd] [vɔɪs] [ʌv; əv]['bɔ:rɪs]['kɑ:rlɔ:f] ;

returned	to	life	—	featuring	the	weird	voice	of	Boris	Karloff	;
返回	到	生活	—	以	这	诡异的	嗓音	的	鲍里斯	卡洛夫	;

复活了——由鲍里斯·卡洛夫的怪异嗓音配音；

" ['mə:dəz] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [mɔ:rg] " [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊ'tesk] " [oʊld][dɑ:rk] [haʊs] " .

"	Murders	in	the	Rue	Morgue	"	and	the	grotesque	"	Old	Dark	House	"	.
"	谋杀案	在	这	后悔	停尸房	"	和	这	怪诞	"	老的	黑暗的	房子	"	.

《莫格街谋杀案》和怪诞的《老黑屋》。

[tu:] ['ju:θfl] ['merɪt] [fænz] ['bɜ:glәˌraɪzd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kɑ:rnəgi] ['laɪbreri]

Two	youthful	Merritt	fans	burglarized	the	basement	of	a	certain	Carnegie	Library
二	青春	梅里特	粉丝	入室盗窃	这	地下室	的	一个	肯定	卡内基	图书馆

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][oʊld] ['saɪəns] [ænd; ənd] [in'venʃənz] [kən'teɪnɪŋ] " [ðə; ði]['met(ə)l] ['empərər]

and	made	off	with	old	Science	and	Inventions	containing	"	The	Metal	Emperor
和	制成	离开	和	老的	科学	和	发明	包含	"	这	金属	皇帝

" .

"	.
"	.

两名年轻的梅里特粉丝闯入某卡内基图书馆的地下室，偷走了一本名为《金属皇帝》的旧科学与发明书籍。

['rɑ:bərt][i:] . ['haʊɜ·dz] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɪz]['fɪkʃ(ə)n] - ['raɪtɪŋ] ,

Robert	E	.	Howard's	occupation	is	fiction	-	writing	,
罗伯特	E	.	霍华德的	职业	是	小说	-	写作	,

罗伯特·E·霍华德的职业是小说家。

[ðoʊ] [hiː; hi]['hɛlps][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ([ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]) [ə'tend] [tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl][fɑːrm][ɑːn][ðə; ði]

though	he	helps	his	father	(	a	physician	)	attend	to	a	small	farm	on	the
尽管	他	帮助	他的	父亲	(	一个	医生	)	出席	到	一个	小的	农场	在	这

['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] [krɔːs] [pleɪnz] ,

outskirts	of	Cross	Plains	,
郊区	的	叉	平原	,

虽然他会帮助他的父亲（一位医生）打理位于克罗斯普莱恩斯郊外的一个小农场，

['teksəs] .

Texas	.
德克萨斯州	.

德克萨斯州。

[hiː; hi][ɪz] - ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][hæz; həz][led][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['roʊvɪŋ][ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [laɪf] .

He	is	27	years	old	and	has	led	a	somewhat	roving	and	adventurous	life	.
他	是	-	年	老的	和	有	引领	一个	有些	漫游	和	冒险的	生活	.

他今年27岁，过着一种漂泊不定、充满冒险的生活。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['æmətər] ['æθliːt] [ænd; ənd]['bɑːksər] ;

He	is	an	amateur	athlete	and	boxer	;
他	是	一个	业余	运动员	和	拳击手	;

他是一名业余运动员和拳击手；

[ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] ['bɑːrbərɪzəm][tuː; tə][biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]

is	very	fond	of	fighting	and	believes	barbarism	to	be	preferable	to
是	非常	喜爱	的	斗争	和	相信	野蛮	到	是	优选	到

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

他非常喜欢战斗，并认为野蛮比文明更可取。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [hɪ'stɔːrɪk]['stuːd(ə)nt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊklɔːr] [ænd; ənd]

He	is	a	profound	historic	student	,	and	an	authority	on	the	folklore	and
他	是	一个	深刻的	历史性	学生	,	和	一个	权威	在	这	民俗学	和

[trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .

tradition	of	the	Southwest	.
传统	的	这	西南	.

他是一位博学的历史学者，也是美国西南部民间传说和传统的权威。

['ɔːgəst] ['dʌbljuː] . ['dɜːlɪθ] [ɪz] - — [juː] . [ʌv; əv][wɪs] . ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn] [sɔːk]

August	W	.	Derleth	is	24	—	U	.	of	Wis	.	graduate	and	lives	in	Sauk
八月	W	.	德雷斯	是	-	—	U	.	的	威斯	.	毕业	和	生活	在	绍克

['sɪti] , [wɪs] .

City	,	Wis	.
城市	,	威斯	.

August W. Derleth 今年 24 岁，是威斯康星大学的毕业生，居住在威斯康星州索克城。

[hiː; hi][ɪz] ['geɪnɪŋ] [feɪm] [ɪn] ['mægəzinz] [ʌv; əv] [sɪ'lekt] ['kwɑːləti][wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['riːdʒən(ə)l]

He	is	gaining	fame	in	magazines	of	select	quality	with	serious	reminiscent	regional
他	是	获得	名声	在	杂志	的	选择	质量	和	严肃的	令人怀念的	区域

['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]['poʊətri] .

fiction	and	poetry	.
小说	和	诗	.

他凭借严肃而富有怀旧气息的地方小说和诗歌，在一些精选的高档杂志上赢得了声誉。

[hiː; hi] [raɪts] ['mɪstəri] [bʊks] [bɪ'saɪdz] ['fæntəsi] .

He	writes	mystery	books	besides	fantasy	.
他	写	神秘	图书	除了	幻想	.

除了奇幻小说，他还写推理小说。

[ɑːn] ['fæntəsi]
ON **FANTASY**
在 幻想

幻想

[baɪ][klaːk] ['æʃtən] [smɪθ]
by **Clark** **Ashton** **Smith**
经过 克拉克 阿什顿 史密斯

克拉克·阿什顿·史密斯

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
We **have** **been** **told** **that** **literature** **dealing** **with** **the** **imaginative**
我们 有 到过 讲述 那 文学 处理 和 这 富有想象力的
[ænd; ənd][fæn'tæstɪk][ɪz][aʊt][ʌv; əv] ['feɪvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪntə'lektʃʊəlz] ,
and **fantastic** **is** **out** **of** **favour** **among** **the** **Intellectuals** **,**
和 极好的 是 出去 的 偏爱 之中 这 知识分子 ,

我们听说，描写想象力和奇幻故事的文学作品在知识分子中已经不受欢迎了。

[huː'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
whoever **they** **are** **.**
谁 他们 是 .

无论他们是谁。

['oʊnli][ðə; ði]['riːəl] , [wət'evər] [ðæt] [ɪz][ɔːr] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz][əd'mɪsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['triːtmənt] ;
Only **the** **Real** **,** **whatever** **that** **is** **or** **may** **be** **,** **is** **admissible** **for** **treatment** **;**
仅有的 这 真实的 , 任何 那 是 或者 可能 是 , 是 可采纳 为了 治疗 ;

只有真实本身，无论它是什么或可能是什么，才有资格接受治疗；

[ænd; ənd] ['raɪtɝz] [mʌst; məst][kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [θiːmz] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]
and **writers** **must** **confine** **themselves** **to** **themes** **well** **within** **the** **range** **of**
和 作家 必须 局限 他们自己 到 主题 出色地 之内 这 范围 的
[ˌstætɪ'stɪʃn] ,
statisticians **,**
统计学家 ,

作者们必须将写作主题限制在统计学家的研究范围内。

['laɪtnɪŋ] ['kælkjuleɪtərz] , [frɔɪd] [ænd; ənd][kræft] - [ebɪŋ] , [ðə; ði] [hɜːrst] [ænd; ənd][mək'fædən]
lightning **calculators** **,** **Freud** **and** **Kraft** **-** **Ebbing** **,** **the** **Hearst** **and** **McFadden**
闪电 计算器 , 弗洛伊德 和 卡夫 - 退潮 , 这 赫斯特 和 麦克法登
[prbli'keiʃnz] , [ˌen ɑːr 'eɪ] , [ænd; ənd][meɪl] - ['ɔːrdər] ['kætəlɔːgz] .
publications **,** **NRA** **,** **and** **mail** **-** **order** **catalogues** **.**
出版物 , 美国步枪协会 , 和 邮件 - 命令 产品目录 .

闪电计算器、弗洛伊德和克拉夫特-埃宾、赫斯特和麦克法登出版物、美国步枪协会和邮购目录。

[kaɪ'mɪrəz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][moʊd] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [hæz; həz] [bɪn] [ə'bɑːlɪʃt] ; ['mɪstəri] [ɪz]
Chimeras **are** **no** **longer** **the** **mode** **,** **the** **infinite** **has** **been** **abolished** **;** **mystery** **is**
嵌合体 是 不 更长 这 模式 , 这 无限 有 到过 废除 ; 神秘 是
[ˌɑːbsə'liːt] ,
obsolete **,**
过时的 ,

奇美拉不再是主流，无限已被废除；神秘已过时。

[ænd; ənd] [sfɪŋks] [ænd; ənd][mə'djuːsə; mə'duːsə][ɑːr; ər] [tɔɪz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
and **sphinx** **and** **medusa** **are** **toys** **for** **children** **.**
和 狮身人面像 和 美杜莎 是 玩具 为了 孩子们 .

狮身人面像和美杜莎是儿童玩具。

[ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] [ɑːr; ər] ['aʊtˌlɔd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mʌndein] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] (
The **weird** **and** **the** **unearthly** **are** **outlawed** **,** **and** **all** **mundane** **impossibilities** **(**
这 诡异的 和 这 超凡脱俗的 是 被禁止的 , 和 全部 平凡的 不可能的事 (
[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
which **,** **it** **may** **be** **,**
哪个 , 它 可能 是 ,

怪诞和超自然的事物都被禁止，所有世俗的不可能之事（尽管它可能确实如此）也都被禁止。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plid]) [hæv; həv] [bɪn] ['bænɪʃt] [tuː; tə][sʌm; səm]['lɪmboʊ]
are **the** **commonplaces** **of** **the** **Pleiads** **)** **have** **been** **banished** **to** **some** **limbo**
是 这 俗语 的 这 昴星团) 有 到过 被放逐 到 一些 炼狱
[ʌv; əv] ['litərə'listik] [dɪ'rɪʒn] .
of **literalistic** **derision** **.**
的 字面意义上的 嘲笑 .

（昴宿星团的俗语）已被放逐到字面意义上的嘲笑的境地。

[wʌn] [meɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [hɪpəːgrɪfs] ; [ʌv; əv]
One **may** **write** **of** **horses** **and** **hippopotami** **but** **not** **of** **hippogriffs** **;** **of**
一 可能 写 的 马匹 和 河马 但 不是 的 鹰头马身兽 ; 的
[baiˈɔgrəfəz] ,
biographers **,**
传记作家 ,

人们可以写马和河马，但不能写鹰头马身兽；传记作家，

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [guːlz] ; [ʌv; əv] [slʌm] - ['hɑːrlət] [ɔːr][ðə; ði] [hɪ'taɪraɪ] [ʌv; əv][nɑːb] [hɪl] [bʌt; bət][nɑːt]
but **not** **of** **ghouls** **;** **of** **slum** **-** **harlots** **or** **the** **hetairai** **of** **Nob** **Hill** **but** **not**
但 不是 的 食尸鬼 ; 的 贫民窟 - 妓女 或者 这 和泰莱 的 诺布 爬坡道 但 不是
[ʌv; əv] [biː] .
of **succubi** **.**
的 魅魔 .

但不是食尸鬼；不是贫民窟的妓女或诺布山的妓女；但不是魅魔。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl] [paɪp] - [driːmz] , [ɔːl] ['fæntəsiz] [nɑːt] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] ['frɔɪdiənˌɪzəm] , [baɪ][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] ,
In **short** **,** **all** **pipe** **-** **dreams** **,** **all** **fantasies** **not** **authorized** **by** **Freudianism** **,** **by** **sociology** **,**
在 短的 , 全部 管道 - 梦境 , 全部 幻想 不是 授权 经过 弗洛伊德主义 , 经过 社会学 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] ['sensɪz] ,
and **the** **five** **senses** **,**
和 这 五 感官 ,

简而言之，所有白日梦，所有未经弗洛伊德主义、社会学和五种感官认可的幻想，

[ɑːr; ər] [duː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [hɔːrs] - [læf] , [wen] , [θruː] ['ɪgnərəns] , [ɪ'frʌntəri] , [ɔːr]
are **due** **for** **the** **critical** **horse** **-** **laugh** **,** **when** **,** **through** **ignorance** **,** **effrontery** **,** **or**
是 到期的 为了 这 批判的 马 - 笑 , 什么时候 , 通过 无知 , 厚颜无耻 , 或者
['prefrəns] ,
preference **,**
偏爱 ,

理应受到人们的嘲笑，因为无知、厚颜无耻或个人偏好，

[ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɔːθər] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
they **find** **a** **place** **in** **the** **subject** **-** **matter** **of** **some** **author** **unlucky** **enough** **to**
他们 寻找 一个 地方 在 这 主题 - 事情 的 一些 作者 倒霉 足够的 到
[hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['dʒefərz] ,
have **been** **born** **into** **the** **age** **of** **Jeffers** **,**
有 到过 出生 进入 这 年龄 的 杰弗斯 ,

它们出现在一些不幸生于杰弗斯时代的作家的作品中，这些作家的创作主题都与此相关。

['hemɪŋˌweɪ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs] .
Hemingway **,** **and** **Joyce** **.**
海明威 , 和 乔伊斯 .

海明威和乔伊斯。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪgˈzæmɪn] [ðiːz] [əˈmeɪzɪŋ] ['dɪktə] , ['fɑːðɚd] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ,

Let	us	examine	these	amazing	dicta	,	fathered	,	as	they	must	be	,
让	我们	检查	这些	惊人的	格言	,	父亲	,	作为	他们	必须	是	,

让我们来仔细审视这些令人惊叹的格言，它们必然出自其父之手。

[baɪ] ['piːp(ə)l] [huːz] ['lɪtərəl] - ['maɪndɪdnɪs] [kæn; kən][biː; bi] [səˈpɑːst] ['oʊnli][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] "

by	people	whose	literal	-	mindedness	can	be	surpassed	only	by	that	of	their	"
经过	人们	谁	文字	-	心智	能	是	超越	仅有的	经过	那	的	他们的	"

[fɔːr] - ['fʊtɪd] ['bɛtɚz] .

four	-	footed	betters	.
四	-	有脚的	博彩公司	.

这些人的思维方式极其字面化，只有他们的"四条腿的上等人"才能超越他们。

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌæksiəˈmætɪk] [ðæt] [ɪn] [θɔːt] [ɔːr][ɑːrt][wiː; wi] [diːl] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðəmˈselvz]

"	Surely	it	is	axiomatic	that	in	thought	or	art	we	deal	not	with	things	themselves
"	一定	它	是	公理化的	那	在	想法	或者	艺术	我们	交易	不是	和	事物	他们自己

,

,

,

"毋庸置疑，在思想或艺术中，我们所处理的并非事物本身，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps][ʌv; əv] [θɪŋz] .

but	with	concepts	of	things	.
但	和	概念	的	事物	.

但要融入事物的概念。

[wʌn] [meɪ] [raɪt] , [laɪk] [vɪˈlɑːn] , [ʌv; əv] ['mʌkəl] [meg][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [helm] - ['meɪkər] ; [ɔːr] ,

One	may	write	,	like	Villon	,	of	Muckle	Meg	and	the	Fair	Helm	-	Maker	;	or	,
一	可能	写	,	喜欢	维隆	,	的	穆克尔	梅格	和	这	公平的	舵	-	制造商	;	或者	,

人们可以像维庸那样，写出《大梅格和美丽的舵匠》；或者，

[laɪk] ['stɜːrlɪŋ] , [ɪ'voʊk] ['liliθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['væmpaɪər] : [ɪn] ['iːðər] [keɪs] ,

like	Sterling	,	evoke	Lilith	and	the	blue	-	eyed	vampire	:	in	either	case	,
喜欢	英镑	,	唤起	莉莉丝	和	这	蓝色的	-	眼睛	吸血鬼	:	在	任何一个	案件	,

像斯特林一样，让人联想到莉莉丝和蓝眼睛的吸血鬼：无论哪种情况，

['oʊnli]['fɪgm(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][maɪnd][ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] .

only	figments	of	the	poet's	mind	are	presented	.
仅有的	虚构	的	这	诗人的	头脑	是	呈现	.

所呈现的只是诗人想象中的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][kri'eɪtər] , [nɑːt][ðə; ði]['krɪtɪk] ,

It	is	for	the	creator	,	not	the	critic	,
它	是	为了	这	创作者	,	不是	这	评论家	,

这是给创作者的，而不是给评论家的。

[tuː; tə] [tʃuːz] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ɔːr]['sɪmb(ə)l] [wɪtʃ] ['suːts][hɪm; ɪm][best] .

to	choose	that	image	or	symbol	which	suits	him	best	.
到	选择	那	图像	或者	象征	哪个	西装	他	最好的	.

选择最适合他的图像或符号。

['piːp(ə)l] [huː] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [troʊp] [ɔːr] ['fæntəsi] ,

People	who	cannot	endure	anything	with	a	tinge	of	trope	or	fantasy	,
人们	WHO	不能	忍受	任何事物	和	一个	色调	的	套路	或者	幻想	,

那些无法忍受任何带有陈词滥调或奇幻色彩的人，

[ʃʊd; ʃəd] [kənˈfaɪn] [ðer; ðər] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sensəs] - [rɪ'tɜːrn] .

should	confine	their	reading	to	the	census	-	returns	.
应该	局限	他们的	阅读	到	这	人口普查	-	返回	.

应该将阅读范围限制在人口普查报告上。

[ðer; ðər] , [ɪf] ['eniwer] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [seɪf] [graʊnd] .

There	,	if	anywhere	,	they	will	find	themselves	on	safe	ground	.
那里	,	如果	任何地方	,	他们	将要	寻找	他们自己	在	安全的	地面	.

那里，如果说有什么地方能让他们感到安全的话，那就是那里了。

[tu:; tə] [tʌtʃ] [ɑ:n] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] : [waɪ] [ðɪs] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] ['lɪtərəlˌɪzəm] , [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [də'rekt] [ˌænθrəpə'lɑ:dʒɪkl] ['deɪtə] ,

To	touch	on	other	considerations	:	Why	this	thirst	for	literalism	,	for	nothing	but	direct	anthropological	data	,
到	触碰	在	其他	考虑因素	:	为什么	这	口渴	为了	字面解释	,	为了	没有什么	但	直接的	人类学	数据	,

再谈其他一些问题：为什么人们如此渴望字面解释，只想要直接的人类学数据?

[wɪtʃ] [wʊd] [proʊ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʊd] [bɑ:r] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [lɪft] [ˌju: 'es] ,

which	would	proscribe	the	infinitudes	of	imagination	,	would	bar	all	that	can	lift	us	,
哪个	会	禁止	这	无穷大	的	想像力	,	会	酒吧	全部	那	能	举起	我们	,

这将限制想象力的无限可能，将阻碍一切能够提升我们的事物。

['i:v(ə)n] [ɪn] [θɔ:t] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɔ:r] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] ?

even	in	thought	,	above	the	interests	of	the	individual	or	the	species	?
甚至	在	想法	,	多于	这	兴趣	的	这	个人	或者	这	物种	?

甚至在思想上，是否也凌驾于个人或物种的利益之上?

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ɪm'plaɪ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['kɑ:zmɪk] [prə'vɪnʃəlɪzəm] , [æn; ən] [ˌoʊvər'wi:nɪŋ] ['reɪʃ(ə)l] [ˌi:goʊ'meɪniə] ?

Does	it	not	imply	a	sort	of	cosmic	provincialism	,	an	overweening	racial	egomania	?
做	它	不是	意味着	一个	种类	的	宇宙	地方主义	,	一个	傲慢	种族	自大狂	?

这难道不暗示着一种宇宙级的狭隘主义，一种过分膨胀的种族自大狂吗?

[ɪn'di:d] , [ɪf] [ɔ:l] [θɪŋz] [fæn'tæstɪk] [ɔ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɑ:rd] [æz; əz] ['lɪtəreri] ['sʌbdʒekt] - ['mætər] ,

Indeed	,	if	all	things	fantastic	or	impossible	are	to	be	barred	as	literary	subject	-	matter	,
的确	,	如果	全部	事物	极好的	或者	不可能的	是	到	是	禁止	作为	文学	主题	-	事情	,

的确，如果所有奇幻或不可能的事物都被禁止作为文学题材，

[wer] [ɪz] [wʌn] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [laɪn] ?

where	is	one	to	draw	the	line	?
在哪里	是	一	到	画	这	线	?

界限究竟在哪里?

['meni] ['θɪŋkəz] [hu:] [lɪvd] [bɪ'fɔ:r] [frɔɪd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [hu:] [lɪv; laɪv] [kənˌtempə'reɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Many	thinkers	who	lived	before	Freud	,	and	some	who	live	contemporaneously	with	him	,
许多	思想家	WHO	居住地	前	弗洛伊德	,	和	一些	WHO	居住	同时	和	他	,

许多生活在弗洛伊德之前的思想家，以及一些与他同时代的人，

[hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæntəsi] ; [ɔ:r] , [ɪn] [di:] [kæsɜ-z] - [freɪz] ,

have	maintained	that	the	world	itself	is	a	fantasy	;	or	,	in	De	Casseres	'	phrase	,
有	维持	那	这	世界	本身	是	一个	幻想	;	或者	,	在	德	卡塞雷斯	-	短语	,

一直认为世界本身就是一个幻想；或者，用德·卡塞雷斯的话来说，

[ə; eɪ] " [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

a	"	superstition	of	the	senses	.
一个	"	迷信	的	这	感官	.

感官的迷信。

" ['goʊltjeɪ, 'gɑːltjɝ][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv]['oʊnli][baɪ][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

"	Gaultier	has	pointed	out	that	we	live	only	by	illusion	,
"	高缇耶	有	尖	出去	那	我们	居住	仅有的	经过	错觉	,

高缇耶曾指出，我们生活在幻觉之中。

[baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .

by	a	process	of	seeing	ourselves	and	all	things	as	they	are	not	.
经过	一个	过程	的	看到	我们自己	和	全部	事物	作为	他们	是	不是	.

通过以不同于实际的方式看待我们自己和万物。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'loʊn] , ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hæv; həv][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ri'ælәti] .

The	animals	alone	,	being	without	imagination	,	have	no	escape	from	reality	.
这	动物	独自的	,	存在	没有	想像力	,	有	不	逃脱	从	现实	.

动物们因为缺乏想象力，所以无法逃避现实。

[frʌm; frəm][pə'retɪk][tuː; tə] [ˌsaɪkoʊ'ænəlɪst] , [frʌm; frəm]['poʊət][tuː; tə] ['rægˌpɪkər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] .

From	paretic	to	psychoanalyst	,	from	poet	to	ragpicker	,	we	are	all	in	flight	from	the	real	.
从	麻痹	到	精神分析学家	,	从	诗人	到	拾荒者	,	我们	是	全部	在	航班	从	这	真实的	.

从麻痹症患者到精神分析师，从诗人到拾荒者，我们都在逃避现实。

[truːθ] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

Truth	is	what	we	desire	it	to	be	,
真相	是	什么	我们	欲望	它	到	是	,

真理是我们渴望它成为的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði]['mæskərz] .

and	the	facts	of	life	are	a	masquerade	in	which	we	imagine	that	we	have	identified	the	maskers	.
和	这	事实	的	生活	是	一个	化装舞会	在	哪个	我们	想象	那	我们	有	已识别	这	口罩	.

而生活的事实是一场伪装舞会，我们自以为已经认出了伪装者。

[ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['ɪntəlekt] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][poʊ'etɪk]['fæntəsi] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['pærədɑːks] ,

The	highest	intellects	have	always	delighted	in	poetic	fantasy	and	philosophic	paradox	,
这	最高	知识分子	有	总是	高兴极了	在	诗意的	幻想	和	哲学	悖论	,

最高智者历来都喜爱诗意的幻想和哲学的悖论。

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪt'self][ɪz]['mʌltəˌfɔːrm]['fæntəsi] [ænd; ənd]['pærədɑːks] ,

knowing	well	that	the	universe	itself	is	multiform	fantasy	and	paradox	,
会心	出色地	那	这	宇宙	本身	是	多形式	幻想	和	悖论	,

深知宇宙本身就是一个充满多种奇幻和悖论的世界，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [pər'siːvd] [ɔːr] [kən'siːvd] [æz; əz][ˌæktʃu'æləti][ɪz] ['mɪrli] [wʌn] [feɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɔːr] [meɪ] [hæv; həv][ɪ'nuːmərəb(ə)l]['æspekts] .

and	that	everything	perceived	or	conceived	as	actuality	is	merely	one	phase	of	that	which	has	or	may	have	innumerable	aspects	.
和	那	一切	感知	或者	构思	作为	现实	是	仅仅	一	阶段	的	那	哪个	有	或者	可能	有	无数	方面	.

一切被感知或被构想为现实的事物，都只是具有或可能具有无数个方面的事物的一个阶段。

[ɪn] [ðɪs] ['fæntəm] [wɜ:rl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [ə'mʌŋ] [ði:z] [veɪlz] [ʌv; əv]['maɪə; 'meɪə] [ðæt] [ɑ:r; ər]

In	this	phantom	whirl	of	the	infinite	,	among	these	veils	of	Maya	that	are
在	这	幻影	旋转	的	这	无限	,	之中	这些	面纱	的	玛雅	那	是

['sevən'foʊld][bɪ'haɪnd]['sevən'foʊld] ,

sevenfold	behind	sevenfold	,
七倍	在后面	七倍	,

在这无限幻象的旋转中，在这层层叠叠、层层叠叠的玛雅面纱之间，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tu:] [əb'sɜ:rd] , [tu:] ['lʌvli] , [ɔ:r] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

nothing	is	too	absurd	,	too	lovely	,	or	dreadful	to	be	impossible	.
没有什么	是	也	荒诞	,	也	迷人的	,	或者	可怕	到	是	不可能的	.

没有什么事荒谬到、美好到或可怕到不可能发生。

[ˌsu:pər'nætʃrəl] ['hɔ:rər] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

SUPERNATURAL	HORROR	IN	LITERATURE
超自然	恐怖	在	文学

文学中的超自然恐怖

[baɪ][eɪtʃ] . [pi:] . ['lʌvˌkɹæft]

by	H	.	P	.	Lovecraft
经过	H	.	P	.	洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

(['kɑ:piraɪt] - [baɪ]['dʌblju:] . [pɔ:l] [kʊk])

(	copyright	1927	by	W	.	Paul	Cook	)
(	版权	-	经过	W	.	保罗	厨师	)

（版权所有 1927 年，W. Paul Cook）

[pɑ:rt] [ˌfɔ:r'ti:n]

Part	Fourteen
部分	十四

第十四部分

[ðə; ði] [kə'læbəreɪtəz] - - - [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɪð; wɪθ]

The	collaborators	Erckmann	-	Chatrain	enriched	French	literature	with
这	合作者	-	-	-	富含	法语	文学	和

['meni] ['spektrəl]['fænsis][laɪk] " [ðə; ði][mæn][wʊlf] ,

many	spectral	fancies	like	"	The	Man	Wolf	,
许多	光谱	幻想	喜欢	"	这	男人	狼	,

埃尔克曼-沙特兰这对合作者为法国文学增添了许多奇幻色彩，例如《狼人》。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [trænz'mɪtɪd] [kɜ:rs] [wɜ:rks] [tɔ:rd] [ɪts][end][ɪn][ə; eɪ][trə'dɪʃən(ə)l] ['gɑ:θɪk] - ['kæs(ə)l]

"	in	which	a	transmitted	curse	works	toward	its	end	in	a	traditional	Gothic	-	castle
"	在	哪个	一个	传输	诅咒	作品	朝向	它是	结尾	在	一个	传统的	哥特	-	城堡

['setɪŋ] .

setting	.
环境	.

“在传统的哥特式城堡背景下，一个代代相传的诅咒最终会走向终结。

[ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] ['mɪdnaɪt] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [trə'mendəs]

Their	power	of	creating	a	shuddering	midnight	atmosphere	was	tremendous
他们的	力量	的	创建	一个	颤抖	午夜	气氛	曾是	巨大的

[dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tɔ:rd] ['nætʃ(ə)rəl][ˌeksplə'neɪʃənz][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['wʌndɚz] ;

despite	a	tendency	toward	natural	explanations	and	scientific	wonders	;
尽管	一个	趋势	朝向	自然的	解释	和	科学	奇迹	;

尽管他们倾向于用自然解释和科学奇迹来解释，但他们营造令人毛骨悚然的午夜氛围的能力是巨大的；

[ænd; ənd] [fju:] [ʃɔ:rt] [teɪlz; 'teɪˌliz][kən'teɪn] ['greɪtər] ['hɔ:rər] [ðæn; ðən] " [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [aɪ] ,

and	few	short	tales	contain	greater	horror	than	"	The	Invisible	Eye	,
和	很少	短的	故事	包含	更大的	恐怖	比	"	这	无形的	眼睛	,

很少有短篇小说比《看不见的眼睛》更恐怖。

" [wer] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [oʊld][hæg] [wi:vz] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l][hɪp'nɑ:tɪk] ['spɛlz] [wɪtʃ] [ɪn'du:s] [ðə; ði]
" where a malignant old hag weaves nocturnal hypnotic spells which induce the
" 在哪里 一个 恶性 老的 魔女 编织 夜 催眠的 咒语 哪个 诱导 这
[sək'sesɪv] ['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪn] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] [hæŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ə; eɪ]
successive occupants of a certain inn chamber to hang themselves on a
连续 居住者 的 一个 肯定 客栈 房间 到 悬挂 他们自己 在 一个
['krɔ:sˌbi:m] .
crossbeam .
横梁 .

"一个恶毒的老巫婆在夜间施展催眠咒语，诱使某家客栈房间里的客人一个接一个地在横梁上上吊自杀。

" [ðə; ði] [aʊlz] [ɪr] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] [deθ] " [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'gʌlfɪŋ] ['dɑ:rknəs]
" The Owl's Ear " and " The Waters of Death " are full of engulfing darkness
" 这 猫头鹰的 耳朵 " 和 " 这 沃特斯 的 死亡 " 是 满的 的 吞噬 黑暗
[ænd; ənd] ['mɪstəri] ,
and mystery ,
和 神秘 ,

《猫头鹰的耳朵》和《死亡之水》充满了令人窒息的黑暗和神秘感。

[ðə; ði] ['lætər] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌoʊvər'groʊn] - ['spaɪdər] [θi:m] [soʊ] ['fri:kwəntli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]
the latter embodying the familiar overgrown - spider theme so frequently employed by
这 后者 体现 这 熟悉的 长得太茂盛了 - 蜘蛛 主题 所以 频繁地 受雇 经过
[wɪrd] [fɪkʃənɪsts] .
weird fictionists .
诡异的 小说家 .

后者体现了怪诞小说家经常使用的熟悉的巨型蜘蛛主题。

['vɪljɚz] [di:] [-] ['ædəm] ['laɪkwaɪz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][mə'kɑ:brə] [sku:l] ; [hɪz; ɪz] " ['tɔ:rtʃər] [baɪ][hoʊp] ,
Villiers de l'Isle Adam likewise followed the macabre school ; his " Torture by Hope ,
维利尔斯 德 利尔岛 亚当 同样地 随后 这 恐怖 学校 ; 他的 " 酷刑 经过 希望 ,

维利耶·德·利勒·亚当也追随了恐怖主义流派；他的《希望的折磨》

" [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪk] - [kən'demd] ['prɪz(ə)nər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]
" the tale of a stake - condemned prisoner permitted to escape in order to
" 这 故事 的 一个 赌注 - 谴责 囚犯 允许 到 逃脱 在 命令 到
[fi:l] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˌri:'kæptʃər] ,
feel the pangs of recapture ,
感觉 这 疼痛 的 夺回 ,

这是一个关于被判处火刑的囚犯被允许逃脱，以便感受再次被捕的痛苦的故事。

['bi:ɪŋ] [held] [baɪ][sʌm; səm][tu:; tə] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði][moʊst] ['hæroʊɪŋ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] [ɪn]
being held by some to constitute the most harrowing short story in
存在 握住 经过 一些 到 构成 这 最多 令人痛心的 短的 故事 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

被一些人认为是文学史上最令人揪心的短篇小说。

[ðɪs] [taɪp] , [haʊ'evər] ,
This type , however ,
这 类型 , 然而 ,

然而，这种类型

[ɪz] [les] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [klæs] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ɪt'self] — [ðə; ði]
is less a part of the weird tradition than a class peculiar to itself — the
是 较少的 一个 部分 的 这 诡异的 传统 比 一个 班级 奇特 到 本身 — 这
[soʊ] - [kɔ:ld] [koʊnt]['kru:əl] ,
so - called conte cruel ,
所以 - 称为 孔特 残忍的 ,

与其说是怪诞传统的一部分，不如说是一个独特的阶层——所谓的"残酷的伯爵夫人"。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rentʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz][ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [θru:] [drə'mætɪk]
in which the wrenching of the emotions is accomplished through dramatic
在 哪个 这 扭动 的 这 情绪 是 完成 通过 戏剧性
[ˌtæntəlɪ'zeʃən] , [frʌst'reɪʃnz] , [ænd; ənd] ['gru:səm] ['fɪzɪk(ə)l] ['hɒrəz] .
tantalizations , frustrations , and gruesome physical horrors .
诱惑 , 挫折 , 和 令人毛骨悚然 身体的 恐怖 .

其中，情感的撕裂是通过戏剧性的挑逗、挫折和可怕的身体恐怖来实现的。

['ɔ:lməʊst] ['hoʊlli] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] [ðɪs] [fɔ:rm][ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər] ['mɔ:rɪs] ['lev(ə)l] ,
Almost wholly devoted to this form is the living writer Maurice Level ,
几乎 完全 奉献 到 这 形式 是 这 活的 作家 莫里斯 等级 ,

几乎完全致力于这种文体的是现存作家莫里斯·莱维尔，

[hu:z] ['veri] [bri:f] ['ɛpɪˌsoʊdz][hæv; həv][lent] [ðəm'selvz] [soʊ] ['redɪli] [tu:; tə][θi'ætrɪk(ə)l][ˌædæp'teɪʃ(ə)n]
whose very brief episodes have lent themselves so readily to theatrical adaptation
谁 非常 简短的 剧集 有 借出的 他们自己 所以 容易 到 戏剧 适应
[ɪn][ðə; ði] " ['θrɪlə(r)z] " [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [gi:'ŋjɔl] .
in the " thrillers " of the Grand Guignol .
在 这 " 惊悚片 " 的 这 盛大 吉尼奥尔 .

这些剧集篇幅很短，非常适合改编成大吉尼奥尔剧院的"惊悚剧"。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði] [frentʃ] ['dʒi:niəs][ɪz] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəli] ['su:tɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [dɑ:rk]['ri:əlɪzəm][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði]
the French genius is more naturally suited to this dark realism than to the
这 法语 天才 是 更多的 自然 适合 到 这 黑暗的 现实主义 比 到 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ;
suggestion of the unseen ;
建议 的 这 看不见 ;

法国天才天生更适合这种黑暗的现实主义，而不是对不可见之物的暗示；

[sɪns] [ðə; ði]['lætər] ['prɑ:ses] [rɪ'kwaɪrz] , [fɔ:r; fər][ɪts][best][ænd; ənd][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [dɪ'veləpmənt]
since the latter process requires , for its best and most sympathetic development
自从 这 后者 过程 需要 , 为了 它是 最好的 和 最多 交感神经 发展
[ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] ,
on a large scale ,
在 一个 大的 规模 ,

因为后一个过程为了得到最佳和最合理的、大规模的发展，需要

[ðə; ði] [ɪn'herənt] ['mɪstɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [maɪnd] .
the inherent mysticism of the Northern mind .
这 固有 神秘主义 的 这 北方 头脑 .

北方人思维中固有的神秘主义。

[ə; eɪ] ['veri] ['flɜ:rɪʃɪŋ] , [ðoʊ] [tɪl] ['ri:s(ə)ntli][kwaɪt]['hɪd(ə)n] [bræntʃ] [ʌv; əv] [wɪrd]
A very flourishing , though till recently quite hidden branch of weird
一个 非常 茁茁 , 尽管 直到 最近 相当 隐 分支 的 诡异的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ,
literature , is that of the Jews ,
文学 , 是 那 的 这 犹太人 ,

犹太怪诞文学是一个非常繁荣，但直到最近才逐渐为人所知的怪诞文学分支。

[kept] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [ɪn][əb'skjʊrəti][baɪ][ðə; ði]['sɑ:mbər] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['i:stərn]
kept alive and nourished in obscurity by the sombre heritage of early Eastern
保留 活 和 营养 在 朦胧 经过 这 阴沉 遗产 的 早期的 东
['mædʒɪk] ,
magic ,
魔法 ,

在早期东方魔法的阴郁传统中，它得以在默默无闻中存活和发展。

[ə,pɑːkə'lɪptɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][ˊkæbəlizəm] .

apocalyptic	**literature**	**,**	**and**	**cabbalism**	**.**
末日	文学	,	和	卡巴拉主义	.

末世文学和卡巴拉教义。

[ðə; ði][se'mɪtɪk][maɪnd] , [laɪk][ðə; ði]['keltɪk][ænd; ənd][tuː'tɑːnɪk] , [siːmz] [tuː; tə] [pə'zes] [mɑːrkt]

The	**Semitic**	**mind**	**,**	**like**	**the**	**Celtic**	**and**	**Teutonic**	**,**	**seems**	**to**	**possess**	**marked**
这	闪米特语	头脑	,	喜欢	这	凯尔特人	和	条顿	,	似乎	到	具有	标记

['mɪstɪkl] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ;

mystical	**inclinations**	**;**
神秘	倾向	;

闪米特人的思维方式，与凯尔特人和日耳曼人一样，似乎具有明显的神秘主义倾向；

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'graʊnd] ['hɔːrər] - [lɔːr] [sər'vaɪvɪŋ] [ɪn] ['getəʊ] [ænd; ənd]

and	**the**	**wealth**	**of**	**underground**	**horror**	**-**	**lore**	**surviving**	**in**	**ghettoes**	**and**
和	这	财富	的	地下	恐怖	-	知识	幸存	在	贫民窟	和

['sɪnəˌgɔgz] [mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'sɪdərəb(ə)l][ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ɪ'mædʒɪnd] .

synagogues	**must**	**be**	**much**	**more**	**considerable**	**than**	**is**	**generally**	**imagined**	**.**
犹太教堂	必须	是	很多	更多的	大量	比	是	一般来说	想象	.

而流传于贫民窟和犹太教堂中的地下恐怖传说，其丰富程度一定远超人们的想象。

[ˊkæbəlizəm][ɪt'self] , [soʊ]['prɑːmɪnənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

Cabbalism	**itself**	**,**	**so**	**prominent**	**during**	**the**	**Middle**	**Ages**	**,**
卡巴拉主义	本身	,	所以	著名的	期间	这	中间	年龄	,

中世纪盛行的卡巴拉主义本身

[ɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æz; əz] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	**a**	**system**	**of**	**philosophy**	**explaining**	**the**	**universe**	**as**	**emanations**	**of**	**the**
是	一个	系统	的	哲学	解释	这	宇宙	作为	辐射	的	这

['deɪəti; 'diːəti] ,

Deity	**,**
神	,

是一种哲学体系，它将宇宙解释为神的显现。

[ænd; ənd] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][streɪndʒ]['spɪrɪtʃuəl] ['rɛlmz] [ænd; ənd] ['biːɪŋs] [ə'pɑːrt]

and	**involving**	**the**	**existence**	**of**	**strange**	**spiritual**	**realms**	**and**	**beings**	**apart**
和	涉及	这	存在	的	奇怪的	精神	领域	和	生物	除

[frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld] ,

from	**the**	**visible**	**world**	**,**
从	这	可见的	世界	,

并且涉及与可见世界分离的奇异精神领域和生物的存在，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɑːrk] [glimpsiz] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [θruː] ['sɜːrt(ə)n]['siːkrət] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .

of	**which**	**dark**	**glimpses**	**may**	**be**	**obtained**	**through**	**certain**	**secret**	**incantations**	**.**
的	哪个	黑暗的	惊鸿一瞥	可能	是	获得	通过	肯定	秘密	咒语	.

通过某些秘密咒语，可以窥见其黑暗的一面。

[ɪts]['rɪtʃuəl][ɪz] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['mɪstɪkl] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,

Its	**ritual**	**is**	**bound**	**up**	**with**	**mystical**	**interpretations**	**of**	**the**	**Old**	**Testament**	**,**
它是	仪式	是	边界	向上	和	神秘	解释	的	这	老的	遗嘱	,

它的仪式与对旧约的神秘解读紧密相连。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] [æn; ən][ˌesə'terɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [iːtʃ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['ælfəbet]

and	**attributes**	**an**	**esoteric**	**significance**	**to**	**each**	**letter**	**of**	**the**	**Hebrew**	**alphabet**
和	属性	一个	深奥的	意义	到	每个	信	的	这	希伯来语	字母

— [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [im'paːtid] [tuː; tə] ['hiːbruː] ['letərz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['spektrəl]

—	**a**	**circumstance**	**which**	**has**	**imparted**	**to**	**Hebrew**	**letters**	**a**	**sort**	**of**	**spectral**
—	一个	环境	哪个	有	传授	到	希伯来语	信件	一个	种类	的	光谱

['glæmər] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nsi][ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['mædʒɪk] .

glamour	**and**	**potency**	**in**	**the**	**popular**	**literature**	**of**	**magic**	**.**
魅力	和	效力	在	这	受欢迎的	文学	的	魔法	.

并赋予希伯来字母的每个字母以深奥的意义——这种情况赋予了希伯来字母在魔法流行文学中一种神秘的魅力和力量。

['dʒu:ɪʃ] ['foʊklɔ:r] [hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

Jewish	folklore	has	preserved	much	of	the	terror	and	mystery	of	the	past	,
犹太人	民俗学	有	保存完好	很多	的	这	恐怖	和	神秘	的	这	过去的	,

犹太民间传说保留了许多过去的恐怖和神秘元素。

[ænd; ənd] [wen] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] ['stʌdid] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] [wɪrd] ['fɪkʃ(ə)n] .

and	when	more	thoroughly	studied	is	likely	to	exert	considerable	influence	on	weird	fiction	.
和	什么时候	更多的	彻底	研究	是	可能	到	发挥	大量	影响	在	诡异的	小说	.

经过更深入的研究，它很可能对怪诞小说产生相当大的影响。

[ðə; ði] [best] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv][ɪts] ['lɪtərəri] [ju:z][soʊ][fɑ:r][ɑ:r; ər][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['goʊləm] " [baɪ] ['^jstɑ:v,'^ʌs-] [mɛrɪŋk] ,

The	best	examples	of	its	literary	use	so	far	are	the	tale	of	"	The	Golem	"	by	Gustav	Meyrink	,
这	最好的	示例	的	它是	文学	使用	所以	远的	是	这	故事	的	"	这	魔像	"	经过	古斯塔夫	梅林克	,

迄今为止，文学作品中运用这一概念的最佳范例是古斯塔夫·迈林克的《泥人哥连》的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drɑ:mə] " [ðə; ði] ['dɪbʊk] " [baɪ][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['raɪtər] ['ju:zɪŋ][ðə; ði] ['su:dənɪm] " ['ænski] " .

and	the	drama	"	The	Dybbuk	"	by	the	Jewish	writer	using	the	pseudonym	"	Ansky	"	.
和	这	戏剧	"	这	恶灵	"	经过	这	犹太人	作家	使用	这	笔名	"	安斯基	"	.

还有犹太作家以笔名"安斯基"创作的戏剧《迪布克》。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] , ['waɪdli] ['pɑ:pjələˌraɪzd] [θru:] [ðə; ði]['sɪnəmə][ə; eɪ][fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	former	,	widely	popularised	through	the	cinema	a	few	years	ago	,
这	以前的	,	广泛	普及	通过	这	电影	一个	很少	年	前	,

前者，几年前通过电影而广为人知，

[tri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ledʒənderi][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]['dʒaɪənt] [meɪd] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][ˌmi:d'i:v(ə)l] ['ræbɪn] [ʌv; əv] [prɑ:g] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['krɪptɪk]['fɔ:rmjələ] .

treats	of	a	legendary	artificial	giant	made	and	animated	by	a	medieval	rabbin	of	Prague	according	to	a	cryptic	formula	.
款待	的	一个	传奇	人造的	巨大的	制成	和	动画	经过	一个	中世纪	拉比	的	布拉格	根据	到	一个	神秘的	公式	.

传说中，一位中世纪布拉格的拉比根据神秘的公式制造并赋予了巨人生命，而这个巨人正是传说中的人造巨人。

[ðə; ði] ['lætər] ,

The	latter	,
这	后者	,

后者

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] [prə'du:st] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn] - [dɪ'skraɪbz] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['paʊər] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bɑ:di][baɪ][ðə; ði]['i:v(ə)l][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

translated	and	produced	in	America	in	1925	describes	with	singular	power	the	possession	of	a	living	body	by	the	evil	soul	of	a	dead	man	.
翻译	和	生产	在	美国	在	-	描述	和	单数	力量	这	拥有	的	一个	活的	身体	经过	这	邪恶的	灵魂	的	一个	死的	男人	.

这部于 1925 年在美国翻译和制作的作品，以非凡的力量描述了死者的邪恶灵魂附身于活人身上的现象。

[bəuθ]['goʊləm][ænd; ənd] ['dɪbʊks] [ɑ:r; ər] [fɪkst] [taɪps] , [ænd; ənd] [sɜ:rv] [æz; əz]['fri:kwənt] [ɪn'gri:diənts] [ʌv; əv]['leɪtər] ['dʒu:ɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

Both	golems	and	dybbuks	are	fixed	types	,	and	serve	as	frequent	ingredients	of	later	Jewish	tradition	.
两个都	魔像	和	恶灵	是	固定的	类型	,	和	服务	作为	频繁	原料	的	之后	犹太人	传统	.

魔像和恶灵都是固定类型，并且经常出现在后来的犹太传统中。

([ðə; ði][nekst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [wɪl] [biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['edgər] ['ælən] [poʊ] ,

(	The	next	issue	of	THE	FANTASY	FAN	will	be	dedicated	to	Edgar	Allan	Poe	,
(	这	下一个	问题	的	这	幻想	扇子	将要	是	投入的	到	埃德加	艾伦	爱伦·坡	,

（下一期《奇幻迷》杂志将献给埃德加·爱伦·坡，）

[ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['lʌvkræfts] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ,

in	which	will	be	published	an	instalment	of	Mr	.	Lovecraft's	article	about	four	times	as	long	as	this	one	,
在	哪个	将要	是	已发布	一个	分期付款	的	先生	.	洛夫克拉夫特的	文章	关于	四	时代	作为	长的	作为	这	一	,

其中将刊登洛夫克拉夫特先生文章的分章节，篇幅大约是本文的四倍。

[ɔːl] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] .

all	dealing	with	this	father	of	the	fantastic	.
全部	处理	和	这	父亲	的	这	极好的	.

一切都与这位奇幻之父有关。

[dəunt] [mɪs] [pɑːrt] [ˌfɪf'tiːn] .)

Don't	miss	part	fifteen	.	)
不	错过	部分	十五	.	)

别错过第十五部分。）

[səb'skraɪb] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn]

Subscribe	to	THE	FANTASY	FAN
订阅	到	这	幻想	扇子

订阅奇幻粉丝

['oʊnli] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ə; eɪ] [jɪr]

only	a	dollar	a	year
仅有的	一个	美元	一个	年

每年只需一美元

[ɪn'ʃʊr] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɑːpi]

Insure	yourself	of	your	copy
保证	你自己	的	你的	复制

请为您的副本投保。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] ['prɪntɪd]

only	a	limited	number	printed
仅有的	一个	有限的	数字	打印

仅印刷了有限数量。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [dʌz] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ]

and	the	supply	does	not	last	long
和	这	供应	做	不是	最后的	长的

而且供应不会持续太久

" ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [seɪ]

"	Our	Readers	Say
"	我们的	读者	说

读者评论

" [ɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] — [juːz] [ˌaɪ 'tiː]

"	is	open	to	all	—	use	it
"	是	打开	到	全部	—	使用	它

“对所有人开放——请使用它”

[jʊr; jər] [sə'dʒestʃənz] , [k'rɪtɪsɪzəmz] , [ænd; ənd]

Your	suggestions	,	criticisms	,	and
你的	建议	,	批评	,	和

您的建议、批评和

[əˈpɪnjənz]	[ɑːr; ər]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈwelkəm]
opinions	**are**	**always**	**welcome**
意见	是	总是	欢迎

欢迎提出意见。

[ðə; ði]	[best]	[ˈɔːθəz]	[ʌv; əv]	[wɪrd]	[ˈfɪkʃ(ə)n]
The	**Best**	**Authors**	**of**	**Weird**	**Fiction**
这	最好的	作者	的	诡异的	小说

最优秀的怪诞小说作家

[kənˈtrɪbjuːt]	[ˈregjələrli]	[tuː; tə]
contribute	**regularly**	**to**
贡献	经常	到

定期捐款

[ðə; ði]	[ˈfæntəsi]	[fæn]
THE	**FANTASY**	**FAN**
这	幻想	扇子

奇幻迷

[tel]	[jʊr; jər]	[ˈfæntəsi]	[frendz]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]
Tell	**your**	**fantasy**	**friends**	**about**	**it**
告诉	你的	幻想	朋友们	关于	它

跟你的幻想朋友们说说这件事吧

[ðə; ði]	[dɪˈməʊnjən]	[feɪs]
THE	**DEMONIAN**	**FACE**
这	恶魔	脸

恶魔般的面孔

[baɪ][klaːk]	[ˈæʃtən]	[smɪθ]
by **Clark**	**Ashton**	**Smith**
经过 克拉克	阿什顿	史密斯

克拉克·阿什顿·史密斯

[əˈbaʊt]	-	[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]	[ɪl]	[helθ]	[ænd; ənd]	,	[ˈdʊrɪŋ]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[ˈvɪzɪt][tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ]	,
About	**1918**	**I** **was**	**in**	**ill**	**health**	**and**	**,**	**during**	**a**	**short**	**visit**	**to**	**San**	**Francisco**	**,**
关于	-	我 曾是	在	患病的	健康	和	,	期间	一个	短的	访问	到	圣	弗朗西斯科	,

大约在1918年，我身体不好，在短暂访问旧金山期间，

[wʌz; wəz]	[ˈsɪtɪŋ]	[wʌn]	[deɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[boʊˈhiːmiən]	[klʌb]	,
was	**sitting**	**one**	**day**	**in**	**the**	**Bohemian**	**Club**	**,**
曾是	坐着	一	天	在	这	波西米亚	俱乐部	,

有一天，我坐在波西米亚俱乐部里，

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[aɪ][hæd; həd]	[bɪn]	[ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ]	[ˈgɛsts]	[kɑːrd][ʌv; əv]	[ədˈmɪʃ(ə)n]	.
to	**which**	**I** **had**	**been**	**given**	**a**	**guest's**	**card**	**of**	**admission**	**.**
到	哪个	我 有	到过	给定	一个	客人的	卡片	的	入学	.

我当时拿到了一张访客入场证。

[ˈhæpənɪŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ʌp]	,
Happening	**to**	**look**	**up**	**,**
发生	到	看	向上	,

偶然抬头一看，

[aɪ]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[ˈfraɪtf(ə)l]	[dɪˈməʊnjən]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ˈtwɪstɪd]	[ˈruːtlaɪk]	[ˈaɪˌbraʊz]	[ænd; ənd]	[əˈbliːk]	[ˈfaɪəri]	-
I	**saw**	**a**	**frightful**	**demonian**	**face**	**with**	**twisted**	**rootlike**	**eyebrows**	**and**	**oblique**	**fiery**	**-**
我	锯	一个	可怕	恶魔	脸	和	扭曲	根状	眉毛	和	斜	火热	-

[slɪt]	[aɪz]	,
slitted	**eyes**	**,**
开缝	眼睛	,

我看到一张可怕的恶魔般的脸，眉毛扭曲成根须状，眼睛斜视着，像火焰一样裂开。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] [ˌmoʊmənˈterəli] [frʌm; frəm] [er] [əˈbaʊt] [naɪn] [fiːt] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd]

which	seemed	to	emerge	momentarily	from	air	about	nine	feet	above	me	and
哪个	似乎	到	出现	片刻	从	空气	关于	九	脚	多于	我	和

[liːn] [tɔːrd] [maɪ] [siːt] .

lean	toward	my	seat	.
倾斜	朝向	我的	座位	.

它似乎突然从我上方大约九英尺高的空中冒出来，并向我的座位倾斜。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈproʊtʃt] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [left] [æn; ən] [ˌɪnəˈfeɪsəbl; ˌɪnɪˈfeɪsəbl]

The	thing	disappeared	as	it	approached	me	,	but	left	an	ineffaceable
这	事物	消失	作为	它	接近	我	,	但	左边	一个	不可抹去的

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [məˈlɪgnəti] , [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd] [ˈloʊθsəmnəs] .

impression	of	malignity	,	horror	,	and	loathsomeness	.
印象	的	恶毒	,	恐怖	,	和	令人厌恶	.

那东西靠近我时就消失了，但却给我留下了难以磨灭的恶意、恐怖和令人厌恶的印象。

[ɪf] [æn; ən] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːn] [əˈmɪd] [əˈproʊpriət] [səˈraʊndɪŋz] ; [ɪf]

If	an	hallucination	,	it	was	certainly	seen	amid	appropriate	surroundings	;	if
如果	一个	幻觉	,	它	曾是	当然	已见	之中	合适的	周围环境	;	如果

[æn; ən] [ˈæktʃuəl] [ˈentəti] ,

an	actual	entity	,
一个	实际的	实体	,

如果是幻觉，那它肯定是在合适的环境中出现的；如果是真实存在的实体，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [hɔːnt] [ə; eɪ] [klʌb] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv]

it	was	no	doubt	the	kind	that	would	be	likely	to	haunt	a	club	in	one	of
它	曾是	不	怀疑	这	种类	那	会	是	可能	到	出没	一个	俱乐部	在	一	的

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɑːdərn] [gəˈmɔrə] .

our	modern	Gomorrahs	.
我们的	现代的	格莫拉	.

毫无疑问，这种恐怖故事很可能会萦绕在我们现代某个罪恶之城——格莫拉——的夜总会里。

[bæk] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv]

Back	Numbers	Of
后退	数字	的

往期号码

[ðə; ði] [ˈfæntəsi] [fæn]

THE	FANTASY	FAN
这	幻想	扇子

奇幻迷

[ɑːr; ər] [stɪl] [əˈveɪləb(ə)l]

are	still	available
是	仍然	可用的

仍然有售

[siː] [ðə; ði] [æd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr]

See	the	ad	in	the	rear
看	这	广告	在	这	后部

请查看后面的广告。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmægəziːn] [fɔːr; fər]

of	the	magazine	for
的	这	杂志	为了

该杂志

[ˈɪʃuːz] [əˈveɪləb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpraɪsɪz]

issues	available	and	prices
问题	可用的	和	价格

现有期刊及价格

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz]
WEIRD **TALES**
诡异的 故事

怪异故事

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['mægəziːn][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt]
is **the** **only** **magazine** **on** **the** **market**
是 这 仅有的 杂志 在 这 市场

是市面上唯一一本这样的杂志。

[tə'deɪ] ['prezəntɪŋ]
today **presenting**
今天 呈现

今天呈现

['riːəli] ['lɪtəreri] [wɪrd] ['fɪkʃ(ə)n]
really **literary** **weird** **fiction**
真的 文学 诡异的 小说

真正文学性的怪诞小说

['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'kɑːbrə]
masterpieces **of** **the** **macabre**
杰作 的 这 恐怖

恐怖杰作

[ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli]
and **unearthly**
和 超凡脱俗的

超凡脱俗的

[buːst] [ˌaɪ 'tiː]
Boost **it**
促进 它

提升它

[ænd; ənd][help][ɪts][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]
and **help** **its** **circulation**
和 帮助 它是 循环

并有助于其循环

[baɪ][si'kjuəiŋ] [nuː] ['riːdɚz]
by **securing** **new** **readers**
经过 确保 新的 读者

通过吸引新读者

[tel] [jʊr; jər] [frendz] [ə'baʊt][ˌtiː'ɛf'ɛf]
Tell **Your** **Friends** **about** **TFF**
告诉 你的 朋友们 关于 tff

把TFF推荐给你的朋友们

[wɪrd] ['wɪspərɪŋ]
WEIRD **WHISPERINGS**
诡异的 耳语

怪异的低语

[baɪ] [ʃwɑːts] [ænd; ənd]['waɪsɪndʒɚ]
by **Schwartz** **and** **Weisinger**
经过 施瓦茨 和 魏辛格

施瓦茨和魏辛格

[pen] [neɪmz]
Pen **Names**
笔 姓名

笔名

['rɑːnəl] ['keisə] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['ʌndər] [ðə; ði] [pen] - [neɪm]

Ronal	Kayser	,	who	has	been	writing	for	Weird	Tales	under	the	pen	-	name
罗纳尔	凯撒	,	WHO	有	到过	写作	为了	诡异的	故事	在下面	这	笔	-	姓名

[ʌv; əv] [deɪl] [klaːk] ,

of	Dale	Clark	,
的	戴尔	克拉克	,

罗纳尔·凯泽（Ronal Kayser），他一直以笔名戴尔·克拉克（Dale Clark）为《怪异故事》（Weird Tales）杂志撰稿。

[hæz; həz] [naʊ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['suːdənɪm] [ænd; ənd] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [juːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] . . . .

has	now	dropped	his	pseudonym	and	will	hereafter	use	his	own	name	.	.	.	.
有	现在	掉落	他的	笔名	和	将要	此后	使用	他的	自己的	姓名	.	.	.	.

他现在已放弃笔名，今后将使用真名.....

[graɪ] [lɑː] [spaɪnə] [hæd; həd] [faɪv] ['stɔːriz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['fæntəsi] ['mægəziːn] ,

Greye	La	Spina	had	five	stories	in	the	first	issue	of	that	old	fantasy	magazine	,
格雷	拉	脊柱	有	五	故事	在	这	第一的	问题	的	那	老的	幻想	杂志	,

格雷·拉·斯皮纳在那本老牌奇幻杂志的第一期上发表了五个故事。

[ðə; ði] [θrɪl] [bʊk] . . . .

The	Thrill	Book	.	.	.	.
这	刺激	书	.	.	.	.

惊悚小说.....

[fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'pɪrd] ['ʌndər] ['veriəs] ['suːdnˌɪmz] ,

Four	of	these	tales	appeared	under	various	pseudonyms	,
四	的	这些	故事	出现	在下面	各种各样的	笔名	,

其中四篇故事以不同的笔名发表，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] . . . .

but	the	cover	design	story	was	published	under	her	own	name	.	.	.	.
但	这	覆盖	设计	故事	曾是	已发布	在下面	她	自己的	姓名	.	.	.	.

但封面设计故事是以她自己的名字发表的.....

[dʒiː] . [dʒiː] . [pɛndɑːrvɛz] , ['feɪməs] [wɪrd] ['ɔːθər] , [ɪz] [ðə; ði] [pen] - [neɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən]

G	.	G	.	Pendarves	,	famous	weird	author	,	is	the	pen	-	name	of	an	Englishwoman
G	.	G	.	彭达维斯	,	著名的	诡异的	作者	,	是	这	笔	-	姓名	的	一个	英国女人

. . . .

.	.	.	.
.	.	.	.

GG Pendarves，这位著名的怪诞作家，是一位英国女性的笔名.....

[hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] [mɪs] [dʒiː] . ['gɔːrdn] - ;

Her	real	name	is	Miss	G	.	Gordon	Trenery	;
她	真实的	姓名	是	错过	G	.	戈登	-	;

她的真名是 G. Gordon Trenery 小姐;

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] ['selɪŋ] ['stɔːriz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mægəzinz] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm]

she	is	now	selling	stories	to	some	of	the	English	magazines	under	the	name
她	是	现在	销售	故事	到	一些	的	这	英语	杂志	在下面	这	姓名

[ʌv; əv] ['gɔːrdn] - . . . .

of	Gordon	Trenery	.	.	.	.
的	戈登	-	.	.	.	.

她现在以戈登·特雷纳里的笔名向一些英国杂志出售故事.....

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [hjuː] ['deɪvɪdsən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['væmpaɪər] ['mæstər] , "

And	remember	Hugh	Davidson	,	author	of	"	The	Vampire	Master	,	"
和	记住	休	戴维森	,	作者	的	"	这	吸血鬼	掌握	,	"

还有，别忘了休·戴维森，他是《吸血鬼大师》的作者。

" [sneɪk] [mæn] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌdʌbljuː'tiː] ['θriləz] ?

"	Snake	Man	,	"	and	other	WT	thrillers	?
"	蛇	男人	,	"	和	其他	WT	惊悚片	?

《蛇人》以及其他WT惊悚片？

[wel] , ['deɪvɪdsən][ɪz][ðə; ði] ['suːdənɪm] [fɔːr; fər] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['edmənd] ['hæmɪltən] !
Well , Davidson is the pseudonym for none other than Edmond Hamilton !
出色地， 戴维森 是 这 笔名 为了 没有任何 其他 比 埃德蒙 汉密尔顿 !

原来，戴维森是埃德蒙·汉密尔顿的笔名！

[wɪrd] [nuːz]
Weird News
诡异的 消息

奇闻异事

['wɪnfɝd] [prbli'keiʃnz] - [nuːz] [wɪrd] ['mægəziːn] , [aʊt][ɪn][ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] , [wɪl] [sel] [fɔːr; fər]
Winford Publications ' new weird magazine , out in about two months , will sell for
温福德 出版物 - 新的 诡异的 杂志 , 出去 在 关于 二 几个月 , 将要 卖 为了
[ˌfɪf'tiːn] [sents] [ə; eɪ]['kɑːpi] ,
fifteen cents a copy ,
十五 分 一个 复制 ,

温福德出版社即将推出的这本新奇杂志，大约两个月后面世，每本售价15美分。

[ænd; ənd][ɪz] ['tentətɪvli] ['taɪtld] ['mɪstəri] ['nɑːvəlz] ['mʌnθli] .
and is tentatively titled Mystery Novels Monthly .
和 是 姑且 标题 神秘 小说 月度 .

暂定名为《每月神秘小说》。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fiːtʃər] [ə; eɪ] [bʊk] - [leŋkθ; leŋθ] ['mɪstəri] ['nɑːv(ə)l] [iːtʃ] ['ɪʃuː] ,
It will feature a book - length mystery novel each issue ,
它 将要 特征 一个 书 - 长度 神秘 小说 每个 问题 ,

每期都会刊登一部篇幅与书籍相同的悬疑小说。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['stɔːriz] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪktli] [wɪrd] ['neɪtʃər] .
but all the shorter stories will be of a strictly weird nature .
但 全部 这 较短 故事 将要 是 的 一个 严格 诡异的 自然 .

但所有短篇故事都将是完全怪诞的。

[dʒeɪ] . - [ɪz][ðə; ði]['edɪtər] . . . .
J . Silberkeit is the editor . . . .
J . - 是 这 编辑 . . . .

J. Silberkeit 是编辑.....

[mɪs] [siː] . [el] . [muə; mɔː][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [ˌnɔːrθ'west] - [smɪθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn]
Miss C . L . Moore has returned to ' Northwest ' Smith as a character in
错过 C . L . 摩尔 有 返回 到 - 西北 - 史密斯 作为 一个 特点 在
[ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] ['taɪtld] " - ,
a new story titled " Julhi ,
一个 新的 故事 标题 " - ,

CL Moore 小姐已回归"西北"史密斯，成为名为"Julhi"的新故事中的一个角色。

" [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['februeri] [ˌdʌbljuː'tiː] . . . .
" which will probably appear in the February WT . . . .
" 哪个 将要 大概 出现 在 这 二月 WT . . . .

"这很可能会出现在二月份的《世界旅游》杂志上.....

[næt] ['ʃæknɝ] , [bɪ'saɪdz] ['raɪtɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪrd] - ['mɪstəri] [jɑːnz] [fɔːr; fər]
Nat Schachner , besides writing science fiction and weird - mystery yarns for
纳特 沙赫纳 , 除了 写作 科学 小说 和 诡异的 - 神秘 纱线 为了
[ə'staʊndɪŋ] , [daɪm] ['mɪstəri] ,
Astounding , Dime Mystery ,
惊人 , 一角硬币 神秘 ,

除了为《惊奇科幻小说》、《一角钱悬疑小说》等杂志撰写科幻小说和怪诞悬疑故事外，纳特·沙赫纳

[ænd; ənd] ['terər] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['laɪkwaɪz] [raɪts] [kwaɪt] ['regjələrli] [fɔːr; fər]['suːpər] [dɪ'tektɪv] . . . .
and Terror Tales , likewise writes quite regularly for Super Detective . . . .
和 恐怖 故事 , 同样地 写 相当 经常 为了 极好的 侦探 . . . .

《恐怖故事》也经常为《超级侦探》撰稿.....

[iː] . ['hɔfmən] [praɪs] [selz] [kən'sɪstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [mæg] , ['spaɪsi] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] . . . .

E	.	Hoffmann	Price	sells	consistently	to	the	new	mag	,	Spicy	Detective	Stories	.	.	.	.
E	.	霍夫曼	价格	出售	始终	到	这	新的	杂志	,	辛辣的	侦探	故事	.	.	.	.

E·霍夫曼·普莱斯一直向新杂志《辛辣侦探故事》供货……

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kæni] , [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] ['mægəziːn] ,

Tales	of	the	Uncanny	,	a	new	English	magazine	,
故事	的	这	不可思议	,	一个	新的	英语	杂志	,

《怪诞故事集》，一本新的英文杂志

[fitʃər] [wɪrd] [jɑːnz] [baɪ] [sʌtʃ] [wel] [noʊn] ['ɔːθəz] [æz; əz]['ældʒənən] ['blækwud] , [eɪtʃ] . [dʒiː] .

features	weird	yarns	by	such	well	known	authors	as	Algernon	Blackwood	,	H	.	G	.
特征	诡异的	纱线	经过	这样的	出色地	已知	作者	作为	阿尔杰农	黑木	,	H	.	G	.

[welz] ,

Wells	,
威尔斯	,

收录了阿尔杰农·布莱克伍德、H·G·威尔斯等知名作家的奇特故事。

[dʒɑːn] ['bʌkən] , [hjuː] ['wɔːlpəul] , ['maɪk(ə)l]['ɑːrlən] , [eɪtʃ] . [ɑːr] . ['weikfiːld] , [ænd; ənd]['sʌməsit, -set]

John	Buchan	,	Hugh	Walpole	,	Michael	Arlen	,	H	.	R	.	Wakefield	,	and	Somerset
约翰	布坎	,	休	沃尔波尔	,	迈克尔	阿伦	,	H	.	拉	.	韦克菲尔德	,	和	萨默塞特郡

['mɔgən] .

Maughan	.
莫恩	.

约翰·布坎、休·沃尔波尔、迈克尔·阿伦、H·R·韦克菲尔德和萨默塞特·莫恩。

[ðə; ði]['edmənd] ['hæmɪltən] ['loʊˌdaʊn]

The	Edmond	Hamilton	Lowdown
这	埃德蒙	汉密尔顿	低调

埃德蒙·汉密尔顿简介

[hɪəz] [ðə; ði]['stɔːri][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['edmənd] ['hæmɪltən] [æz; əz]

Here's	the	story	behind	the	discovery	and	making	of	Edmond	Hamilton	as
这里是	这	故事	在后面	这	发现	和	制作	的	埃德蒙	汉密尔顿	作为

[rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['fɑːrnswɝθ] [raɪt] :

related	by	Farnsworth	Wright	:
有关的	经过	法恩斯沃斯	赖特	:

以下是法恩斯沃斯·赖特讲述的埃德蒙·汉密尔顿的发现和制作过程：

" ['hæməltənz] [fɜːrst] ['stɔːri] , [ɪn'taɪtld] - [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɔːl] - [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ˌem 'iː][ten]

"	Hamilton's	first	story	,	entitled	'	Beyond	the	Unseen	Wall	'	was	rejected	by	me	ten
"	汉密尔顿的	第一的	故事	,	标题	-	超过	这	看不见	墙	-	曾是	拒绝	经过	我	十

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

"汉密尔顿的第一篇小说《看不见的墙外》十年前被我拒绝了，

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [sent] ['hæmɪltən] [ə; eɪ] [θriː] - [peɪdʒ] ['taɪprɪtn]

but	I	liked	its	possibilities	so	well	that	I	sent	Hamilton	a	three	-	page	typewritten
但	我	喜欢	它是	可能性	所以	出色地	那	我	发送	汉密尔顿	一个	三	-	页	打字稿

['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

letter	with	the	rejection	,
信	和	这	拒绝	,

但我非常喜欢它的各种可能性，以至于我给汉密尔顿寄了一封三页长的打字信，信中附上了拒绝信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['stɔːri] [maɪt] [biː; bi] [fɪkst] [ʌp] ;

telling	him	how	I	thought	the	story	might	be	fixed	up	;
讲述	他	如何	我	想法	这	故事	可能	是	固定的	向上	;

告诉他我认为可以如何修改这个故事；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [sægd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈræðər] [ˌʌnkənˈvɪnsɪŋli] [set] [fɔːrθ] .

because	it	sagged	in	the	middle	and	was	rather	unconvincingly	set	forth	.
因为	它	下垂	在	这	中间	和	曾是	相当	缺乏说服力	放	前进	.

因为它中间部分下垂，而且论述也不够令人信服。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈhæmɪltən][frʌm; frəm][ˈædəmz] [ɔːf][ɑːks] ,

I	did	not	know	Hamilton	from	Adam's	off	ox	,
我	做过	不是	知道	汉密尔顿	从	亚当的	离开	牛	,

我根本不认识汉密尔顿，他跟亚当的私家牛一点关系都没有。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər][hiː; hi][sent][ðə; ði][ˈstɔːri] [bæk] [əˈgen] ,

but	a	year	later	he	sent	the	story	back	again	,
但	一个	年	之后	他	发送	这	故事	后退	再次	,

但一年后他又把稿子寄了回来。

[ˌriːˈrɪtn] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [aɪ][ˈhɑːrdli] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

rewritten	and	so	much	changed	that	I	hardly	recognized	it	.
重写	和	所以	很多	已更改	那	我	几乎	认可	它	.

经过大幅修改，我几乎认不出来了。

[aɪ] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈdʒestɪd] " [ðə; ði] [ˈdezərt] [gɑːd] " [æz; əz][æn; ən]

I	accepted	it	immediately	,	and	I	suggested	"	The	Desert	God	"	as	an
我	公认	它	立即地	,	和	我	建议	"	这	沙漠	上帝	"	作为	一个

[əkˈseptəb(ə)l][ˈtaɪt(ə)l] .

acceptable	title	.
可接受	标题	.

我立即接受了这个提议，并建议将《沙漠之神》作为合适的书名。

[ˈhæmɪltən] [roʊt] [bæk] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , " [ðə; ði][ˈmɑːnstər] - [gɑːd][ʌv; əv]

Hamilton	wrote	back	suggesting	a	new	one	,	"	The	Monster	-	God	of
汉密尔顿	写道	后退	建议	一个	新的	一	,	"	这	怪物	-	上帝	的

-	,
Mamurth	,
-	,

汉密尔顿回信建议写一个新的，名为"马穆斯的怪物之神"。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ˈʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈprɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [wɪrd] [teɪlz; ˈteɪˌliz] .

"	which	is	the	title	under	which	we	printed	it	in	Weird	Tales	.
"	哪个	是	这	标题	在下面	哪个	我们	打印	它	在	诡异的	故事	.

这是我们在《怪异故事》杂志上刊登它的标题。

[ˈhæmɪltən][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ][rɪˈdʒekt][frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] [sɪns] [ðen] .

Hamilton	has	not	had	a	reject	from	us	since	then	.
汉密尔顿	有	不是	有	一个	拒绝	从	我们	自从	然后	.

从那以后，汉密尔顿就没有被我们拒绝过。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] - [ˈstɔːriz] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [wɪrd] [teɪlz; ˈteɪˌliz] ,

Up	to	the	present	,	he	has	had	43	stories	printed	in	Weird	Tales	,
向上	到	这	展示	,	他	有	有	-	故事	打印	在	诡异的	故事	,

截至目前，他已有43篇故事发表在《怪异故事集》上。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [mɔːr] [ɑːr; ər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd] [wɪl] [əˈpɪr] [suːn] .

and	several	more	are	in	our	hands	and	will	appear	soon	.
和	一些	更多的	是	在	我们的	双手	和	将要	出现	很快	.

还有几份在我们的手中，很快就会公布。

" [ðə; ði][ˈpraɪm(ə)l] [ˈsɪti]

"	The	Primal	City
"	这	原始	城市

《原始之城》

[baɪ][klaːk] ['æʃtən] [smɪθ]
by **Clark** **Ashton** **Smith**
经过 克拉克 阿什顿 史密斯

克拉克·阿什顿·史密斯

[ɪn] [ðiːz] ['æftər] - [deɪz] , [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ɪn'sɑːljəb(ə)l] [daʊt] [ænd; ənd]
In **these** **after** **-** **days** **,** **when** **all** **things** **are** **touched** **with** **insoluble** **doubt** **and**
在 这些 后 - 天 , 什么时候全部 事物 是 感动 和 不溶 怀疑 和
[ˌderə'lɪkʃ(ə)n] ,
dereliction **,**
废弃 ,

在后疫情时代，万物都笼罩在无法消除的怀疑和荒芜之中，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtɪd] [lænd]
I **am** **not** **sure** **of** **the** **purpose** **that** **had** **taken** **us** **into** **that** **little** **visited** **land**
我 是 不是 当然 的 这 目的 那 有 已采取 我们 进入 那 小的 到访 土地
.
:
.

我不确定我们此行的目的是什么，才让我们来到了这片人迹罕至的土地。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪk'splɪsɪt]['menʃ(ə)n] ,
I **recall** **,** **however** **,** **that** **we** **had** **found** **explicit** **mention** **,**
我 记起 , 然而 , 那 我们 有 成立 显式 提到 ,

但我记得我们曾找到过明确的提及，

[ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pə'zest] [ðə; ðɪ][wʌn] [ɪg'zɪstɪŋ] ['kɑːpi] ,
in **a** **volume** **of** **which** **we** **possessed** **the** **one** **existing** **copy** **,**
在 一个 体积 的 哪个 我们 拥有 这 一 现存的 复制 ,

我们拥有的这本卷册，是现存的唯一一本。

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][væst] [pri'hjʊmən] ['ruːɪnz] ['laɪɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [ber] [plæ'toʊz] [ænd; ənd][stɑːrk]
of **certain** **vast** **prehuman** **ruins** **lying** **amid** **the** **bare** **plateaus** **and** **stark**
的 肯定 广阔的 人类出现之前的人类 废墟 说谎 之中 这 裸 高原 和 斯塔克
['pɪnəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːdʒən] .
pinnacles **of** **the** **region** **.**
巅峰 的 这 地区 .

在该地区光秃秃的高原和险峻的山峰之间，散落着一些巨大的史前人类遗迹。

[haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ðɪ] ['vɑːljəm] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;
How **we** **had** **acquired** **the** **volume** **I** **do** **not** **know** **;**
如何 我们 有 获得 这 体积 我 做 不是 知道 ;

我不知道我们是如何获得这批书籍的；

[bʌt; bət][siː'bæstjən]['poʊldər][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
but **Sebastian** **Polder** **and** **I** **had** **given** **our** **youth** **and** **much** **of**
但 塞巴斯蒂安 圩田 和 我 有 给定 我们的 青年 和 很多 的
['aʊər; ɑːr] ['mænhʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kwest][ʌv; əv]['hɪd(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] ;
our **manhood** **to** **the** **quest** **of** **hidden** **knowledge** **;**
我们的 男子气概 到 这 寻求 的 隐 知识 ;

但是，塞巴斯蒂安·波尔德和我将我们的青春和大部分的男子气概都献给了对隐藏知识的探索；

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [men][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːr]
and **this** **book** **was** **a** **compendium** **of** **all** **things** **that** **men** **have** **forgotten** **or**
和 这 书 曾是 一个 概要 的 全部 事物 那 男人 有 被遗忘的 或者
[ɪg'nɔːrd] [ɪn][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ðɪ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
ignored **in** **their** **desire** **to** **repudiate** **the** **inexplicable** **.**
忽略 在 他们的 欲望 到 否认 这 无法解释的 .

这本书汇编了人类为了否定无法解释的事物而遗忘或忽略的所有事物。

[wi:; wi] , ['biːɪŋ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] ['evər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kluːz] [ðæt]

We	,	being	enamored	of	mystery	,	and	seeking	ever	for	the	clues	that
我们	,	存在	爱慕	的	神秘	,	和	寻求	曾经	为了	这	线索	那

[mə'tɪriəl] ['saɪəns] [hæz; həz] [ˌdisri'gɑːdid] ,

material	science	has	disregarded	,
材料	科学	有	被忽视	,

我们，由于痴迷于神秘事物，并不断寻求物质科学所忽略的线索，

['pɒndəd] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] ['ælfəbet] .

pondered	much	upon	those	pages	written	in	an	antique	alphabet	.
沉思	很多	之上	那些	页面	书面	在	一个	古董	字母	.

我仔细研读了那些用古老字母写成的书页。

[ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['steɪtɪd] , [ðoʊ] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][æn; ən]

The	location	of	the	ruins	was	clearly	stated	,	though	in	terms	of	an
这	地点	的	这	废墟	曾是	清楚地	声明	,	尽管	在	条款	的	一个

[ˌɑːbsə'liːt] [dʒi'ɑːgrəfi] ;

obsolete	geography	;
过时的	地理	;

虽然是根据过时的地理知识，但遗址的位置却被明确指出；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn]

and	I	remember	our	excitement	when	we	had	marked	the	position	on
和	我	记住	我们的	激动	什么时候	我们	有	标记	这	位置	在

[ə; eɪ] [tə'restriəl] [gloʊb] .

a	terrestrial	globe	.
一个	陆地	地球	.

我还记得我们在地球仪上标记出位置时的兴奋之情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['eɪliən]['sɪti] ,

From	the	very	first	we	were	eager	to	behold	the	alien	city	,
从	这	非常	第一的	我们	是	渴望的	到	看哪	这	外星人	城市	,

从一开始，我们就渴望一睹这座异域城市的风采。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'bɪləti][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	certain	of	our	ability	to	find	it	.
和	肯定	的	我们的	能力	到	寻找	它	.

我们确信我们有能力找到它。

[pər'hæps][wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['θiːəri] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

Perhaps	we	wished	to	verify	a	strange	and	fearful	theory	which	we	had
也许	我们	希望	到	核实	一个	奇怪的	和	可怕	理论	哪个	我们	有

[fɔːrmd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] ['praɪm(ə)l][ɪn'hæbɪtənts] ;

formed	regarding	the	nature	of	the	earth's	primal	inhabitants	;
形成	关于	这	自然	的	这	地球的	原始	居民	;

或许我们想验证我们形成的关于地球原始居民本质的一种奇怪而可怕的理论；

[pər'hæps][wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['berid] ['rekərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] ['saɪəns] . . . [ɔːr]

perhaps	we	sought	to	recover	the	buried	records	of	a	lost	science	.	.	.	or
也许	我们	寻求	到	恢复	这	埋葬	记录	的	一个	丢失的	科学	.	.	.	或者

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌðər] [ænd; ənd]['dɑːrkər][əb'dʒektɪv] . . . .

perhaps	there	was	some	other	and	darker	objective	.	.	.	.
也许	那里	曾是	一些	其他	和	较暗	客观的	.	.	.	.

或许我们试图找回失落科学的尘封记录……又或许我们另有更阴暗的目的……

[aɪ] [rɪ'kɔːl] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]

I	recall	nothing	of	the	first	stages	of	our	journey	,	which	must	have
我	记起	没有什么	的	这	第一的	阶段	的	我们的	旅行	,	哪个	必须	有

[bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] .

been	long	and	arduous	.
到过	长的	和	艰巨	.

我完全不记得旅程最初阶段的事情了，那一定漫长而艰辛。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [wi:; wi] ['trævld] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [ə'mɪd][ðə; ði] [bli:k] ,

But	I	recall	distinctly	that	we	travelled	for	many	days	amid	the	bleak	,
但	我	记起	明显地	那	我们	旅行	为了	许多	天	之中	这	苍凉	,

但我清楚地记得，我们在荒凉的环境中跋涉了许多天，

['tri:ləs] ['ʌpləndz] [ðæt] [roʊz] ['ræpɪdli] [laɪk] [ə; eɪ] [tɪrd] [ɪm'bæŋkmənt] [tɔ:rd] [ðə; ði][reɪndʒ] [ʌv; əv] [haɪ]

treeless	uplands	that	rose	rapidly	like	a	tiered	embankment	toward	the	range	of	high
无树	高地	那	玫瑰	快速	喜欢	一个	分层	堤	朝向	这	范围	的	高的

['pɪrəmɪdl] ['sʌmits] ['ga:diŋ] ['aʊər; ɑ:r][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

pyramidal	summits	guarding	our	destination	.
金字塔形	峰会	守护	我们的	目的地	.

无树的高地像阶梯状的堤岸一样迅速升高，朝着守护我们目的地的一系列高耸的金字塔形山峰延伸。

['aʊər; ɑ:r] [gaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['sɑ:d(ə)n][ænd; ənd]['tæsɪtɜ:rn] ,

Our	guide	was	a	native	of	the	country	,	sodden	and	taciturn	,
我们的	指导	曾是	一个	本国的	的	这	国家	,	烂	和	沉默寡言	,

我们的向导是当地人，浑身湿透，沉默寡言。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:məz] [wɪtʃ] ['kærid] ['aʊər; ɑ:r] [sə'plaɪz] .

with	intelligence	little	above	that	of	the	llamas	which	carried	our	supplies	.
和	智力	小的	多于	那	的	这	羊驼	哪个	携带	我们的	补给品	.

它们的智力水平也就比驮着我们物资的羊驼高不了多少。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['ru:ɪnz] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:]

He	had	never	visited	the	ruins	,	but	we	had	been	assured	that	he	knew
他	有	绝不	到访	这	废墟	,	但	我们	有	到过	保证	那	他	知道

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

他从未去过那些遗址，但我们被告知他知道路。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['si:krət] [rɪ'membər] [baɪ] [fju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kʌntri:mɪn] .

which	was	a	secret	remembered	by	few	of	his	fellow	countrymen	.
哪个	曾是	一个	秘密	记得	经过	很少	的	他的	同伴	同胞们	.

这是一个只有少数同胞记得的秘密。

[rer] [ænd; ənd][skænt][wʌz; wəz][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['ledʒəndri] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts]

Rare	and	scant	was	the	local	legendry	concerning	the	place	and	its
稀有的	和	稀少	曾是	这	当地的	传奇	有关	这	地方	和	它是

['bɪldərz] ;

builders	;
建筑商	;

当地关于这个地方及其建造者的传说很少，也很少见；

[ænd; ənd] , ['æftər] ['meni] ['kwɪri:z] , [wi:; wi][kʊd; kəd][ˌeɪ di: 'di:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [geɪnd]

and	,	after	many	queries	,	we	could	add	nothing	to	the	knowledge	gained
和	,	后	许多	查询	,	我们	可以	添加	没有什么	到	这	知识	获得

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['vɑ:ljəm] .

from	the	immemorial	volume	.
从	这	远古的	体积	.

经过多次询问，我们仍然无法为从这本古老的书籍中获得的知识增添任何内容。

[ðə; ði] ['sɪti] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wʌz; wəz] ['neɪmləs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ri:dʒən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	city	,	it	seemed	,	was	nameless	;	and	the	region	about	it	was
这	城市	,	它	似乎	,	曾是	无名	;	和	这	地区	关于	它	曾是

[ˌʌn'trɑ:dn] [baɪ][mæn] .

untrodden	by	man	.
未踏足的	经过	男人	.

这座城市似乎没有名字；而它周围的地区也无人涉足。

[dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ]['kælən.tjuə] ;

Desire	**and**	**curiosity**	**raged**	**within**	**us**	**like**	**a**	**calenture**	**;**
欲望	和	好奇心	愤怒	之内	我们	喜欢	一个	日历	;

欲望和好奇心在我们心中熊熊燃烧，如同烈火般燃烧；

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['hæzərdz][ænd; ənd] [trə'veɪlz] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

and	**we**	**gave**	**no**	**heed**	**to**	**the**	**hazards**	**and**	**travails**	**of**	**exploration**	**.**
和	我们	给予	不	注意	到	这	危险	和	苦难	的	勘探	.

我们对探险的危险和艰辛置之不理。

['oʊvər][ˌjuː 'es] [stʊd] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['æʒər] [ʌv; əv]['veɪkənt] ['hevəns] , ['mætʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˌdesə'leɪʃn] [ðə; ði] ['empti] ['lændskeɪp] .

Over	**us**	**stood**	**the**	**eternal**	**azure**	**of**	**vacant**	**heavens**	**,**	**matching**	**in**	**their**	**desolation**	**the**	**empty**	**landscape**	**.**
超过	我们	站立	这	永恒	蔚蓝	的	空缺	天	,	匹配	在	他们的	荒凉	这	空的	景观	.

我们头顶是空旷苍穹的永恒蔚蓝，与空旷的景色相得益彰，一片荒凉。

[ðə; ði] [ruːt] ['stiːpənd] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['krægɪd] [ænd; ənd] ['kæzmd] - ,

The	**route**	**steepened**	**;**	**and**	**above**	**us**	**now**	**was**	**a**	**wilderness**	**of**	**cragged**	**and**	**chasmed**	**rohk**	**,**
这	路线	加深	;	和	多于	我们	现在	曾是	一个	荒野	的	崎岖不平	和	裂缝	-	,

道路变得陡峭起来；我们上方是一片嶙峋崎岖、沟壑纵横的岩石荒野。

[wer] ['nʌθɪŋ] [dwelt] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪnɪstər] [waɪd] - [wɪŋd] ['kɑːndɔːr] .

where	**nothing**	**dwelt**	**but**	**the**	**sinister**	**wide**	**-**	**winged**	**condors**	**.**
在哪里	没有什么	居住	但	这	险恶	宽的	-	有翅膀的	秃鹰	.

那里除了阴森恐怖的宽翼秃鹰之外，别无他物。

['ɔːf(ə)n][wiː; wi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['emɪnənt] [piːks] [ðæt][hæd; həd] [sɜːrvd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['lændmɑːks] .

Often	**we**	**lost**	**sight**	**of**	**certain**	**eminent**	**peaks**	**that**	**had**	**served**	**us**	**for**	**landmarks**	**.**
经常	我们	丢失的	视线	的	肯定	杰出	高峰	那	有	服务	我们	为了	地标	.

我们常常会忽略掉一些曾经作为地标的巍峨山峰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] ,

But	**it**	**seemed**	**that**	**our**	**guide**	**knew**	**the**	**way**	**,**
但	它	似乎	那	我们的	指导	知道	这	方式	,

但看起来我们的向导知道路。

[æz; əz] [ɪf] [led][baɪ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] ['meməri] [ɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] ;

as	**if**	**led**	**by**	**an**	**instinct**	**more**	**subtle**	**than**	**memory**	**or**	**intelligence**	**;**
作为	如果	引领	经过	一个	本能	更多的	微妙的	比	记忆	或者	智力	;

仿佛受到比记忆或智力更微妙的本能驱使；

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ][taɪm][dɪd][hiː; hi] ['hezɪteɪt] .

and	**at**	**no**	**time**	**did**	**he**	**hesitate**	**.**
和	在	不	时间	做过	他	犹豫	.

他从未犹豫过。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən]['frægmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪvd] [roʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['trævəst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['riːdʒən] ;

At	**intervals**	**we**	**came**	**to**	**the**	**broken**	**fragments**	**of**	**a**	**paved**	**road**	**that**	**had**	**formerly**	**traversed**	**the**	**whole**	**of**	**this**	**difficult**	**region**	**;**
在	间隔	我们	来了	到	这	破碎的	片段	的	一个	铺砌路面	路	那	有	以前	穿越	这	所有的	的	这	难的	地区	;

我们时不时会看到一条破损的柏油路，这条路曾经贯穿整个这片崎岖的地区；

[brɔːd] , [sai'kləupjən][flægz][ʌv; əv] [naɪs] , ['tʃænld] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv]['saɪkəlz]
broad , cyclopean flags of gneiss , channeled as if by the storms of cycles
广阔 , 独眼巨人 旗帜 的 片麻岩 , 通道 作为 如果 经过 这 暴风雨 的 循环
['oʊldər][ðæn; ðən]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] .
older than human history .
老 比 人类 历史 .

宽阔如巨石般的片麻岩，仿佛是由比人类历史更古老的风暴循环所塑造而成。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] ['kæzəmz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] ['pɪrz] [ʌv; əv]
And in some of the deeper chasms we saw the eroded piers of
和 在 一些 的 这 更深 深渊 我们 锯 这 侵蚀 码头 的
[greɪt] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [spænd] [ðem; ðəm][ɪn] ['ʌðər] [taɪm] .
great bridges that had spanned them in other time .
伟大的 桥梁 那 有 跨越 他们 在 其他 时间 .

在一些更深的峡谷中，我们看到了过去曾横跨其中的大桥被侵蚀的桥墩。

[ðiːz] ['ruːɪnz] [ˌriːə'ʃuəd] [juː 'es] ;
These ruins reassured us ;
这些 废墟 放心 我们 ;

这些遗迹让我们感到安心；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][praɪ'mɔːrdiəl]['vɑːljəm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
for in the primordial volume there was mention of a highway and of
为了 在 这 原始的 体积 那里 曾是 提到 的 一个 公路 和 的
['maɪti] ['brɪdʒɪz] ,
mighty bridges ,
强大的 桥梁 ,

因为在最初的卷册中就提到了公路和雄伟的桥梁，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['fæbjələs] ['sɪti] .
leading to the fabulous city .
领导 到 这 太棒了 城市 .

通往这座迷人城市的路。

['poʊldər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪg'zʌltənt] ;
Polder and I were exultant ;
圩田 和 我 是 眉飞色舞 ;

我和波尔德欣喜若狂；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['terər] [wen] [wiː; wi][traɪd]
and yet I think that we both shivered with a curious terror when we tried
和 然而 我 思考 那 我们 两个都 瑟瑟发抖 和 一个 好奇的 恐怖 什么时候 我们 尝试
[tuː; tə] [riːd] ['sɜːrt(ə)n] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] ['diːpli] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrn] [stoʊnz] .
to read certain inscriptions that were still deeply engraved on the worn stones .
到 读 肯定 铭文 那 是 仍然 深 刻 在 这 磨损 石头 .

然而，当我们试图辨认那些仍然深深刻在风化石头上的铭文时，我想我们俩都感到一阵莫名的恐惧。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [ðoʊ]['erjədaɪt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'saɪfəd]
No living man , tho erudite in all the tongues of Earth , could have deciphered
不 活的 男人 , 虽然 博学 在 全部 这 舌头 的 地球 , 可以 有 已破译
[ðoʊz] ['kærəktərz] ;
those characters ;
那些 人物 ;

即使精通地球上所有语言的人，也无法破译这些文字；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['veri] ['eljənɪdʒ] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] .
and perhaps it was their very alienage that frightened us .
和 也许 它 曾是 他们的 非常 外国人 那 害怕 我们 .

或许正是他们的疏离感才让我们感到恐惧。

[wiː; wi][hæd; həd] [sɔːt] ['dɪlɪdʒəntli] ['dʊrɪŋ] [lə'bɔːriəs] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [træn'sendz] [ðə; ði] [ded]

We	had	sought	diligently	during	laborious	years	for	all	that	transcends	the	dead
我们	有	寻求	勤勉地	期间	费力的	年	为了	全部	那	超越	这	死的

['levə(ə)l][ʌv; əv][mɔːr'tæləti] [θruː] [eɪdʒ][ɔːr] [rɪ'moʊtnəs] [ɔːr] ['streɪndʒnəs] ;

level	of	mortality	through	age	or	remoteness	or	strangeness	;
等级	的	死亡	通过	年龄	或者	偏远	或者	奇怪	;

多年来，我们孜孜不倦地寻找着超越死亡层面的一切，无论是通过年龄、遥远的地方还是陌生的环境；

[wiː; wi][hæd; həd] [lɔŋd] ['ɑːrdntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌesə'terɪk][ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] ;

we	had	longed	ardently	for	the	esoteric	and	bizarre	;
我们	有	渴望	热切地	为了	这	深奥的	和	怪异	;

我们曾热切渴望那些深奥奇特的事物；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

but	such	longing	was	not	incompatible	with	tear	and	repulsion	.
但	这样的	渴望	曾是	不是	不相容	和	撕	和	排斥	.

但这种渴望与泪水和厌恶并不矛盾。

['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [pæðz] ,

Better	than	those	who	had	walked	always	in	the	common	paths	,
更好的	比	那些	WHO	有	步行	总是	在	这	常见的	路径	,

比那些一直走寻常路的人要好，

[wiː; wi] [nuː] [ðə; ði]['perilz] [ðæt] [maɪt] [ə'tend] ['aʊər; ɑːr][ɪg'zɔːrbɪtənt][ænd; ənd]['sɑːləteri] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

we	knew	the	perils	that	might	attend	our	exorbitant	and	solitary	researches	.
我们	知道	这	危险	那	可能	出席	我们的	高昂	和	孤	研究	.

我们知道这种耗资巨大且孤军奋战的研究可能会带来危险。

['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] [di'beitid] , [wɪð; wɪθ]['veriəsliˌværiəsli][fæn'tæstɪk] [kən'dʒektʃəz] , [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə]

Often	we	had	debated	,	with	variously	fantastic	conjectures	,	the	enigma
经常	我们	有	辩论	,	和	各种各样的	极好的	猜想	,	这	谜

[ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['bildid] ['sɪti] .

of	the	mountain	builded	city	.
的	这	山	已建成	城市	.

我们经常就这座建在山上的城市的谜团展开辩论，提出了各种各样奇特的猜想。

[bʌt; bət] , [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] , [wen] [ðə; ði]['vestidʒiz][ʌv; əv] [ðæt] ['prɪstiːn] ['piːp(ə)l]

But	,	toward	our	journey's	end	,	when	the	vestiges	of	that	pristine	people
但	,	朝向	我们的	旅程	结尾	,	什么时候	这	残余	的	那	纯净无瑕	人们

['mʌltɪplaɪd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

multiplied	around	us	,
乘以	大约	我们	,

但是，在我们旅程的尾声，当那些原始民族的遗迹在我们周围不断增多时，

[wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['saɪləns] , ['ʃerɪŋ] [ðə; ði][ˌtæsɪ'tɜːrnəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stɑːlɪd]

we	fell	into	long	periods	of	silence	,	sharing	the	taciturnity	of	our	stolid
我们	跌倒	进入	长的	时期	的	沉默	,	分享	这	沉默寡言	的	我们的	沉稳

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

我们陷入了长时间的沉默，和我们那位沉默寡言的向导一样。

[θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wɜːr; wər]['oʊvərli][streɪndʒ][fɔːr; fər] ['ʌtərəns] ;

Thoughts	came	to	us	that	were	overly	strange	for	utterance	;
想法	来了	到	我们	那	是	过于	奇怪的	为了	发声	;

我们脑海中浮现出一些难以言喻的奇怪想法；

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv]['eldər] ['iːən] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz] — [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [dɪ'pɑːrt] .

the	chill	of	elder	aeons	entered	our	hearts	from	the	ruins	—	and	did	not	depart	.
这	寒意	的	长老	亿万年	进入	我们的	心	从	这	废墟	—	和	做过	不是	离开	.

远古时代的寒意从废墟中渗入我们的心中——并且久久不散。

[wiː; wi] ['tɔɪld] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['desələt] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sterəl] ['hevəns] ,

We	toiled	on	between	the	desolate	rocks	and	the	sterile	heavens	,
我们	辛勤劳作	在	之间	这	荒凉	岩石	和	这	无菌	天	,

我们在荒凉的岩石和贫瘠的天空之间辛勤劳作，

['briːðɪŋ] [æn; ən] [er] [ðæt] [bɪ'keɪm] [θɪn] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lʌŋz] ,

breathing	an	air	that	became	thin	and	painful	to	the	lungs	,
呼吸	一个	空气	那	成为	薄的	和	痛苦	到	这	肺	,

呼吸着稀薄且令肺部疼痛的空气，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv]['kɑːzmɪk] ['iːθər] .

as	if	with	some	admixture	of	cosmic	ether	.
作为	如果	和	一些	混合物	的	宇宙	醚	.

仿佛掺杂了某种宇宙以太。

[æt; ət] [haɪ] [nuːn] [wiː; wi] [riːtʃt] [æn; ən]['oʊpən] [pæs] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [juː 'es] ,

At	high	noon	we	reached	an	open	pass	,	and	saw	before	and	above	us	,
在	高的	中午	我们	达到	一个	打开	经过	,	和	锯	前	和	多于	我们	,

正午时分，我们到达了一处开阔的山口，看到前方和上方，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['oʊpənd] [pər'spektɪv] ,

at	the	end	of	a	long	and	quickly	opened	perspective	,
在	这	结尾	的	一个	长的	和	迅速地	打开	看法	,

在漫长而迅速展开的视角之后，

[ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'neɪmd] ['ruːɪn][ɪn][ə; eɪ]['vɑːljəm] ['æntiˌdeɪtɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [noʊn] [bʊks] .

the	city	that	had	been	described	as	an	unnamed	ruin	in	a	volume	antedating	all	other	known	books	.
这	城市	那	有	到过	描述	作为	一个	无名氏	废墟	在	一个	体积	早于	全部	其他	已知	图书	.

这座城市在一本比所有已知书籍都早的著作中被描述为一座无名废墟。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnər] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] ,

The	place	was	built	on	an	inner	peak	of	the	range	,
这	地方	曾是	建造	在	一个	内	顶峰	的	这	范围	,

这个地方建在山脉内侧的一座山峰上，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['snoʊləs] ['sʌmits] ['lɪt(ə)l] [stɜːn] [ænd; ənd] ['lɔftiə] [ðæn; ðən][ɪt'self] .

surrounded	by	snowless	summits	little	sterner	and	loftier	than	itself	.
包围	经过	无雪	峰会	小的	更严厉	和	更高	比	本身	.

周围环绕着比它更险峻、更高耸的无雪山峰。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði] [piːk] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - [fʊt] ['presəpɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['ræmˌpɑːts] ;

On	one	side	the	peak	fell	in	a	thousand	-	foot	precipice	from	the	overhanging	ramparts	;
在	一	边	这	顶峰	跌倒	在	一个	千	-	脚	悬崖	从	这	悬垂	城墙	;

山峰的一侧从悬垂的城墙上跌落，形成千尺深的悬崖；

[ɑːn] [əˈnʌðər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈterəst] [wɪð; wɪθ][waɪld] [klɪfs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][saɪd] , [ˈfeɪsɪŋ]

on	another	,	it	was	terraced	with	wild	cliffs	;	but	the	third	side	,	facing
在	其他	,	它	曾是	梯田	和	荒野	悬崖	;	但	这	第三	边	,	面向

[tɔːrd] [ˌjuː ˈes] ,

toward	us	,
朝向	我们	,

另一侧是层层叠叠的陡峭悬崖；但第三侧，也就是面向我们的一侧，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [əˈklɪvəti] [wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] - [daʊn] [skɑːrps][ænd; ənd] [ˈtʃimniz] [ðæt] [wʊd]

was	a	steep	acclivity	with	broken	-	down	scarps	and	chimneys	that	would
曾是	一个	陡	坡度	和	破碎的	-	向下	断崖	和	烟囱	那	会

[ˈɔːfər] [smɔːl] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə][ˈekspɜːrt] [ˌmaʊntəˈnɪəz] .

offer	small	difficulty	to	expert	mountaineers	.
提供	小的	困难	到	专家	登山者	.

这是一段陡峭的山坡，遍布破碎的峭壁和烟囱状岩壁，即使是经验丰富的登山者也能轻松攀登。

[ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmaʊnt(ə)n][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈruːɪnəs] [ænd; ənd] [blæk] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

The	rock	of	the	whole	mountain	was	strangely	ruinous	and	black	;	but	the
这	岩石	的	这	所有的	山	曾是	奇怪的	毁灭性的	和	黑色的	;	但	这

[ˈsɪti] [wɔːlz] ,

city	walls	,
城市	墙壁	,

整座山的岩石都呈现出一种奇异的颓败和黑色；但城墙却.....

[ðoʊ] [gæpt] [ænd; ənd][wɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ][laɪk] [dɪˌlæpɪˈdeɪʃn] , [wɜːr; wər] [kənˈspɪkjuəs] [æt; ət][ə; eɪ]

tho	gapped	and	worn	to	a	like	dilapidation	,	were	conspicuous	at	a
虽然	间隙	和	磨损	到	一个	喜欢	破败	,	是	显眼的	在	一个

[ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [liːgz] .

distance	of	leagues	.
距离	的	联赛	.

虽然破损严重，甚至破旧不堪，但在几里之外仍然十分显眼。

[ˈpoʊldər][ænd; ənd][aɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [buən][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][wɜːrld] - [waɪd] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [θɔːts]

Polder	and	I	beheld	the	bourn	of	our	world	-	wide	search	with	thoughts
圩田	和	我	观看	这	伯恩	的	我们的	世界	-	宽的	搜索	和	想法

[ænd; ənd][iˈməuʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [vɔɪs] .

and	emotions	which	we	did	not	voice	.
和	情绪	哪个	我们	做过	不是	嗓音	.

波尔德和我凝视着我们全球搜索的终点，心中充满了我们无法言说的思绪和情感。

[ðə; ði][ˈɪndiən] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ɪmˈpæsɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr] [ˈsʌmɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts]

The	Indian	made	no	comment	,	pointing	impassively	toward	the	far	summit	with	its
这	印度	制成	不	评论	,	指向	面无表情地	朝向	这	远的	首脑	和	它是

[kraʊn] [ʌv; əv][ˈruːɪnz] .

crown	of	ruins	.
王冠	的	废墟	.

印第安人没有发表任何评论，只是面无表情地指向远处山顶，山顶上布满了废墟。

[wiː; wi] [ˈhɜːrid] [ɑːn] , [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] ; [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ]

We	hurried	on	,	wishing	to	complete	our	journey	by	daylight	;	and	plunging
我们	慌忙	在	,	祝	到	完全的	我们的	旅行	经过	日光	;	和	骤降

[ˈɪntuː][æn; ən] [əˈbɪzməl] [ˈvæli] ,

into	an	abysmal	valley	,
进入	一个	极其糟糕	谷	,

我们匆匆赶路，希望能在天亮前完成旅程；结果却一头扎进了一个深不见底的山谷。

[wiː; wi][bɪˈgæn][æt; ət][mɪd] - [ˌæftərˈnuːn][ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈsɪti] .

we	began	at	mid	-	afternoon	the	ascent	of	the	slope	toward	the	city	.
我们	开始	在	中	-	下午	这	上升	的	这	坡	朝向	这	城市	.

下午时分，我们开始攀登通往城市的山坡。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪm'prest] [ə'nu:] [baɪ][ðə; ði][æb'nɔ:rm(ə)l][ænd; ənd]['mænɪfoʊld] ['kli:vɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]
We **were** **impressed** **anew** **by** **the** **abnormal** **and** **manifold** **cleavages** **of** **the**
我们 是 印象深刻 重新 经过 这 异常 和 歧管 裂缝 的 这
['grænɪt] .
granite **.**
花岗岩 .

花岗岩异常多样的劈理再次给我们留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['klaɪmɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊn] [ænd; ənd]['faɪər] - ['blæstɪd] [blɑ:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It **was** **like** **climbing** **amid** **the** **overthrown** **and** **fire** **-** **blasted** **blocks** **of** **a**
它 曾是 喜欢 攀登 之中 这 被推翻 和 火 - 炸毁 积木 的 一个
['taɪtn] ['sɪtədel] .
Titan **citadel** **.**
泰坦 堡垒 .

感觉就像在泰坦要塞被推倒和烈火焚毁的废墟中攀爬。

['evriwer] [ðə; ði][sloʊp][wʌz; wəz][rent]['ɪntu:][hju:dʒ] , [ə'bli:kli] ['æŋgld] ['mæsɪz] , ['ɔ:f(ə)n]['pɑ:rtli]
Everywhere **the** **slope** **was** **rent** **into** **huge** **,** **obliquely** **angled** **masses** **,** **often** **partly**
到处 这 坡 曾是 租 进入 巨大的 , 斜向 倾斜的 群众 , 经常 部分
['vɪtrɪfaɪd] ,
vitrified **,**
玻璃化 ,

山坡到处都被撕裂成巨大的、倾斜的块状物，其中很多部分已经玻璃化。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'sent] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɑ:rdʒuəs]['prɑ:bləm][ðæn; ðən][wi:; wi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] .
which **made** **the** **ascent** **a** **more** **arduous** **problem** **than** **we** **had** **expected** **.**
哪个 制成 这 上升 一个 更多的 艰巨 问题 比 我们 有 预期的 .

这使得攀登比我们预想的更加艰难。

['pleɪnli] , [æt; ət][sʌm; səm]['fɔ:rmər][taɪm] , [ðə; ði][stoʊn][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]
Plainly **,** **at** **some** **former** **time** **,** **the** **stone** **had** **been** **subjected** **to** **the** **action**
显然 , 在 一些 以前的 时间 , 这 石头 有 到过 受 到 这 行动
[ʌv; əv] [hi:t] ;
of **heat** **;**
的 热 ;

显然，这块石头在很久以前曾受到过热的作用；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][vɑ:l'kænɪk]['kreɪtərz][ə'mɪd][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['maʊntnz] .
and **yet** **there** **were** **no** **volcanic** **craters** **amid** **the** **nearby** **mountains** **.**
和 然而 那里 是 不 火山 陨石坑 之中 这 附近 山脉 .

然而，附近山脉中却没有火山喷发形成的火山口。

['pʌzlɪŋ] ['greɪtli] , [aɪ] [ri'kɔ:ld] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['vɑ:ljəm] ,
Puzzling **greatly** **,** **I** **recalled** **a** **passage** **in** **the** **old** **volume** **,**
令人费解 非常 , 我 召回 一个 通道 在 这 老的 体积 ,

这让我百思不得其解，我随即想起旧书中的一段话：

['hɪntɪŋ] [æm'bɪgjuəsli] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['sɪti:z]
hinting **ambiguously** **at** **the** **dark** **fate** **that** **had** **long** **ago** **destroyed** **the** **city's**
暗示 含糊不清 在 这 黑暗的 命运 那 有 长的 前 损毁 这 城市的
[ɪn'hæbɪtənts] .
inhabitants **.**
居民 .

含糊其辞地暗示着很久以前摧毁了这座城市居民的黑暗命运。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [drɔ:] [noʊ] ['defɪnət] [kən'klu:ʒ(ə)n] :
But **from** **this** **passage** **I** **could** **still** **draw** **no** **definite** **conclusion** **:**
但 从 这 通道 我 可以 仍然 画 不 定 结论 :

但从这段文字中，我仍然无法得出明确的结论：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌaɪdiˈeɪʃn] [wʌz; wəz] [tuː] [fænˈtæstɪk][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr]

for	the	ideation	was	too	fantastic	to	be	understood	as	anything	more
为了	这	构思	曾是	也	极好的	到	是	理解	作为	任何事物	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈduːbiəs] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

than	a	dubious	figure	of	speech	.
比	一个	可疑	数字	的	演讲	.

因为这种想法太过离奇，只能被理解为一种可疑的修辞手法。

[wiː; wi][hæd; həd][left][ˈaʊər; ɑːr] [θriː] [ˈlɑːməz][æt; ət][ðə; ði] [sloʊps] [ˈbɑːtəm] ,

We	had	left	our	three	llamas	at	the	slope's	bottom	,
我们	有	左边	我们的	三	羊驼	在	这	连续下坡	底部	,

我们把三只羊驼留在了山坡脚下。

[ˈmɪrli] [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [prəˈvɪʒnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] .

merely	taking	with	us	provisions	for	a	night	.
仅仅	采取	和	我们	条款	为了	一个	夜晚	.

我们只带了过夜所需的食物。

[ðʌs] [ˌʌnˈhæmpərd] , [wiː; wi] [meɪd] [fer] [ˈprɑːgres] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

Thus	unhampered	,	we	made	fair	progress	in	spite	of	the	ever	-	varying
因此	不受阻碍	,	我们	制成	公平的	进步	在	尽管如此	的	这	曾经	-	变化

['ɑːbstək(ə)lz] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃætərd] [skɑːrps] .

obstacles	offered	by	the	shattered	scarps	.
障碍	提供	经过	这	破碎	断崖	.

因此，尽管破碎的悬崖峭壁带来了各种各样的障碍，我们依然顺利地取得了相当的进展。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hjuːn] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterweɪ] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

After	a	while	we	came	to	the	hewn	steps	of	a	stairway	mounting	to	the
后	一个	尽管	我们	来了	到	这	凿	步骤	的	一个	楼梯	安装	到	这

['sʌmɪt] ;

summit	;
首脑	;

过了一会儿，我们来到了通往山顶的凿刻台阶前；

[bʌt; bət][ðə; ði] [steps] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][kəˈlɑːsaɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['meni]

but	the	steps	had	been	wrought	for	the	feet	of	colossi	,	and	,	in	many
但	这	步骤	有	到过	锻	为了	这	脚	的	巨像	,	和	,	在	许多

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

但这些台阶是为巨人的脚而建的，而且在许多地方，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːvd] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] ['ruːɪn] ; [soʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['greɪtli]

they	were	part	of	the	heaved	and	tilted	ruin	;	so	they	did	not	greatly
他们	是	部分	的	这	喘息	和	斜	废墟	;	所以	他们	做过	不是	非常

[fəˈsɪlɪteɪt] ['aʊər; ɑːr] ['klaɪmɪŋ] .

facilitate	our	climbing	.
促进	我们的	攀登	.

它们是倾斜坍塌的废墟的一部分；因此，它们并没有给我们的攀登带来多大的便利。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['westərn] [pæs] [bɪˈhaɪnd][juː 'es] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs]

The	sun	was	still	high	above	the	western	pass	behind	us	;	and	for	this
这	太阳	曾是	仍然	高的	多于	这	西	经过	在后面	我们	;	和	为了	这

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

太阳依然高悬在我们身后的西边山口上方；正因如此，

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ɑːn] ,

as	we	went	on	,
作为	我们	去	在	,

随着我们继续前进，

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['di:pənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃɑ:r] - [laɪk] ['blæknəs] [ɑ:n]
I **was** **much** **surprised** **by** **a** **sudden** **deepening** **of** **the** **char** **-** **like** **blackness** **on**
我 曾是 很多 惊讶 经过 一个 突然 加深 的 这 字符 - 喜欢 黑 在
[ðə; ði]['rɑ:ks] .
the **rocks** **.**
这 岩石 .

岩石上焦黑的颜色突然加深，这让我非常惊讶。

['tɜ:rnɪŋ] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['sevrəl] ['greɪɪʃ] ['veɪpəri] ['mæsɪz] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['i:ðər] [klaʊd]
Turning **,** **I** **saw** **that** **several** **greyish** **vapory** **masses** **,** **which** **might** **have** **been** **either** **cloud**
转弯 , 我 锯 那 一些 灰蒙蒙的 冒犯 群众 , 哪个 可能 有 到过 任何一个 云
[ɔ:r] [smoʊk] ,
or **smoke** **,**
或者 抽烟 ,

我转过身，看到几团灰蒙蒙的雾状物，可能是云，也可能是烟。

[wɜ:r; wər] ['drɪftɪŋ] ['aɪdli][ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌmits] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][pæs] ;
were **drifting** **idly** **about** **the** **summits** **that** **overlooked** **the** **pass** **;**
是 漂流 闲散地 关于 这 峰会 那 被忽视的 这 经过 ;

他们漫无目的地在俯瞰山口的山顶上游荡；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['mæsɪz] ['rɪrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [lɪmlɪs] ['fɪgjər] , ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][kə'lɑ:s(ə)l] ,
and **one** **of** **these** **masses** **rearing** **like** **a** **limbless** **figure** **,** **upright** **and** **colossal** **,**
和 一 的 这些 群众 饲养 喜欢 一个 无肢 数字 , 直立 和 庞大 ,

其中一大团物体像一个没有四肢的人形一样直立着，体型巨大。

[hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪt'self] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] .
had **interposed** **itself** **between** **us** **and** **the** **sun** **.**
有 插入 本身 之间 我们 和 这 太阳 .

它挡在我们和太阳之间。

[si:'bæstjən][ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ]['noʊtɪd] [ðɪs] [fə'nɑ:mɪnən] .
Sebastian **and** **the** **guide** **had** **also** **noted** **this** **phenomenon** **.**
塞巴斯蒂安 和 这 指导 有 还 著名的 这 现象 .

塞巴斯蒂安和导游也注意到了这种现象。

[klaʊdz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv][ə'mɪd] [ðoʊz] ['maʊntnz] [ɪn] ['sʌmər] ;
Clouds **were** **almost** **unheard** **-** **of** **amid** **those** **mountains** **in** **summer** **;**
云 是 几乎 闻所未闻 - 的 之中 那些 山脉 在 夏天 ;

夏季，那些山脉中几乎看不到云；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəli] [hɑ:rd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
and **the** **presence** **of** **smoke** **would** **have** **been** **equally** **hard** **to** **explain** **.**
和 这 在场 的 抽烟 会 有 到过 同样地 难的 到 解释 .

而烟雾的出现同样难以解释。

[mɔ:r'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ðə; ði] [greɪ] ['mæsɪz] [wɜ:r; wər] ['hoʊlli] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ]
the **grey** **masses** **were** **wholly** **detached** **from** **each** **other** **and** **showed** **a**
这 灰色的 群众 是 完全 分离的 从 每个 其他 和 显示 一个
[pɪ'kju:liər][oʊ'pæsəti][ænd; ənd] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv]['aʊtlaɪn] .
peculiar **opacity** **and** **sharpness** **of** **outline** **.**
奇特 不透明度 和 锐利度 的 大纲 .

这些灰色团块彼此完全分离，呈现出一种奇特的浑浊度和清晰的轮廓。

[æt; ət]['sekənd] [glæns] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [rɪ'zemb(ə)l]['eni] [klaʊd] [fɔ:rmz][wi:; wi][hæd; həd]['evər] [si:n] ;
At **second** **glance** **they** **did** **not** **really** **resemble** **any** **cloud** **forms** **we** **had** **ever** **seen** **;**
在 第二 瞥一眼 他们 做过 不是 真的 类似 任何 云 表格 我们 有 曾经 已见 ;

仔细一看，它们其实和我们以前见过的任何云的形状都不太像；

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbæflɪŋ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [weɪt]
for **about** **them** **there** **was** **a** **baffling** **suggestion** **of** **weight**
为了 关于 他们 那里 曾是 一个 莫名其妙 建议 的 重量
[ænd; ənd] [səˈlɪdəti] .
and **solidity** **.**
和 固体 .

它们给人一种难以理解的沉重感和坚固感。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈslʌgɪʃli] [ˈɪntuː] [ðə; ðiˈ] ['hevəns] [əˈbʌv] [ðə; ðiˈ] [pæs] , [ðeɪ] [prɪˈzɜːrv] [ðer; ðər] [əˈrɪdʒən(ə)l]
Moving **sluggishly** **into** **the** **heavens** **above** **the** **pass** **,** **they** **preserved** **their** **original**
移动 迟缓地 进入 这 天 多于 这 经过 , 他们 保存完好 他们的 原来的
[ˈkɔnˌtʊəz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈseprətnəs] .
contours **and** **their** **separateness** **.**
轮廓 和 他们的 分离 .

它们缓慢地升入山口上方的天空，保持着原有的轮廓和彼此间的独立性。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd] [ˈtaʊər] , [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː ˈes] [ɑːn] [ðə; ðiˈ] [bluː] [er] [frʌm; frəm]
They **seemed** **to** **swell** **and** **tower** **,** **coming** **toward** **us** **on** **the** **blue** **air** **from**
他们 似乎 到 膨胀 和 塔 , 未来 朝向 我们 在 这 蓝色的 空气 从
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

它们似乎膨胀起来，高耸入云，从蔚蓝的天空向我们袭来，

[æz; əz] [jet] , [noʊ] [ˈlaɪtəst] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌjuː ˈes] .
as **yet** **,** **no** **lightest** **stirring** **of** **wind** **had** **reached** **us** **.**
作为 然而 , 不 最轻 搅拌 的 风 有 达到 我们 .

至今为止，我们这里还没有感受到一丝风的吹拂。

[ˈfloʊtɪŋ] [ðʌs] , [ðeɪ] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ðiˈ] [ˈrektɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈmæsɪv] [ˈkɑːləmz] [ɔːr] [ʌv; əv] ['dʒaiənts]
Floating **thus** **,** **they** **maintained** **the** **rectitude** **of** **massive** **columns** **or** **of** **giants**
漂浮的 因此 , 他们 维持 这 正直 的 大量的 列 或者 的 巨人
[maːtʃiŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [brɔːd] [pleɪn] .
marching **on** **a** **broad** **plain** **.**
行军 在 一个 广阔 清楚的 .

就这样漂浮着，它们保持着庞大队伍或巨人在广阔平原上行进时的笔直姿态。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [felt] [æn; ən] [əˈlɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ðiˈ] [les] [ˈɜːrdʒənt] [fɔːr; fər] [ɪts]
I **think** **we** **all** **felt** **an** **alarm** **that** **was** **none** **the** **less** **urgent** **for** **its**
我 思考 我们 全部 毛毡 一个 警报 那 曾是 没有任何 这 较少的 紧迫的 为了 它是
['veɪgnəs] .
vagueness **.**
模糊性 .

我认为我们都感到了一种警觉，尽管这种警觉很模糊，但却十分紧迫。

['sʌmhaʊ] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
Somehow **,** **from** **that** **instant** **,**
不知何故 , 从 那 立即的 ,

不知何故，从那一刻起，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [pend] [ʌp] [baɪ] [ˌʌnˈnoʊn] ['paʊɜ-z] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf]
it **seemed** **that** **we** **were** **penned** **up** **by** **unknown** **powers** **and** **were** **cut** **off**
它 似乎 那 我们 是 撰写 向上 经过 未知 权力 和 是 切 离开
[frʌm; frəm] [ɔːl] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [rɪˈtriːt] .
from **all** **possibility** **of** **retreat** **.**
从 全部 可能性 的 撤退 .

我们似乎被某种未知的力量困住了，退无可退。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['hɪd(ə)n]['perəl] — [ænd; ənd][ðə; ði]['perəl][wʌz; wəz]

We	had	ventured	into	a	place	of	hidden	peril	—	and	the	peril	was
我们	有	冒险	进入	一个	地方	的	隐	危险	—	和	这	危险	曾是

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

upon	us	.
之上	我们	.

我们冒险进入了一个充满隐患的地方——而危险已经降临到我们身上。

[ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [klaʊdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'lɜːrt] , [dɪ'lɪbərət] —

In	the	movement	of	the	strange	clouds	there	was	something	alert	,	deliberate	—
在	这	移动	的	这	奇怪的	云	那里	曾是	某物	警报	,	商榷	—

[ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] .

and	implacable	.
和	冷酷无情	.

在奇异云朵的运动中，蕴含着某种警觉、果断——且冷酷无情的力量。

['poʊldər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Polder	spoke	with	a	sort	of	horror	in	his	voice	,
圩田	辐	和	一个	种类	的	恐怖	在	他的	嗓音	,

波尔德说话时语气中带着一丝惊恐，

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

uttering	the	thought	which	had	already	occurred	to	me	.
发出声音	这	想法	哪个	有	已经	发生	到	我	.

说出了我心中早已浮现的想法。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sentənəlz] [huː] [gɑːrd] [ðɪs] ['riːdʒən] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'spaɪd] [ˌjuː 'es] !

"	They	are	the	sentinels	who	guard	this	region	—	and	they	have	espied	us	!
"	他们	是	这	哨兵	WHO	警卫	这	地区	—	和	他们	有	窥视	我们	!

“他们是守卫这片区域的哨兵——他们发现了我们！”

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndiən] .

"	We	heard	a	harsh	cry	from	the	Indian	.
"	我们	听到	一个	残酷的	哭	从	这	印度	.

我们听到印第安人发出了一声凄厉的叫喊。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

Following	his	gaze	,
下列的	他的	目光	,

顺着他的目光望去，

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [klaʊd] - [ʃeɪps] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

we	saw	that	several	of	the	unnatural	cloud	-	shapes	had	appeared	on	the
我们	锯	那	一些	的	这	不自然	云	-	形状	有	出现	在	这

['sʌmɪt] [tɔːrd] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] ,

summit	toward	which	we	were	climbing	,
首脑	朝向	哪个	我们	是	攀登	,

我们看到，在我们攀登的山顶上出现了几朵形状异常的云。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌmegə'lɪθɪk] ['ruːɪnz] .

above	the	megalithic	ruins	.
多于	这	巨石	废墟	.

巨石遗址上方。

[sʌm; səm][ə'roʊz][hæf]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][wɔːlz] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['brestˌwɜːrk] ;

Some	arose	half	hidden	by	the	walls	,	as	if	from	behind	a	breastwork	;
一些	出现	一半	隐	经过	这	墙壁	,	作为	如果	从	在后面	一个	胸墙	;

有些建筑半隐于墙后，仿佛是从胸墙后面升起的；

['ʌðər] [stʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] , ['bʌlkɪŋ]
others **stood** **,** **as** **it** **were** **,** **on** **the** **topmost** **towers** **and** **battlements** **,** **bulking**
其他的 站立 , 作为 它 是 , 在 这 最顶层 塔楼 和 城垛 , 增肌
[ɪn] [pɔ:r'tentəs] ['menəs] ,
in **portentous** **menace** **,**
在 不祥的 威胁 ,

另一些则仿佛矗立在最高的塔楼和城垛上，庞大而阴森，散发着不祥的威胁。

[laɪk][ðə; ði]['kju:mjəˌlɑɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔ:rm] .
like **the** **cumuli** **of** **a** **thunder** **-** **storm** **.**
喜欢 这 积云 的 一个 雷 - 风暴 .

就像雷暴中的积云。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['terɪfaɪɪŋ] ['swɪftnəs] , ['meni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd] - ['prezənsiz] ['taʊərd]
Then **,** **with** **terrifying** **swiftness** **,** **many** **more** **of** **the** **cloud** **-** **presences** **towered**
然后 , 和 恐怖 速度 , 许多 更多的 的 这 云 - 存在 高耸
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] ['kwɔ:rtərz] ,
simultaneously **from** **the** **four** **quarters** **,**
同时地 从 这 四 四分之一 ,

然后，以惊人的速度，更多的云状物同时从四面八方拔地而起。

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gɔ:nt] [pi:ks] [ɔ:r] [ə'su:mɪŋ] ['sʌd(ə)n] [ˌvɪzə'bɪlətɪ][ɪn][mɪd] - [er] .
emerging **from** **behind** **the** **gaunt** **peaks** **or** **assuming** **sudden** **visibility** **in** **mid** **-** **air** **.**
新兴 从 在后面 这 瘦削 高峰 或者 假设 突然 能见度 在 中 - 空气 .

从嶙峋的山峰后探出头来，或者突然出现在半空中。

[wɪð; wɪθ]['i:kwəl][ænd; ənd] ['efərtləs] [spi:d] , [æz; əz] [ɪf] [kən'vəʊkt] [baɪ][æn; ən] [ʌn'hɜ:rd] [kə'mænd] ,
With **equal** **and** **effortless** **speed** **,** **as** **if** **convoked** **by** **an** **unheard** **command** **,**
和 平等的 和 毫不费力 速度 , 作为 如果 召集 经过 一个 闻所未闻 命令 ,

以同样轻松自如的速度，仿佛受到某种无声的指令召唤，

[ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn] [kən'və:dʒɪŋ] [laɪnz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] - [laɪk]['ru:ɪnz] .
they **gathered** **in** **converging** **lines** **upon** **the** **eyre** **-** **like** **ruins** **.**
他们 聚集 在 收敛 线条 之上 这 艾尔 - 喜欢 废墟 .

他们聚集在形似圆形废墟的地面上，排成汇聚的队伍。

[wi:; wi][ðə; ði] ['klaɪmɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [sloʊp] [ə'baʊt][ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] ,
We **the** **climbers** **,** **and** **the** **whole** **slope** **about** **us** **and** **the** **valley** **below** **,**
我们 这 登山者 , 和 这 所有的 坡 关于 我们 和 这 谷 以下 ,

我们这些登山者，以及我们周围的整个山坡和下面的山谷，

[wɜ:r; wər] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [wɪrd] [ænd; ənd] ['ɔ:səm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sentrəl] [ɪ'klɪps] .
were **plunged** **in** **a** **twilight** **weird** **and** **awesome** **as** **that** **of** **central** **eclipse** **.**
是 暴跌 在 一个 暮 诡异的 和 惊人的 作为 那 的 中央 蚀 .

仿佛置身于日食中心那奇异而壮观的暮光之中。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɪndləs] ,
The **air** **was** **still** **windless** **,**
这 空气 曾是 仍然 无风 ,

空气中依然没有一丝风。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [weid] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][æz; əz] [ɪf] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
but **it** **weighed** **upon** **us** **as** **if** **burdened** **with** **the** **wings** **of** **a** **thousand**
但 它 称重 之上 我们 作为 如果 负担 和 这 翅膀 的 一个 千
.
cacodemons **.**
恶魔 .

但它压在我们身上，就像背负着上千个恶魔的翅膀一样沉重。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɪk'spoʊzd][pə'zɪʃ(ə)n] ,
I **remember** **that** **I** **was** **overwhelmingly** **conscious** **of** **our** **exposed** **position** **,**
我 记住 那 我 曾是 压倒性的 有意识的 的 我们的 裸露 位置 ,

我记得当时我非常清楚我们所处的处境有多么危险。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [pɔːzd] [ɑːn][ə; eɪ][waɪd] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [hjuːn] [steps] .

for	we	had	paused	on	a	wide	landing	of	the	mountain	-	hewn	steps	.
为了	我们	有	暂停	在	一个	宽的	降落	的	这	山	-	凿	步骤	.

因为我们当时正停在山体开凿出的宽阔台阶上。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [kən'siːld] [ɑːr'selvz] [ə'mɪd][ðə; ði][hjuːdʒ]['frægmənts][ɑːn][ðə; ði]

We	could	easily	have	concealed	ourselves	amid	the	huge	fragments	on	the
我们	可以	容易地	有	暗	我们自己	之中	这	巨大的	片段	在	这

[sə'raʊndɪŋ] [sloʊp] ;

surrounding	slope	;
周围	坡	;

我们本可以轻易地把自己藏在周围山坡上的巨大碎片中;

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['muːvmənt] .

but	,	for	the	nonce	,	we	were	incapable	of	the	simplest	movement	.
但	,	为了	这	nonce	,	我们	是	无法	的	这	最简单的	移动	.

但就目前而言，我们连最简单的动作都做不到。

[ɪn][ə; eɪ][kloʊz] - [reɪndʒd]['ɑːrmi] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['mʌstəd] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

In	a	close	-	ranged	army	,	the	Clouds	mustered	above	and	around	us	.
在	一个	关闭	-	范围	军队	,	这	云	集结	多于	和	大约	我们	.

云团如同近距离作战的大军，在我们上方和周围集结。

[ðeɪ] [roʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['veri] ['ziːnɪθ] , ['swelɪŋ] [tuː; tə][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['væstnəs] , [ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ]

They	rose	into	the	very	zenith	,	swelling	to	insuperable	vastness	,	and	darkening
他们	玫瑰	进入	这	非常	天顶	,	肿胀	到	不可逾越	广袤无垠	,	和	变暗

[laɪk][tɑː'tɛəriən][gɔdz] .

like	Tartarean	gods	.
喜欢	塔尔塔罗斯	神	.

它们升至巅峰，膨胀至不可逾越的浩瀚，变得像塔尔塔罗斯的神祇一样黑暗。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

The	sun	had	disappeared	,
这	太阳	有	消失	,

太阳已经落山了。

['liːvɪŋ] [noʊ] ['feɪntɪst] [biːm] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hʌŋ] [ˌʌn'fɔːlən] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'strɔɪd] [ɪn]

leaving	no	faintest	beam	to	prove	that	it	still	hung	unfallen	and	undestroyed	in
离开	不	最微弱	光束	到	证明	那	它	仍然	悬挂	未堕落者	和	未被摧毁的	在

[ðə; ði]['hevəns] .

the	heavens	.
这	天	.

它没有留下一丝一毫的光芒来证明它仍然完好无损地悬挂在天空中。

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [krʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['veri] [stoʊn][baɪ][ðə; ði] ['aɪləs] [rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðæt]

I	felt	that	I	was	crushed	into	the	very	stone	by	the	eyeless	regard	of	that
我	毛毡	那	我	曾是	碎	进入	这	非常	石头	经过	这	无眼	看待	的	那

['ɔːf(ə)l] [ə'semblɪdʒ] ,

awful	assemblage	,
可怕	装配	,

我感觉自己被那群可怕之人冷漠的目光压得粉碎，仿佛被压进了石头里。

[dʒʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] [kən'demɪŋ] .

judging	and	condemning	.
评判	和	谴责	.

评判和谴责。

[wi:; wi][hæd; həd] ['trɛspəst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['ri:dʒən] ['kɔŋkəd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][baɪ][streɪndʒ] [ˌelɪ'mentl]

We	had	trespassed	upon	a	region	conquered	long	ago	by	strange	elemental
我们	有	擅闯	之上	一个	地区	征服	长的	前	经过	奇怪的	元素

['entətiz] ;

entities	;
实体	;

我们擅闯了很久以前被奇异元素生物征服的地区；

[wi:; wi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðer; ðər] ['veri] ['sɪtədel] — [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] [mi:t] [ðə; ði]

we	had	approached	their	very	citadel	—	and	now	we	must	meet	the
我们	有	接近	他们的	非常	堡垒	—	和	现在	我们	必须	见面	这

[du:m] ['aʊər; ɑ:r] ['ræʃnəs] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] .

doom	our	rashness	had	invited	.
厄运	我们的	鲁莽	有	受邀	.

我们已经逼近了他们的堡垒——现在我们必须面对我们鲁莽行事所带来的厄运。

[sʌtʃ] [θɔ:ts] , [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['laɪtnɪŋ] , [flerd] [ɪn][maɪ][breɪn] .

Such	thoughts	,	like	a	black	lightning	,	flared	in	my	brain	.
这样的	想法	,	喜欢	一个	黑色的	闪电	,	喇叭口	在	我的	脑	.

这些念头如同黑色闪电般在我脑海中闪现。

[naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

Now	,	for	the	first	time	,
现在	,	为了	这	第一的	时间	,

现在，这是第一次，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [saʊnd] — [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rd][kæn; kən][bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]

I	became	aware	of	sound	—	if	the	word	can	be	applied	to	a	sensation
我	成为	意识到的	的	声音	—	如果	这	单词	能	是	应用	到	一个	感觉

[soʊ] [ə'nɑ:mələs] .

so	anomalous	.
所以	异常的	.

我开始感知声音——如果可以用"声音"这个词来形容这种异常的感觉的话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ðæt] [weid] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][hæd; həd] [groʊn] ['ɔ:dəbl] ;

It	was	as	if	the	oppression	that	weighed	upon	me	had	grown	audible	;
它	曾是	作为	如果	这	压迫	那	称重	之上	我	有	生长	可听见的	;

仿佛压在我身上的压迫感变得清晰可闻；

[æz; əz] [ɪf] ['pælpəb(ə)l] ['θʌndərz] [pɔ:d] ['oʊvər][ænd; ənd][pæst][ˌem 'i:] .

as	if	palpable	thunders	poured	over	and	past	me	.
作为	如果	可感知的	雷声	倾倒	超过	和	过去的	我	.

仿佛有清晰可感的雷声倾泻而下，从我身边掠过。

[aɪ] [felt] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [nɜ:rv] ,

I	felt	,	I	heard	them	in	every	nerve	,
我	毛毡	,	我	听到	他们	在	每一个	神经	,

我感觉到了，我听到了它们渗透到我的每一根神经里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔ:rd] [θru:] [maɪ][breɪn] [laɪk] ['tɔrənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpənd] [flʌd] - [geɪts]

and	they	roared	through	my	brain	like	torrents	from	the	opened	flood	-	gates
和	他们	咆哮	通过	我的	脑	喜欢	种子	从	这	打开	洪水	-	大门

[ʌv; əv][sʌm; səm] [trə'mendəs] [wɪr] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv]['dʒi:nɪˌaɪ] .

of	some	tremendous	weir	in	a	world	of	genii	.
的	一些	巨大的	堰	在	一个	世界	的	天才	.

它们像天才世界里某个巨大堰坝打开的闸门涌出的洪流一样，咆哮着冲进我的脑海。

['daʊnwərd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] [lɪmlɪs] [ˌætlæn'tiən; ət'læntiən] [straɪd] , [ðer; ðər] [swept] [ðə; ði]

Downward	**upon**	**us**	**,**	**with**	**limbless**	**atlantean**	**stridings**	**,**	**there**	**swept**	**the**
向下	之上	我们	,	和	无肢	亚特兰蒂斯	大步	,	那里	扫荡	这

['klaʊdi] ['kəuhɔːts] .

cloudy	**cohorts**	**.**
多云	队列	.

乌云密布的大军，迈着无肢的亚特兰蒂斯式步伐，向我们俯冲而下。

[ðer; ðər] ['swɪftnəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [θɪŋz] .

Their	**swiftness**	**was**	**that**	**of**	**supernatural**	**things**	**.**
他们的	速度	曾是	那	的	超自然	事物	.

他们的速度快得如同神迹。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['rɪvn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['tempɪsts] ,

The	**air**	**was**	**riven**	**as**	**if**	**by**	**the**	**tumult**	**of**	**a**	**thousand**	**tempests**	**,**
这	空气	曾是	裂隙	作为	如果	经过	这	骚乱	的	一个	千	暴风雨	,

空气仿佛被千百场风暴撕裂一般。

[wʌz; wəz] [raɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'meʒərd] [ˌelɪ'mentl] [mə'lɪgnəti] .

was	**rife**	**with**	**an**	**unmeasured**	**elemental**	**malignity**	**.**
曾是	普遍存在	和	一个	未测量的	元素	恶毒	.

充满了无法估量的邪恶本质。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [bʌt; bət] ['pɑːrʃəli] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [in'sjuːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'sʌfrəbl]

I	**recall**	**but**	**partially**	**the**	**events**	**that**	**ensued**	**;**	**but**	**the**	**impression**	**of**	**insufferable**
我	记起	但	部分	这	活动	那	随后	;	但	这	印象	的	令人难以忍受的

['dɑːrknəs] ,

darkness	**,**
黑暗	,

我对之后发生的事情只有些许印象；但那种令人难以忍受的黑暗印象，

[ʌv; əv][di'mɑːnɪk]['klæmər][ænd; ənd] ['træmplɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['θʌndərəs]

of	**demonic**	**clamor**	**and**	**trampling**	**,**	**and**	**the**	**pressure**	**of**	**thunderous**
的	恶魔般的	叫嚣	和	践踏	,	和	这	压力	的	雷鸣

['bɜːrdənəs] ['ɑːnset] , [rɪ'meɪnz] [fər'evər] [ɪn'deləb(ə)l] .

burdenous	**onset**	**,**	**remains**	**forever**	**indelible**	**.**
负担	发病	,	遗迹	永远	不可磨灭	.

恶魔般的喧嚣和践踏，以及雷鸣般的沉重打击所带来的压力，将永远铭刻在我们心中。

['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [kɔːld] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['straɪdər][ʌv; əv] ['klærɪən] [ɪn][ə; eɪ][wɔːr]

Also	**,**	**there**	**were**	**voices**	**that**	**called**	**out**	**with**	**the**	**stridor**	**of**	**clarions**	**in**	**a**	**war**
还	,	那里	是	声音	那	称为	出去	和	这	喘鸣	的	号角	在	一个	战争

[ʌv; əv][gɔdz] ,

of	**gods**	**,**
的	神	,

此外，还有一些声音如同诸神之战的号角般高亢嘹亮。

['ʌtərɪŋ] ['ɑːmɪnəs] ['siləblz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd]['nevər] [siːz] .

uttering	**ominous**	**syllables**	**that**	**the**	**ear**	**of**	**man**	**could**	**never**	**seize**	**.**
发出声音	不祥的	音节	那	这	耳朵	的	男人	可以	绝不	抢占	.

发出人类耳朵永远无法捕捉到的不祥音节。

[bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['vendʒf(ə)l] [ʃeɪps] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Before	**those**	**vengeful**	**Shapes**	**;**	**we**	**could**	**not**	**stand**	**for**	**a**	**moment**	**.**
前	那些	复仇的	形状	;	我们	可以	不是	站立	为了	一个	片刻	.

面对那些复仇的化身，我们片刻都无法忍受。

[wiː; wi] [həːld] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
We **hurled** **ourselves** **with** **a** **mad** **precipitation** **down** **the** **shadowed** **steps** **of** **the**
我们 投掷 我们自己 和 一个 疯狂的 沉淀 向下 这 阴影 步骤 的 这
['dʒaɪənt] [sterz] .
giant **stairs** **.**
巨大的 楼梯 .

我们像疯了一样，纵身跃下巨大台阶阴暗的台阶。

['poʊldər][ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði][left][hænd] ,
Polder **and** **the** **guide** **were** **a** **little** **ahead** **of** **me** **,** **to** **the** **left** **hand** **,**
圩田 和 这 指导 是 一个 小的 前方 的 我 , 到 这 左边 手 ,

波尔德和向导在我前方不远处，在我左侧。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['beɪlf(ə)l] ['twaɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['kæzəm] ,
and **I** **saw** **them** **in** **that** **baleful** **twilight** **on** **the** **verge** **of** **a** **deep** **chasm** **,**
和 我 锯 他们 在 那 有害的 暮 在 这 边缘 的 一个 深的 深渊 ,

我在昏暗的暮色中看到了他们，他们站在深渊边缘。

[wɪtʃ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'sent] , [hæd; həd] [kəm'peld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌsɜːrkəmˌæmbjə'leɪʃən] .
which **,** **in** **our** **ascent** **,** **had** **compelled** **us** **to** **much** **circumambulation** **.**
哪个 , 在 我们的 上升 , 有 被迫 我们 到 很多 环行 .

因此，在攀登过程中，我们不得不绕着山走很多圈。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [liːp] [tə'geðər] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [swer] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]
I **saw** **them** **leap** **together** **—** **and** **yet** **I** **swear** **that** **they** **did** **not** **fall** **into** **the**
我 锯 他们 飞跃 一起 — 和 然而 我 发誓 那 他们 做过 不是 落下 进入 这
['kæzəm] :
chasm **:**
深渊 :

我亲眼看到他们一起跃下——但我发誓他们并没有掉进深渊里：

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪps] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ,
for **one** **of** **the** **Shapes** **was** **upon** **them** **whirling** **and** **stooping** **,**
为了 一 的 这 形状 曾是 之上 他们 旋转 和 弯腰 ,
['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] .
even **as** **they** **sprang** **.**
甚至 作为 他们 弹簧 .

其中一个形状在他们上方旋转、俯冲，而他们则在跳跃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blæsfəməs] , [ʌn'θɪŋkəbl] ['fjuːʒ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv][fɔːrmz] [bɪ'held] [ɪn] [dɪ'lɪriəm]
There **was** **a** **blasphemous** **,** **unthinkable** **fusion** **as** **of** **forms** **beheld** **in** **delirium**
那里 曾是 一个 亵渎神明 , 不可思议 融合 作为 的 表格 观看 在 谵妄
:
:
:

仿佛在谵妄中看到了某种亵渎神明、不可思议的融合：

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər][laɪk] ['veɪpəz] [ðæt] [sweld] [ænd; ənd] [swɜːld] ,
for **an** **instant** **the** **two** **men** **were** **like** **vapors** **that** **swelled** **and** **swirled** **,**
为了 一个 立即的 这 二 男人 是 喜欢 蒸汽 那 肿胀 和 旋转 ,

那一瞬间，两人如同翻腾旋转的蒸汽一般。

['taʊərɪŋ] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [kɔːt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self]
towering **high** **as** **the** **thing** **that** **had** **caught** **them** **;** **and** **the** **thing** **itself**
参天 高的 作为 这 事物 那 有 捕捉 他们 ; 和 这 事物 本身
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsti] ['dʒeɪnəs] ,
was **a** **misty** **Janus** **,**
曾是 一个 蒙蒙 雅努斯 ,

它高耸入云，如同抓住他们的那东西一样；而那东西本身就像一个迷雾笼罩的雅努斯神像。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['hedz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] ['meltɪŋ] , [noʊ][lɔːŋgər]['hjuːmən] , ['ɪntuː][ɪts] [ʌn'ɜːrθli] ['kɑːləm] .

with	two	heads	and	bodies	melting	,	no	longer	human	,	into	its	unearthly	column	.
和	二	头部	和	身体	融化	,	不	更长	人类	,	进入	它是	超凡脱俗的	柱子	.

. . .

: : :

. . .

两个头颅和躯体融化在一起，不再是人类，融入了那不似人间的柱状物中.....

['æftər] [ðæt] , [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [vɜːr'tɪdʒɪnəs] ['fɔːlɪŋ] .

After	that	,	I	remember	nothing	more	,	except	the	sense	of	vertiginous	falling	.
后	那	,	我	记住	没有什么	更多的	,	除了	这	感觉	的	眩晕	坠落	.

之后我就什么都不记得了，只记得一阵眩晕般的坠落感。

[baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm][ænd; ənd]

By	some	miracle	I	must	have	reached	the	edge	of	the	chasm	and
经过	一些	奇迹	我	必须	有	达到	这	边缘	的	这	深渊	和

[flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ɪts] [depθs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌəuvə'teikən][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] .

flung	myself	into	its	depths	without	being	overtaken	as	the	others	had	been	.
扔	我	进入	它是	深度	没有	存在	被超越	作为	这	其他的	有	到过	.

我一定是奇迹般地到达了深渊边缘，然后纵身跃入深渊，而没有像其他人那样被吞没。

[haʊ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['klaʊdi] ['gɑːdɪənz] [ɪz] [fə,revə'mɔː] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .

How	I	escaped	the	pursuit	of	those	cloudy	Guardians	is	forevermore	an	enigma	.
如何	我	逃脱	这	追逐	的	那些	多云	守护者	是	永远	一个	谜	.

我如何逃脱了那些神秘守护者的追捕，至今仍是个谜。

[pər'hæps] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ðeɪ] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [goʊ] .

Perhaps	,	for	some	inscrutable	reason	of	their	own	,	they	permitted	me	to	go	.
也许	,	为了	一些	难以捉摸	原因	的	他们的	自己的	,	他们	允许	我	到	去	.

或许，出于他们自己难以捉摸的原因，他们允许我走了。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'wernəs] ,

When	I	returned	to	awareness	,
什么时候	我	返回	到	意识	,

当我恢复意识时，

[stɑːrz][wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][laɪk] [tʃɪl] [ɪn'kjʊriəs] [aɪz] [bɪ'twiːn] [blæk] [ænd; ənd]

stars	were	peering	down	upon	me	like	chill	incurious	eyes	between	black	and
明星	是	窥视	向下	之上	我	喜欢	寒意	不好奇的	眼睛	之间	黑色的	和

['dʒægɪd][lɪps][ʌv; əv] [rɑːk] .

jagged	lips	of	rock	.
锯齿状	嘴唇	的	岩石	.

繁星如同冰冷而冷漠的眼睛，从黑色嶙峋的岩石边缘向下凝视着我。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['koʊldnəs][ʌv; əv] ['naɪtfɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][lænd] .

The	air	had	turned	sharp	with	the	coldness	of	nightfall	in	a	mountain	land	.
这	空气	有	转向	锋利的	和	这	寒冷	的	黄昏	在	一个	山	土地	.

山地夜幕降临，空气变得凛冽寒冷。

[maɪ]['bɑːdi] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bruːzɪz] [ænd; ənd][maɪ] [raɪt] ['fɔːrɑːm][wʌz; wəz][lɪmp]

My	body	ached	with	a	hundred	bruises	and	my	right	forearm	was	limp
我的	身体	疼痛	和	一个	百	瘀伤	和	我的	正确的	前臂	曾是	跛行

[ænd; ənd] ['juːsləs] [wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [reɪz] [maɪ'self] .

and	useless	when	I	tried	to	raise	myself	.
和	无用	什么时候	我	尝试	到	增加	我	.

我浑身疼痛，到处都是淤青，右前臂无力无力，当我试图站起来时，更是动弹不得。

[ə; eɪ][dɑːrk][mɪst][ʌv; əv]['hɔːrər]['stɑɪf(ə)ld][maɪ] [θɔːts] .

A	dark	mist	of	horror	stifled	my	thoughts	.
一个	黑暗的	薄雾	的	恐怖	窒息	我的	想法	.

恐惧的阴霾笼罩着我，让我思绪混乱。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][peɪn] - ['rækt] ['efərt] , [aɪ] [kɔːld] [ə'laʊd] ,

Struggling	to	my	feet	with	pain	-	racked	effort	,	I	called	aloud	,
挣扎	到	我的	脚	和	疼痛	-	架子	努力	,	我	称为	大声	,

我挣扎着站起来，疼痛难忍，大声喊道：

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [nʌn] [wʊd] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

though	I	knew	that	none	would	answer	me	.
尽管	我	知道	那	没有任何	会	回答	我	.

虽然我知道没有人会回答我。

[ðen] , ['straɪkɪŋ] [mætʃ] ['æftər] [mætʃ] , [aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði]['kæzəm][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] , [æz; əz]

Then	,	striking	match	after	match	,	I	searched	the	chasm	and	found	myself	,	as
然后	,	引人注目	匹配	后	匹配	,	我	搜索	这	深渊	和	成立	我	,	作为

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ə'loʊn] .

I	had	expected	,	alone	.
我	有	预期的	,	独自的	.

然后，我一根接一根地点燃火柴，搜寻着深渊，发现正如我所料，我孤身一人。

['noʊwer] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ][kəm'pænjənz] : [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] —

Nowhere	was	there	any	trace	of	my	companions	:	they	had	vanished	utterly	—
无处	曾是	那里	任何	痕迹	的	我的	同伴	:	他们	有	消失了	完全地	—

[æz; əz] [klaʊdz] ['vænɪʃ] .

as	clouds	vanish	.
作为	云	消失	.

我的同伴们踪迹全无，消失得无影无踪——就像云朵消散一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《奇幻爱好者》杂志，第2卷，第3期，(The Fantasy Fan, Volume 2, Number 3,)

第2/2页

['sʌmhaʊ] , [baɪ] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][ɑ:rm] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [klaɪmd] [frʌm; frəm]

Somehow	**,**	**by**	**night**	**,**	**with**	**a**	**broken**	**arm**	**,**	**I**	**must**	**have**	**climbed**	**from**
不知何故	,	经过	夜晚	,	和	一个	破碎的	手臂	,	我	必须	有	攀登	从

[ðə; ði] [sti:p] ['fɪʃər] ,

the	**steep**	**fissure**	**,**
这	陡	裂缝	,

不知怎么的，到了晚上，我胳膊骨折了，却从陡峭的裂缝里爬了出来。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['maʊntnsaɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

I	**must**	**have**	**made**	**my**	**way**	**down**	**the**	**frightful**	**mountainside**	**and**	**out**	**of**
我	必须	有	制成	我的	方式	向下	这	可怕	山坡	和	出去	的

[ðæt] ['neɪmləsli] ['hɔ:ntɪd] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [lænd] .

that	**namelessly**	**haunted**	**and**	**guarded**	**land**	**.**
那	无名	闹鬼的	和	守卫	土地	.

我一定是设法从那座可怕的山坡上下来，离开了那片没有名字的、闹鬼的、守卫森严的土地。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] , [ðæt] [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [ʌn'dimd] [baɪ] ['eni]

I	**remember**	**that**	**the**	**sky**	**was**	**clear**	**,**	**that**	**the**	**stars**	**were**	**undimmed**	**by**	**any**
我	记住	那	这	天空	曾是	清除	,	那	这	明星	是	未变暗	经过	任何

['sembləns] [ʌv; əv] [klaʊd] ;

semblance	**of**	**cloud**	**;**
外表	的	云	;

我记得当时天空晴朗，繁星闪烁，没有一丝云雾遮蔽；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [aɪ] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɑ:məz] ,

and	**that**	**somewhere**	**in**	**the**	**valley**	**I**	**found**	**one**	**of**	**our**	**llamas**	**,**
和	那	某处	在	这	谷	我	成立	一	的	我们的	羊驼	,

我在山谷的某个地方发现了我们的一只羊驼。

[stɪl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [stɑ:k] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] . . . .

still	**laden**	**with**	**its**	**stock**	**of**	**provisions**	**.**	**.**	**.**	**.**
仍然	满载	和	它是	库存	的	条款	.	.	.	.

船上仍然满载着补给品.....

['pleɪnli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'su:d] [baɪ][ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] .

Plainly	**I**	**was**	**not**	**pursued**	**by**	**the**	**Guardians**	**.**
显然	我	曾是	不是	追击	经过	这	守护者	.

显然，我并没有被守护者追捕。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['praɪm(ə)l]

Perhaps	**they**	**were**	**concerned**	**only**	**with**	**the**	**warding**	**of**	**that**	**mysterious**	**primal**
也许	他们	是	担心的	仅有的	和	这	守卫	的	那	神秘	原始

['sɪti] [frʌm; frəm]['hju:mən][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .

city	**from**	**human**	**intrusion**	**.**
城市	从	人类	入侵	.

或许他们只关心如何保护那座神秘的原始城市免受人类的侵扰。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lɜ:rn] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ru:ɪnəs] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [ki:ps] ,

Never	**shall**	**I**	**learn**	**the**	**secret**	**of**	**those**	**ruinous**	**walls**	**and**	**crumbling**	**keeps**	**,**
绝不	将	我	学习	这	秘密	的	那些	毁灭性的	墙壁	和	摇摇欲坠	保持	,

我永远也无法得知那些残垣断壁和摇摇欲坠的城堡的秘密。

[nɔːr][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] .

nor	the	fate	of	my	companions	.
也不	这	命运	的	我的	同伴	.

也不知道我的同伴们的命运如何。

[bʌt; bət] [stɪl] , [θruː] [maɪ] ['naɪtli] [driːmz] [ænd; ənd][daɪ'ɜːrn(ə)l] ['vɪʒənz] ,

But	still	,	through	my	nightly	dreams	and	diurnal	visions	,
但	仍然	,	通过	我的	每晚	梦境	和	日间	愿景	,

但是，即便如此，在我的夜梦和白日幻象中，

[ðə; ði][dɑːrk] [ʃeɪps] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tuːmʌlt][ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['stɔrmz] ;

the	dark	Shapes	move	with	the	tumult	and	thunder	of	a	thousand	storms	;
这	黑暗的	形状	移动	和	这	骚乱	和	雷	的	一个	千	暴风雨	;

黑暗的形体伴随着千百场风暴的喧嚣和雷鸣移动；

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][ɪz] [krʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪmɪnəns]

and	my	soul	is	crushed	into	the	earth	with	the	burden	of	their	imminence
和	我的	灵魂	是	碎	进入	这	地球	和	这	负担	的	他们的	迫在眉睫

;
;
;

想到他们的到来，我的灵魂就如同被压在地上一般沉重。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæs] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] ['væstnəs] [ʌv; əv]['vendʒf(ə)l][gɔdz] ;

and	They	pass	over	me	with	the	speed	and	vastness	of	vengeful	gods	;
和	他们	经过	超过	我	和	这	速度	和	广袤无垠	的	复仇的	神	;

他们以复仇之神的速度和浩瀚从我身上掠过；

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [laɪk] ['klærɪən] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] ,

and	I	hear	Their	voices	calling	like	clarions	in	the	sky	,	with	ominous	,
和	我	听到	他们的	声音	呼叫	喜欢	号角	在	这	天空	,	和	不祥的	,

我听见他们的声音如同天空中的号角，带着不祥的预兆，

[wɜːrld] - ['ʃeɪkɪŋ] ['siləblz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪr] [kæn; kən]['nevər] [siːz] .

world	-	shaking	syllables	that	the	ear	can	never	seize	.
世界	-	摇晃	音节	那	这	耳朵	能	绝不	抢占	.

震撼人心的音节，耳朵永远无法捕捉。

[ðə; ði][end]

The	End
这	结尾

剧终

[lɔːst] ['eksəːpt]

LOST	EXCERPTS
丢失的	摘录

遗失的摘录

[baɪ]['rɑːbərt] ['nelsn]

by	Robert	Nelson
经过	罗伯特	纳尔逊

作者：罗伯特·纳尔逊

[aɪ] . [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['dɑːrknəs]

I	.	In	Living	Darkness
我	.	在	活的	黑暗

一、在黑暗中生活

[ɪn] [driːmz] [ə'gɔn][aɪ] [wɔːkt] ['eɪmləsli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪn][fɑːr][ænd; ənd]['dɪstənt] ['rɛlmz] .

In	dreams	agone	I	walked	aimlessly	and	long	in	far	and	distant	realms	.
在	梦境	曾经	我	步行	漫无目的地	和	长的	在	远的	和	遥远	领域	.

在梦中，我曾漫无目的地在遥远的国度里游荡许久。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ['wɪmɪn] [fiːd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mɪlk][ðə; ðɪ]

I	have	seen	wretched	and	depressed	women	feed	with	their	milk	the
我	有	已见	可怜	和	郁闷	女性	喂养	和	他们的	牛奶	这

['fæmɪʃt] ['spɪrɪts] [ðæt] ['sweltər] [ænd; ənd] ['moʊldər] [ə'mɪd][ðə; ðɪ][ræŋk] ['nɔɪsəmnəs] [ʌv; əv] ['tʃɑːrnl]

famished	spirits	that	swelter	and	moulder	amid	the	rank	noisomeness	of	charnel
饥饿	烈酒	那	闷热	和	成型机	之中	这	秩	令人厌恶	的	藏尸院

['hɛlz] .

hells	.
地狱	.

我曾见过悲惨而沮丧的妇女用她们的乳汁喂养在尸骸地狱污秽不堪中闷热腐烂的饥饿亡灵。

[baɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] [triːz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [kə'lɑːs(ə)l][ænd; ənd] ['kæŋkəd] [waɪt]

By	blue	and	rotting	trees	I	have	seen	colossal	and	cankered	white
经过	蓝色的	和	腐烂	树木	我	有	已见	庞大	和	溃疡	白色的

[wəːmz, vɔːrms] ['fɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðəm'selvz] .

worms	fawning	to	their	young	and	devouring	themselves	.
蠕虫	谄媚	到	他们的	年轻的	和	吞噬	他们自己	.

在蓝色腐烂的树木旁，我曾见过巨大的、布满溃疡的白色蠕虫，它们向幼虫献媚，并吞噬自己。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'mentɪd] ['dwɔrfs] [flɪŋ] ['flerɪŋ] [tɔːtʃiz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv]

I	have	seen	evil	and	demented	dwarfs	fling	flaring	torches	into	the	faces	of
我	有	已见	邪恶的	和	精神错乱	矮人	一扔	燃烧	火炬	进入	这	面孔	的

[meɪdz] [huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [sæd][vaɪə'lɪnz][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['neɪmləs] [sɪnz][ænd; ənd]

maids	who	were	playing	sad	violins	and	dying	with	nameless	sins	and
女佣	WHO	是	玩耍	伤心	小提琴	和	垂死	和	无名	罪孽	和

['melədi] .

melody	.
旋律	.

我曾见过邪恶而疯狂的矮人将燃烧的火把扔向正在演奏悲伤小提琴、带着无名罪孽和旋律死去的女仆们的脸。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ɑːn] [red] ['rɑːks] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['evər] - ['sɜːrdʒɪŋ] [siː]

And	I	have	stood	on	red	rocks	overlooking	a	black	and	ever	-	surging	sea
和	我	有	站立	在	红色的	岩石	俯瞰	一个	黑色的	和	曾经	-	滔滔	海

[wer'ɪn] [dred] [θɪŋz] [stæbd] [ænd; ənd] [sluː] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ɪn][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]

wherein	dread	things	stabbed	and	slew	and	shrieked	in	exaltation	to	the
其中	恐惧	事物	刺伤	和	一万	和	尖叫	在	提高	到	这

['moʊltən] ['drɪpɪŋ] [skaɪz] .

molten	dripping	skies	.
熔融的	滴落	天空	.

我曾站在红色的岩石上，俯瞰着黑色的、永不停息翻腾的大海，那里可怕的生物刺杀、屠戮，并向着熔岩滴落的天空发出狂喜的尖叫。

[mə'djuːsə; mə'duːsə]

MEDUSA
美杜莎

美杜莎

[baɪ][klaːk] ['æʃtən] [smɪθ]

by	Clark	Ashton	Smith
经过	克拉克	阿什顿	史密斯

克拉克·阿什顿·史密斯

(['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] -)

(	Written	at	the	age	of	18	)
(	书面	在	这	年龄	的	-	)

（写于18岁时）

[æz; əz] [drɪr] [ænd; ənd] ['bærən] [æz; əz][ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv] [deθ] ,

As	drear	and	barren	as	the	glooms	of	Death	,
作为	凄凉	和	荒芜	作为	这	阴郁	的	死亡	,

如同死亡的阴郁荒凉一般，

[ˌaɪ ˈtiː][laɪz] , [ə; eɪ] ['wɪndləs] [lænd][ʌv; əv]['lɪvɪd] [dɔːnz] ,

It	lies	,	a	windless	land	of	livid	dawns	,
它	谎言	,	一个	无风	土地	的	铁青	黎明	,

它静静地躺着，一片没有风、黎明阴沉的土地，

[nuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['desələt] ['fɜːrməmənt] , [wɪð; wɪθ] [hɪlz]

Nude	to	a	desolate	firmament	,	with	hills
裸体	到	一个	荒凉	苍穹	,	和	丘陵

裸露在荒凉的苍穹之下，群山环绕

[ðæt] [siːm] [ðə; ði] ['fleʃləs] ['ɝːθs] [ˌaʊt'dʒʌtɪŋ] [rɪbz] ,

That	seem	the	fleshless	earth's	outjutting	ribs	,
那	似乎	这	无肉的	地球的	突出	肋骨	,

那仿佛是无血肉的大地向外突出的肋骨，

[ænd; ənd] [pleɪnz] [huːz] [feɪs] [ɪz] [krɔːst] [ænd; ənd] ['rivəl] [diːp]

And	plains	whose	face	is	crossed	and	rivelled	deep
和	平原	谁	脸	是	交叉	和	裂开的	深的

还有那平原，其表面纵横交错，沟壑纵横。

[wɪð; wɪθ] ['gʌliːz] ['twɪstɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɝːpənts] [træk] .

With	gullies	twisting	like	a	serpent's	track	.
和	沟壑	扭曲	喜欢	一个	蛇的	追踪	.

沟壑蜿蜒，如同蛇的踪迹。

[ðə; ði] ['leprəs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][ɑːn][ɪts] [stoʊnz] ,

The	leprous	touch	of	Death	is	on	its	stones	,
这	麻风病	触碰	的	死亡	是	在	它是	石头	,

死神的毒手已烙印在石头上。

[wer] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['toʊkən]['vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði] [hed]

Where	,	for	his	token	visible	,	the	Head
在哪里	,	为了	他的	令牌	可见的	,	这	头

在那里，为了他的象征，头

[ɪz] [θroʊnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] ['rɑːks] ,

Is	throned	upon	a	heap	of	monstrous	rocks	,
是	登基	之上	一个	堆	的	滔天	岩石	,

它端坐于一堆巨大的岩石之上，

[rʌf] - [maʊndɪd] [laɪk][sʌm; səm] ['ʃætərd] ['pɪrəmɪd]

Rough	-	mounded	like	some	shattered	pyramid
粗糙的	-	隆起的	喜欢	一些	破碎	金字塔

形状粗糙，像一座破碎的金字塔。

[ɪn][ə; eɪ] ['θwɔːrtli] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [hɪl] - [rə'viːn] , [ðæt] [siːmz]

In	a	thwartly	cloven	hill	-	ravine	,	that	seems
在	一个	阻挠地	裂瓣	爬坡道	-	峡谷	,	那	似乎

在一个被山体横裂开的山谷里，这似乎

[ðə; ði] [ʌn'hiːlɪŋ] [skɑːr][ʌv; əv][hjuːdʒ][ʌv; əv][tə'ljʊərɪən]['wɔrz] .

The	unhealing	scar	of	huge	of	Tellurian	wars	.
这	无法治愈	瘢痕	的	巨大的	的	地球	战争	.

地球战争留下的巨大创伤，至今仍难以愈合。

[hɜːr; hər]['liːθ(ə)l] ['bjuːti] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['twaɪnɪŋ] [sneɪks]

Her	lethal	beauty	crowned	with	twining	snakes
她	致命	美丽	加冕	和	缠绕	蛇

她致命的美貌，头戴缠绕着蛇的王冠

[ðæt] ['ænɪmeɪt][hɜːr; hər] [her] , [ðə; ði]['gɔːrgən] [reɪn] :

That	animate	her	hair	,	the	Gorgon	reigns	:
那	动画	她	头发	,	这	戈耳工	统治	:

她的头发仿佛有了生命，戈耳工统治着一切：

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [klaʊdz] [wer'ɪn] ['dɛθs] ['laɪtnɪŋ] [lɜːrk] ,

Her	eyes	are	clouds	wherein	Death's	lightnings	lurk	,
她	眼睛	是	云	其中	死亡人数	闪电	潜伏	,

她的双眼如同乌云，死神的闪电潜伏其中。

[jet] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [men] [ðæt] [siːk] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Yet	,	even	as	men	that	seek	the	glance	of	Life	,
然而	,	甚至	作为	男人	那	寻找	这	瞥一眼	的	生活	,

然而，即使作为寻求生命之眼的人，

[ðə; ði] ['geɪzərz] [kʌm] , [wer] , [kɔɪld] [ænd; ənd] ['sɜːrpənt] - [swɪft] ,

The	gazers	come	,	where	,	coiled	and	serpent	-	swift	,
这	凝视者	来	,	在哪里	,	卷曲	和	蛇	-	迅速	,

凝视者来了，那里，盘绕着，像蛇一样迅捷，

[ðoʊz] ['lɛvɪnz] [weɪt] .

Those	levins	wait	.
那些	莱文斯	等待	.

那些莱文斯还在等着。

[æz; əz] [raʊnd] [æn; ən] ['ɔːltər] - [beɪs]

As	round	an	altar	-	base
作为	圆形的	一个	坛	-	根据

如同祭坛底座一样

[hɜːr; hər] ['vɪktəms] [laɪ] , [dɪ'stɔːrtɪd] , ['blækənd] [fɔːrmz]

Her	victims	lie	,	distorted	,	blackened	forms
她	受害者	说谎	,	扭曲	,	变黑	表格

她的受害者们横尸遍野，面目全非，焦黑一片。

[ʌv; əv] ['pɑːstʃər] ['hɔːrər] ['smɪtn] ['ɪntuː] [stoʊn] —

Of	posture	horror	smitten	into	stone	—
的	姿势	恐怖	迷恋	进入	石头	—

姿态恐怖，凝固成石——

[taɪm] [kɔːt] [ɪn] [meʃiz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] —

Time	caught	in	meshes	of	eternity	—
时间	捕捉	在	网格	的	永恒	—

时间被困于永恒的网中——

[drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm] [dʌst] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] ,

Drawn	back	from	dust	and	ruin	of	the	years	,
绘制	后退	从	灰尘	和	废墟	的	这	年	,

从岁月的尘埃和废墟中被拉回来，

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

And	given	to	all	the	future	of	the	world	.
和	给定	到	全部	这	未来	的	这	世界	.

并将世界的未来献给所有人。

[ðə; ði] [lænd] [ɪz] [kleɪmd] [ʌv; əv] [deθ] : [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [kʌmz]

The	land	is	claimed	of	Death	:	the	daylight	comes
这	土地	是	声称	的	死亡	:	这	日光	来

这片土地已被死亡占领：黎明到来

[hæf] - ['stræŋgld] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [webz] [ʌv; əv] [klaʊd]

Half	-	strangled	in	the	changing	webs	of	cloud
一半	-	被勒死	在	这	变化	网络	的	云

半窒息在变幻莫测的云雾之中

[ðæt] [ˌʌn'siːn] ['spaɪdər] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] ['waɪndz]

That	unseen	spiders	of	bewildered	winds
那	看不见	蜘蛛	的	困惑	风

那看不见的、迷茫之风中的蜘蛛

[wiːv] [ænd; ənd] [ˌʌnˈwiːv] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈlʊrɪd] [sʌn]
Weave and unweave across the lurid sun
编织 和 拆 穿过 这 骇人的 太阳

在艳丽的阳光下，交织与解开

[ɪn] [ˈʌpər] [er] .
In upper air .
在 上 空气 .

在高空。

[bɪˈloʊ] , [noʊ] [ˈzefər] [kʌmz]
Below , no zephyr comes
以下 , 不 和风 来

下面，没有一丝微风。

[tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][laɪf][ðə; ði][ˈsɜːrklɪŋ] [spel] [ʌv; əv] [duːm] .
To break with life the circling spell of doom .
到 休息 和 生活 这 盘旋 拼写 的 厄运 .

打破生命中厄运的轮回咒语。

[lɔːŋ] [ˈveɪpər] - [ˈsɜːpənts] [twɪst] [əˈbaʊt][ðə; ði] [muːn] ,
Long vapour - serpents twist about the moon ,
长的 汽 - 蛇 捻 关于 这 月亮 ,

长长的蒸汽蛇在月亮周围蜿蜒盘旋，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndi] [ˈmɜːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
And in the windy murkness of the sky ,
和 在 这 刮风 浑浊 的 这 天空 ,

在狂风呼啸、阴沉的天空中，

[ðə; ði] [ˈgʌtərɪŋ] [stɑːrz][ɑːr; ər][waɪld][æz; əz][ˈkænd(ə)l] - [fleɪmz]
The guttering stars are wild as candle - flames
这 排水沟 明星 是 荒野 作为 蜡烛 - 火焰

闪烁的星光如同烛火般狂野。

[ðæt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsɑːkɪt] .
That near the socket .
那 靠近 这 插座 .

就在插座附近。

[ðʌs] [ðə; ði][lænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
Thus the land shall be ,
因此 这 土地 将 是 ,

因此，这片土地将会是.....

[ænd; ənd] [deθ] [ʃæl; ʃəl][weɪt] , [θroʊnd] [ɪn][məˈdʒuːzəz] [aɪz] ,
And Death shall wait , throned in Medusa's eyes ,
和 死亡 将 等待 , 登基 在 美杜莎的 眼睛 ,

而死神将在美杜莎的眼中，高居王座，静候佳音。

[tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈremɪəbl] [webz][ʌv; əv] [naɪt] ,
Till , in the irremeable webs of night ,
直到 , 在 这 不可挽回的 网络 的 夜晚 ,

直到，在黑夜那密不透风的蛛网中，

[ðə; ði][sʌn][ɪz] [snerd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəˈrəudid] [muːn]
The sun is snared , and the corroded moon
这 太阳 是 被困 , 和 这 腐蚀 月亮

太阳被束缚，腐蚀的月亮

[ə; eɪ] [dʌst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgʌlfs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz]
A dust upon the gulfs , and all the stars
一个 灰尘 之上 这 海湾 , 和 全部 这 明星

海湾上覆盖着尘埃，所有的星星也一样。

[rɔtid] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [laɪk] ['rɪvɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Rotted	**and**	**fallen**	**like**	**rivets**	**from**	**the**	**sky**	**,**
腐烂的	和	倒下	喜欢	铆钉	从	这	天空	,

腐烂脱落，如同铆钉从天而降，

['letɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [θɪŋz] .

Letting	**the**	**darkness**	**down**	**upon**	**all**	**things**	**.**
出租	这	黑暗	向下	之上	全部	事物	.

让黑暗笼罩万物。

-

MALANOTH

-

马拉诺斯

([tu:; tə] [kla:k] ['æʃtən] [smɪθ])

(	**To**	**Clark**	**Ashton**	**Smith**	**)**
(	到	克拉克	阿什顿	史密斯	)

（致克拉克·阿什顿·史密斯）

[baɪ] [ɑ:r] . [oʊ] . [pi:] .

by	**R**	**.**	**O**	**.**	**P**	**.**
经过	拉	.	哦	.	P	.

由 ROP

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪd(ə)n] [sfɪr]

Where	**is**	**the**	**ancient**	**hidden**	**sphere**
在哪里	是	这	古老的	隐	领域

古老的隐藏球体在哪里?

[wer] - [ɪz] [kɪŋ] ?

Where	**Malanoth**	**is**	**king**	**?**
在哪里	-	是	国王	?

玛拉诺斯在哪里当王?

[wʌt] [ˌsɪlu'etɪd] ['taʊərz] [rɪr]

What	**silhouetted**	**towers**	**rear**
什么	剪影	塔楼	后部

后方的轮廓塔楼

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hevəns] [klɪŋ] ?

And	**on**	**the**	**heavens**	**cling**	**?**
和	在	这	天	黏着	?

而你又怎能执着于苍穹?

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] [ʃoʊz] [noʊ] [geɪt]

Above	**the**	**wall**	**that**	**shows**	**no**	**gate**
多于	这	墙	那	演出	不	门

墙上方，没有门。

[ðə; ði] ['maɪti] ['kɑ:ləmz] [lu:m] ;

The	**mighty**	**columns**	**loom**	**;**
这	强大的	列	织布机	;

雄伟的柱子耸立着;

[mɪ'stɪriəs] ['wʌndər] [ɪn'kɑ:rnət]

Mysterious	**wonder**	**incarnate**
神秘	想知道	体现

神秘奇迹的化身

[wer] ['slʌmbəz] ['eɪnʃənt] [du:m] .

Where	**slumbers**	**ancient**	**doom**	**.**
在哪里	睡眠	古老的	厄运	.

沉睡着远古的厄运。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [muːnz]
Beyond **the** **myriad** **whirling** **moons**
超过 这 无数 旋转 月亮

在无数旋转的月亮之外

[ðæt] ['sɜːrk(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [skaɪz] —
That **circle** **through** **the** **skies** **—**
那 圆圈 通过 这 天空 —

那道划过天空的圆圈——

[ə; eɪ] [pleɪs] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['iːv(ə)l] [ruːnz] ,
A **place** **described** **in** **evil** **runes** **,**
一个 地方 描述 在 邪恶的 符文 ,

一个用邪恶符文描述的地方，

[ðə; ði] ['ɔːsəm] ['kɪŋdəm] [laɪz] .
The **awesome** **kingdom** **lies** **.**
这 惊人的 王国 谎言 .

那令人敬畏的王国就在那里。

[ænd; ənd] - , [ɪts] [straɪpt] [feɪs]
And **Malanoth** **,** **its** **striped** **face**
和 - , 它是 有条纹的 脸

还有马拉诺斯，它那条纹状的脸

[əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ]
Obscure **and** **pondering**
朦胧 和 沉思

晦涩难懂，引人深思

[θɪŋks] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [pleɪs]
Thinks **always** **in** **that** **silent** **place**
思考 总是 在 那 沉默的 地方

总是在那寂静的地方思考。

[ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] , ['siːkrət] [θɪŋ] .
Of **some** **old** **,** **secret** **thing** **.**
的 一些 老的 , 秘密 事物 .

一些古老而秘密的事情。

[ə; eɪ] [deθ] ['sɪgnəl]
A **DEATH** **SIGNAL**
一个 死亡 信号

死亡信号

([ə; eɪ] [truː] [ɪk'spɪriəns])
(**A** **True** **Experience** **)**
(一个 真的 经验)

（真实经历）

[baɪ] ['kenɪθ] [biː] . ['prɪtʃɝd]
by **Kenneth** **B** **.** **Pritchard**
经过 肯尼斯 B . 普里查德

作者：肯尼斯·B·普里查德

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] [bed] .
My **grandfather** **was** **on** **his** **death** **bed** **.**
我的 祖父 曾是 在 他的 死亡 床 .

我祖父当时已病入膏肓。

[ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
A **door** **to** **his** **room** **was** **closed** **.**
一个 门 到 他的 房间 曾是 关闭 .

他房间的门关着。

['ʌðər] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] , [ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [wʌn][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɔ:r]['boʊltɪd]

Other	doors	in	the	house	were	shut	,	and	at	least	one	was	locked	or	bolted
其他	门	在	这	房子	是	关闭	,	和	在	至少	一	曾是	已锁定	或者	螺栓连接

.

:

.

房子里的其他门都关着，至少有一扇门被锁上了或闩上了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:r; wər] [ˌdaʊn'sterz] .

Some	of	his	family	were	downstairs	.
一些	的	他的	家庭	是	楼下	.

他的一些家人在楼下。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [nɪr] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [pæs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]

They	knew	that	the	end	was	near	;	but	just	when	he	would	pass	,	they	could
他们	知道	那	这	结尾	曾是	靠近	;	但	只是	什么时候	他	会	经过	,	他们	可以

[nɑ:t] [tel] .

not	tell	.
不是	告诉	.

他们知道他的生命即将走到尽头；但他们无法预知他何时会离世。

[wʌt] ['hæpənd] [nekst][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] ['terər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] .

What	happened	next	must	have	put	terror	into	the	hearts	of	the	inhabitants	.
什么	发生	下一个	必须	有	放	恐怖	进入	这	心	的	这	居民	.

接下来发生的事情一定让当地居民感到恐惧。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd] , ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['boʊltɪd]

All	of	a	sudden	,	all	the	doors	in	the	house	opened	,	whether	they	were	bolted
全部	的	一个	突然	,	全部	这	门	在	这	房子	打开	,	无论	他们	是	螺栓连接

[ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] !

or	otherwise	!
或者	否则	!

突然间，房子里所有的门都开了，不管它们是否上锁！

[ænd; ənd] [ðen] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊpənd] , [soʊ] [ðeɪ] [kloʊzd] !

And	then	,	even	as	they	had	opened	,	so	they	closed	!
和	然后	,	甚至	作为	他们	有	打开	,	所以	他们	关闭	!

然后，就像它们打开时一样，它们也关闭了！

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] .

And	my	grandfather	was	dead	.
和	我的	祖父	曾是	死的	.

我祖父去世了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ]

It	seemed	as	though	his	death	was	a	signal	for	someone	or	something
它	似乎	作为	尽管	他的	死亡	曾是	一个	信号	为了	某人	或者	某物

[tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] [dɔ:z] .

to	open	and	close	the	doors	.
到	打开	和	关闭	这	门	.

他的死似乎是一个信号，让某人或某事来打开和关闭大门。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] ['mi:nɪŋ] ?

What	was	its	meaning	?
什么	曾是	它是	意义	?

它的含义是什么?

[dɪd] ['sʌmθɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][soʊl] ?

Did	something	come	to	take	his	soul	?
做过	某物	来	到	拿	他的	灵魂	?

有什么东西来夺走他的灵魂了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈʃeɪkˌspiːrz] [ˈhæmlət] [spoʊk] [streɪndʒ] [trʊθs] ;

It	is	easy	to	see	how	Shakespeare's	Hamlet	spoke	strange	truths	;
它	是	简单的	到	看	如何	莎士比亚的	村庄	辐	奇怪的	真相	;

不难看出，莎士比亚笔下的哈姆雷特道出了看似怪诞的真理；

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪŋ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʌnˈkʌvər] ,

and	that	men	of	science	and	learning	have	much	to	uncover	,
和	那	男人	的	科学	和	学习	有	很多	到	揭露	,

科学学者还有很多东西需要发现。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ˈɪntuː] [dɑːrk] [ˈkɔːrnərz]

with	the	light	of	the	torch	of	intelligence	leading	the	way	into	dark	corners
和	这	光	的	这	火炬	的	智力	领导	这	方式	进入	黑暗的	角落

[ænd; ənd] [ˈʃedɪŋ] [æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [gliːm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] .

and	shedding	an	illuminating	gleam	into	the	unknown	.
和	脱落	一个	启发性的	闪耀	进入	这	未知	.

智慧之光照亮黑暗的角落，照亮未知的领域。

[səbˈskraɪb] [tuː; tə]

SUBSCRIBE	TO
订阅	到

订阅

[ðə; ði] [ˈfæntəsi] [fæn]

THE	FANTASY	FAN
这	幻想	扇子

奇幻迷

[ˈædvɚˌtaɪzmənts]

ADVERTISEMENTS
广告

广告

[reɪts] : [wʌn] [sent] [pər] [wɜːrd]

Rates	:	one	cent	per	word
利率	:	一	中心	每	单词

收费标准：每字一美分

[ˈmɪnɪməm] [tʃɑːrdʒ] , - [sents]

Minimum	Charge	,	25	cents
最低限度	收费	,	-	分

最低收费，25美分

[ˈwɑːntɪd] : [noʊˈvembər] - ; [dʒuːn] , [dʒʊˈlaɪ] , [ɑːkˈtoʊbər] - ; [ˈdʒænjueri] , [dʒʊˈlaɪ] , - [ˈfæntəsi]

WANTED	:	November	1932	;	June	,	July	,	October	1933	;	January	,	July	,	1934	Fantasy
通缉	:	十一月	-	;	六月	,	七月	,	十月	-	;	一月	,	七月	,	-	幻想

[ˈmægəziːn] ([ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] [daɪˈdʒest]) ;

Magazine	(	Science	Fiction	Digest	)	;
杂志	(	科学	小说	消化	)	;

征集：1932 年 11 月；1933 年 6 月、7 月、10 月；1934 年 1 月、7 月《奇幻杂志》（科幻文摘）；

[ænd; ənd] [sepˈtembər] - [ðə; ði] [ˈfæntəsi] [fæn] .

and	September	1933	The	Fantasy	Fan	.
和	九月	-	这	幻想	扇子	.

以及 1933 年 9 月的《幻想迷》。

[fɔːr] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈsev(ə)n] [ˈaɪtəmz] [ɪn] [wʌn] [lɑːt] .

Four	dollars	for	all	seven	items	in	one	lot	.
四	美元	为了	全部	七	项目	在	一	很多	.

七件商品一共四美元。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət] [reɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər] : ['dʒænjueri] , ['eɪprəl] , [meɪ] ,

Also	the	following	at	rate	of	four	for	a	dollar	:	January	,	April	,	May	,
还	这	下列的	在	速度	的	四	为了	一个	美元	:	一月	,	四月	,	可能	,

此外，以下月份的汇率为每美元四件：一月、四月、五月。

[sep'tembər] , [noʊ'vembər] , [dɪ'sembər] , - , [ænd; ənd]['eɪprəl] , ['ɔːgəst] , - ['ɪʃuːz] ['saɪəns]

September	,	November	,	December	,	1933	,	and	April	,	August	,	1934	issues	Science
九月	,	十一月	,	十二月	,	-	,	和	四月	,	八月	,	-	问题	科学

['fɪkʃ(ə)n][daɪ'dʒest] .

Fiction	Digest	.
小说	消化	.

1933 年 9 月、11 月、12 月和 1934 年 4 月、8 月的《科幻文摘》。

['dʒʌdsn] ['tʃɪdloʊ] , - [west] 26th [striːt] , ['ɔːstən] , ['teksəs] .

Judson	Chidlow	,	509	West	26th	Street	,	Austin	,	Texas	.
贾德森	奇德洛	,	-	西方	26th	街道	,	奥斯汀	,	德克萨斯州	.

Judson Chidlow，德克萨斯州奥斯汀市西26街509号。

[bæk] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] : [sep'tembər] , - , [aʊt][ʌv; əv][prɪnt] ; ['ɔkt] . , ['dɛk] . ,

Back	Numbers	of	The	Fantasy	Fan	:	September	,	1933	,	out	of	print	;	Oct	.	,	Dec	.	,
后退	数字	的	这	幻想	扇子	:	九月	,	-	,	出去	的	打印	;	十月	.	,	12月	.	,

《奇幻迷》杂志过刊：1933年9月，已绝版；10月，12月，

- — [dʒæn] . , ['fɛbjəˌwɛri] . , [mɑːr] . , [meɪ] , [dʒuːn] , [ɔːg] . , [sept] . , ['ɔkt] . , - , - [sents]

1933	—	Jan	.	,	Feb	.	,	Mar	.	,	May	,	June	,	Aug	.	,	Sept	.	,	Oct	.	,	1934	,	10	cents
-	—	一月	.	,	二月	.	,	三月	.	,	可能	,	六月	,	八月	.	,	九月	.	,	十月	.	,	-	,	-	分

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

1933 年 1 月、2 月、3 月、5 月、6 月、8 月、9 月、10 月，1934 年 10 月，每张 10 美分。

['noʊv] . , - — [ˌeɪ piː 'ɑːr] . , [dʒʊ'laɪ] , - , - [sents] [iːtʃ] .

Nov	.	,	1933	—	Apr	.	,	July	,	1934	,	20	cents	each	.
十一月	.	,	-	—	四月	.	,	七月	,	-	,	-	分	每个	.

1933 年 11 月—1934 年 4 月、7 月，每件 20 美分。

[klaːk] ['æʃtən] [smɪθ] ['prez(ə)nts][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fæntəsiz] — [ə; eɪ]

CLARK	ASHTON	SMITH	presents	THE	DOUBLE	SHADOW	AND	OTHER	FANTASIES	—	a
克拉克	阿什顿	史密斯	礼物	这	双倍的	阴影	和	其他	幻想	—	一个

['bʊklət] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ɪ'mædʒɪnətɪv][ænd; ənd] [ˌætməs'fɪrɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] — ['stɔːriz]

booklet	containing	a	half	-	dozen	imaginative	and	atmospheric	tales	—	stories
小册子	包含	一个	一半	-	打	富有想象力的	和	大气	故事	—	故事

[ʌv; əv][ɪg'zɑːtɪk] ['bjuːti] ,

of	exotic	beauty	,
的	异域风情	美丽	,

克拉克·阿什顿·史密斯推出《双重阴影及其他幻想故事》——一本包含六个充满想象力和氛围的故事的小册子——讲述异域风情的美丽故事

['hɔːrər] , ['terər] , ['streɪndʒnəs] , ['aɪrəni][ænd; ənd]['sætaɪər] .

horror	,	terror	,	strangeness	,	irony	and	satire	.
恐怖	,	恐怖	,	奇怪	,	讽刺	和	讽刺	.

恐怖、惊悚、怪诞、讽刺和反讽。

[praɪs] : - [sents] [iːtʃ] ([kɔɪn][ɔːr][stæmps]) .

Price	:	25	cents	each	(	coin	or	stamps	)	.
价格	:	-	分	每个	(	硬币	或者	邮票	)	.

价格：每枚 25 美分（硬币或邮票）。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][smɔːl] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] — [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][proʊz] - ['poʊəmz]
Also a small remainder of EBONY AND CRYSTAL — a book of prose - poems
还 一个 小的 余 的 乌木 和 水晶 — 一个 书 的 散文 - 诗歌
['pʌblɪʃt] [æt; ət] $2 . - ,
published at $2 . 00 ,
已发布 在 $2 . - ,

还有少量《乌木与水晶》的存货——这是一本售价 2 美元的散文诗集。

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] $1 . - [pər]['kɑːpi] .
reduced to $1 . 00 per copy .
减少 到 $1 . - 每 复制 .

降至每本1美元。

['evriθɪŋ] [sent][ˌpoʊst'peɪd] .
Everything sent postpaid .
一切 发送 后付费 .

所有商品均需支付邮资。

[klaːk] ['æʃtən] [smɪθ] , ['ɔːbərn] , [ˌkælə'fɔːrniə] .
Clark Ashton Smith , Auburn , California .
克拉克 阿什顿 史密斯 , 奥本 , 加利福尼亚州 .

克拉克·阿什顿·史密斯，加利福尼亚州奥本市。

[ə; eɪ] . ['mɛrɪts] [nuː] - , " [ðə; ði] [droʊn] , " ['dɑːnld] - [ʃɔːrt] - , "
A . MERRITT'S New Fantasyarn , " The Drone , " Donald Wandrei's short weirdthriller , "
一个 . 梅里特的 新的 - , " 这 无人机 , " 唐纳德 - 短的 - , "
[ðə; ði] ['tʃʌklər] ,
The Chuckler ,
这 咯咯笑 ,

A. MERRITT 的新奇幻小说《无人机》、唐纳德·万德雷的短篇怪诞惊悚小说《咯咯笑者》

" ['frænsɪs] [flægz] ['glæmərəs] " [muːn] ['vɔɪɪdʒɚz] [spiːtʃ] , "
" Francis Flagg's glamorous " Moon Voyager's Speech , "
" 弗朗西斯 弗拉格的 魅力四射 " 月亮 旅行者的 演讲 , "

弗朗西斯·弗拉格的精彩演讲《登月旅行者》

" [ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv]['iːˌɛl'oʊ]['hɑːvə] ,
" The Horde of Elo Hava ,
" 这 部落 的 埃洛 哈瓦 ,

"埃洛哈瓦部落，

" [baɪ][el] . [ə; eɪ] . ['ɛʃˌbɑːk] .
" by L . A . Eshbach .
" 经过 L . 一个 . 埃什巴赫 .

作者：LA Eshbach。

[ɔːl][fɔːr; fər] - [sents] !
All for 10 cents !
全部 为了 - 分 !

只需10美分！

- , - - - — 162nd [striːt] , [dʒə'meɪkə] , [en] . [waɪ] .
SFDCOff , 87 - 36 — 162nd Street , Jamaica , N . Y .
- , - - - — 162nd 街道 , 牙买加 , N . 是 .

SFDCOff，87-36—162 街，牙买加，纽约

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] !
IMPORTANT !
重要的 !

重要的！

['meni] [səb'skrɪpʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn][ɪk'spaɪər] [ðɪs] [fɔ:l] .

Many	**subscriptions**	**to**	**THE**	**FANTASY**	**FAN**	**expire**	**this**	**fall**	**.**
许多	订阅	到	这	幻想	扇子	到期	这	落下	.

《奇幻迷》杂志的许多订阅将于今年秋季到期。

[jɔ:rz] [ɪz]['prɑ:bəbli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Yours	**is**	**probably**	**one**	**of**	**them**	**.**
此致	是	大概	一	的	他们	.

你的可能就是其中之一。

[dəunt] [fər'get][tu:; tə][send][ɪn][jʊr; jər] [nu:] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn][tu:; tə]

DON'T	**forget**	**to**	**send**	**in**	**your**	**new**	**subscription**	**if**	**you**	**want**	**THE**	**FANTASY**	**FAN**	**to**
不	忘记	到	发送	在	你的	新的	订阅	如果	你	想	这	幻想	扇子	到

[kən'tɪnju:][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

continue	**publication**	**.**
继续	发布	.

如果您希望《奇幻迷》杂志继续出版，请不要忘记寄送您的新订阅。

['evri] ['dɑ:lər] [kaʊnts] !

EVERY	**DOLLAR**	**COUNTS**	**!**
每一个	美元	计数	!

每一分钱都很重要!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神